

Korea Republic



Choi In Young, Cho Jin Ho, Kim Joo Sung, Park Jung Bae, Hwang Sun Hong, Hong Myung Bo, Shin Hong Gi, Cho Jin Ho, Lee Young Jin, Kim Pan Keun, Ko Jeong Won.

With their fourth qualification for a FIFA World Cup final, Korea underlined their dominance in Asian continental football. But this time again they failed a) to win a game and consequently b) to get through to the second round. Yet still their performance was better than in previous appearances.

The national association spared no efforts this time to give their team the best possible preparation for the competition. They engaged a technical adviser with good qualifications, the Russian Anatoli Byshovets, former trainer of the CIS (Commonwealth of Independent States). He brought valuable experience to the coaching staff in terms of team management and knowledge of European opponents.

The strengths of this team were once again their tremendous fighting spirit, superb physical condition, and, once they had shaken off the idea that big name teams like Germany and Spain have to be respected, their good combinations. As with earlier Korean teams their ability to take chances was not up to par. This could have been due to lacking self-confidence against the established teams mentioned above, when they only seemed to get going after being two or three goals down. This weakness can only be overcome by playing more in inter-continental competitions against strong European or South American teams.

Korea basically used a 3-5-2 system, but varied this according to the strength of the opposition. The defence operated in a compact style, with libero Hong Myung Bo a real leader who was not shy about going forward to

try his powerful shooting, which brought him two goals. When he was advancing Choi Young Il took over as the last man. Launching attacks from a defensive position was very efficient, thanks to Hong's overview and accurate passing. The man-marker Kim Pan Keun would go forward into midfield as needed and help Shin Hong Gi strengthen attacks down the wings. Defensive work in midfield was the domain of Lee Young Jin, with Kim Joo Sung (until last season engaged by Bochum in Germany) and Seo Jung Won providing attacking impulses. Kim, who will return to Korea, was allowed freedom of movement by the coach, but did not make the expected use of it. Hwang Sun Hong was the only nominal forward in the team and despite his powerful stature he was agile and fast, as well as being strong in the air.

The basis of Korea's success starts down at primary and secondary levels. They have a system, supported by the Korean Football Association, which involves 190 U-12 teams in primary schools and a total of 3600 youngsters. They take part in a number of tournaments each year. At the next level up the ladder (Junior High School) there are 152 teams (over 2600 players) who compete against each other in 9 tournaments per year. For the Senior High School League (U-18) the motto is "The future of Korean Football is in our hands". At this level there are 83 teams (2100 players) and 12 competitive tournaments per year. The best players are then selected to wear their national colours and take part in the World Youth Championship teams (U-20) or the Olympic Games (U-23). Via their Senior Amateur League, talented players can follow a systematic development programme that leads to the summit of Korean football, the Professional League. This League was founded in Korea on 8 May 1983. At first there were only five teams, two professional plus the three best amateur sides. By December 1983 four more professional teams had joined, so that now the "Super League" is established, containing six teams which are sponsored by private firms (Yukong Elephants FC, Hallelujah FC, Daewoo Royals, Hyundai FC, Lucky Goldstars, and Posco Atoms).

The Korean Football Association continues with its efforts, not only to establish a position as a dominant force within the Asian federation but also to bridge the gap into top level international football at last.

"The future of Korean Football is in our hands" (El futuro del fútbol coreano está en nuestras manos). Esta categoría de edad comprende 83 equipos y 2100 jugadores que se enfrentan anualmente en 12 torneos. La Asociación Coreana elige a continuación los mejores jugadores para que representen a su país en las selecciones nacionales Sub-20 (Campeonato Mundial Juvenil) y Sub-23 (Torneo Olímpico de Fútbol).

A través de la Senior Amateur League se llega a la cúspide del fútbol coreano, la liga profesional (Professional League) mediante un sistemático trabajo constructivo. Esta liga fue fundada el 8 de mayo de 1983. Primero participaron únicamente dos equipos profesionales y los mejores tres equipos aficionados. Hasta diciembre de 1983 se incluyeron cuatro nuevos equipos profesionales, de manera que el campeonato denominado "Super League" consiste actualmente de seis equipos financiados por empresas privadas (Yukong Elephants FC, Hallelujah FC, Daewoo Royals, Hyundai FC, Lucky Goldstars y Posco Atoms).

De este modo, la Asociación Coreana de Fútbol se esfuerza enormemente no sólo para asumir un papel predominante en el sector asiático, sino también para lograr la integración a nivel intercontinental.

Mit der vierten Qualifikation für die Endrunde eines FIFA-Weltpokals bestätigte die Republik Korea erneut die dominierende Rolle, die das Land im asiatischen Raum einnimmt. Dennoch gelang es auch diesmal nicht, a) ein Spiel zu gewinnen und b) sich für die zweite Runde zu qualifizieren. Trotzdem war eine deutlich verbesserte Leistung gegenüber Vertretungen früherer Kompetitionen festzustellen.

Der Nationalverband unterließ diesmal nichts, die Mannschaft bestmöglich auf ihre Aufgabe

einzustellen. So wurde mit dem ehemaligen Trainer der GUS (Gemeinschaft Unabhängiger Staaten), Anatoli Byshovets (Rußland), ein Technischer Berater engagiert, der dem Betreuerstab wertvolle Erfahrungen in bezug auf die Mannschaftsführung und Informationen über die europäischen Gegner geben sollte.

Die Qualitäten des asiatischen Teams bestanden auch diesmal in ihrem unermüdlichen Kampfgeist, einer hervorragenden konditionellen Verfassung und, nachdem sie jeweils den (zu) großen Respekt vor den Gegnern (Spanien und Deutschland) abgelegt hatten, in einem guten Kombinationsspiel. Wie bei koreanischen Mannschaften schon oft festgestellt, ließ die Chancenauswertung zu wünschen übrig. Zudem fehlte es in Spielen gegen amirierte Mannschaften wie Spanien und Deutschland an Selbstvertrauen, so daß die Koreaner jeweils erst zum eigenen Spiel fanden, als sie bereits mit zwei resp. drei Toren zurücklagen. Dieses Manko kann nur dadurch aufgeholt werden, indem in Zukunft vermehrt der interkontinentale Vergleich mit starken europäischen oder südamerikanischen Mannschaften gesucht wird.

Korea agierte mit einem 3-5-2-System, das je nach Stärke des Gegners variiert werden konnte.

Die Abwehr wirkte kompakt und hatte in Libero Hong Myung Bo einen überragenden Patron, der auch durch seine offensiven Qualitäten (guter Schuß, Schütze von zwei Toren) auffiel. In solchen Situationen übernahm Choi Young Il die Position als hinterster Mann. Die Angriffsauslösung aus der Abwehr heraus gelang dank der Übersicht und den klugen Pässen Hongs sehr effizient; Manndecker Kim Pan Keun rückte je nach Situation ins Mittelfeld vor, um zusammen mit Shin Hong Gi die Offensive auf den Flanken zu unterstützen. Die defensiven Aufgaben im Mittelfeld wurden von Lee Young Jin übernommen, während sich der bis zur letzten Saison in Bochum (Deutschland) spielende Kim Joo Sung zusammen mit Ko Jeong Woon und Seo Jung Won offensiv betätigten. Kim, der seine Rückkehr nach Korea ankündigte, hatte alle Freiheiten seines Trainers, konnte diese aber nicht in gewünschtem Maße nutzen. Hwang Sun Hong war die einzige nominelle Sturm Spitze im Team. Trotz seiner kräftigen Statur war er wendig und schnell; hinzu kamen dank seiner Größe Stärken im Kopfballspiel.

Die Basis der koreanischen Talentschmiede wird in den Primar- und Oberstufenschulen gelegt. Es besteht ein von der Korea Football Association überwach-

tes Entwicklungssystem, das in den Primarschulen 190 U-12-Mannschaften mit 3'600 Spielern in verschiedenen jährlich organisierten Turnieren teilnehmen läßt. Die nächsthöhere Altersstufe (Junior High School) umfaßt 152 Mannschaften (über 2'600 Spieler), die sich in 9 Turnieren pro Jahr messen. Für die Senior High School League (U-18) steht der Slogan "The future of Korean Football is in our hands". Diese Altersklasse umfaßt 83 Mannschaften und 2'100 Spieler, die in 12 Turnieren jährlich ihre Wettkämpfe austragen. Die besten Spieler werden dann von der Korea Football Association ausgesucht, um in den Auswahlmannschaften der U-20 (World Youth Championship) und U-23 (Olympic Football Tournament) die Farben ihres Landes zu vertreten.

Über die Senior Amateur League führt der Weg durch systematische Aufbauarbeit zur Spitze des koreanischen Fußballs, der Professional League. Diese Liga wurde am 8. Mai 1983 in Korea gegründet. Vorerst spielten darin lediglich zwei Profis und die drei besten Amateurmannschaften. Bis Dezember 1983 kamen vier neue Profimannschaften dazu, so daß die nun "Super League" genannte Meisterschaft sechs von privaten Firmen finanzierte Mannschaften umfaßt (Yukong Elephants FC, Hallelujah FC, Daewoo Royals, Hyundai FC, Lucky Goldstars und Posco Atoms).

Der Koreanische Fußballverband unternimmt nach wie vor große Anstrengungen, nicht nur im asiatischen Raum eine dominierende Rolle zu übernehmen, sondern auch im interkontinentalen Rahmen den längst fälligen Anschluß zu finden.



KIM HO
*24.11.1944

Career as a player:	1961-1964	Dongrae High School
	1965-1968	The Marine Corp. F.C.
	1968-1972	Korea Commercial Bank F.C.
	1972-1976	Posco F.C.
Successes:	1966-1973	National player for Korea Rep.
	1970	Winner of the Asian Games
Career as a coach:	1976-1981	Dongrae High School Football Team (Assistant coach)
	1981-1987	Hanil Bank F.C.
	1988-1990	Hyundai Horang (Professional Team)
	1979	Korean national youth team (U-19)
	1992-	Korean national team

En se qualifiant pour la quatrième fois pour le tour final d'une Coupe du monde de la FIFA, la République de Corée a confirmé son rôle de leader dans la zone asiatique. Elle n'a pourtant, cette fois encore, ni réussi à gagner un match, ni à se qualifier pour le deuxième tour. Le niveau de ses performances a cependant été bien supérieur à celui de ses devancières.

La Fédération a tout fait cette fois pour permettre à sa sélection de disposer des meilleurs atouts dans son jeu. C'est ainsi que l'ancien entraîneur de la CEI (Communauté des états indépendants), Anatoli Byshovets (Russie), a été engagé comme conseiller technique. Il a pu faire bénéficier la direction de l'équipe de son expérience dans la conduite d'une sélection et fournir des informations précieuses sur les adversaires européens.

La Corée a fait preuve de ses qualités habituelles: combativité sans faille, remarquable condition physique et, après avoir abandonné son (trop) grand respect de l'adversaire (Espagne et Allemagne), de très bonnes combinaisons. Mais, et c'est aussi habituel chez les Coréens, l'équipe a nettement laissé à désirer à la finition. Contre des équipes arrivées comme l'Espagne et l'Allemagne, les Coréens ont manqué de confiance en leurs moyens. Ils n'ont retrouvé leur football que lorsqu'il était trop tard, c'est-à-dire qu'ils comptaient respectivement deux et trois buts de retard. Cette lacune ne pourra être comblée que si, à l'avenir, on cherche à multiplier les contacts intercontinentaux avec de bonnes équipes européennes ou sud-américaines.

La Corée a appliqué un 3-5-2 qui pouvait varier selon la valeur de l'adversaire. La défense a évolué de façon compacte, sous la direction d'un remarquable patron, le libero Hong Myung Bo, lequel s'est aussi signalé sur le plan offensif (bon tir, auteur de deux buts). Lorsque son libe-

ro se portait à l'attaque, c'est Choi Young Il qui prenait sa place. La relance a toujours été très efficace grâce à la claivoillance et à la précision des passes de Hong. Le stoppeur Kim Pan Keun, selon les circonstances, s'est porté en milieu de terrain pour soutenir l'attaque sur les côtés en compagnie de Shin Hong Gi. En milieu de terrain, Lee Young Jin assumait les tâches défensives. Le soutien de l'attaque était assuré par Kim Joo Sung (au VfL Bochum jusqu'à la fin de la saison dernière), Ko Jeong Woon et Seo Jung Won. Kim, qui a annoncé son retour au pays, disposait de toute sa liberté mais il n'a pas été en mesure d'en profiter vraiment. Hwang Sun Hong officiait comme seul attaquant de pointe nominal. Malgré sa stature imposante, il est rapide et habile. Mais il est surtout redoutable par son jeu de tête.

Ce sont les écoles primaires et secondaires qui constitue le réservoir dans lequel vont puiser les recruteurs. Le système fonctionne grâce à l'organisation, par la Fédération coréenne de football, de tournois dans les écoles primaires qui réunissent 3.600 joueurs répartis en 190 équipes de moins de 12 ans. La classe d'âge supérieure (Junior High School) regroupe 152 équipes (plus de 2.600 joueurs) qui se mesurent chaque année au cours de neuf tournois. Pour la «Senior High School League» (moins de 18 ans), le slogan est: «L'avenir du football coréen est entre nos mains». Cette classe d'âge comprend 83 équipes et 2.100 joueurs et le nombre des tournois annuels est de douze. C'est là que la Fédération vient chercher ses sélectionnés de moins de 20 ans (Championnat du monde juniors) et de moins de 23 ans (tournoi olympique de football).

Le chemin vers le sommet de la pyramide, la «Professional League», passe par la «Senior Amateur League» et, à tous les degrés, le travail de formation est systématique. La Ligue professionnelle a été créée le 8 mai 1983. Au départ, deux équipes professionnelles seulement étaient en lice avec les trois meilleurs équipes d'amateurs.

Quatre nouvelles équipes professionnelles ont été formées en décembre 1983. Le championnat, appelé «Super League», comprend désormais six équipes patronnées par des firmes privées (Yukong Elephants FC, Hallelujah FC, Daewoo Royals, Hyundai FC, Lucky Goldstars et Posco Atoms).

La Fédération coréenne met vraiment encore et toujours tout en oeuvre pour conserver son rôle dominant dans la zone asiatique mais aussi pour tenter de réussir enfin la percée espérée sur le plan intercontinental.

Con la cuarta clasificación para la competición final de la Copa Mundial de la FIFA, la República de Corea confirmó su predominio en la zona asiática. No obstante, tampoco esta vez consiguió ganar un partido ni clasificarse para la próxima vuelta. Pese a ello, se pudo constatar una clara mejora en su actuación con respecto a años anteriores.

La Asociación Nacional de Corea no reparó en esfuerzos para preparar a la escuadra de la mejor forma posible para el Mundial. De tal suerte, se contrató al antiguo entrenador de la CEI (Comunidad de Estados Independientes) Anatoli Byshovets (Rusia), un preparador muy resolutivo que estaba también en condición de ofrecer a los asesores técnicos importantes informaciones sobre la experiencia y táctica de los rivales europeos.

La selección asiática volvió a hacer gala de su inquebrantable espíritu combativo, envidiable estado físico y, al perder el excesivo respeto ante sus adversarios España y Alemania, de un magnífico juego de combinaciones. Como sucedió con otras selecciones coreanas del pasado, ésta careció también de una falta de acierto total delante de la meta adversaria. Asimismo, le faltó confianza en los partidos contra conjuntos de renombre como España y Alemania, y mejoró su juego solamente cuando se encontraba ya con un tanteador adverso de dos y tres goles respectivamente. Esta insuficiencia podrá ser eliminada única-

mente si en el futuro se disputan más partidos intercontinentales con selecciones europeas y sud-americanas.

Corea planteó un sistema 3-5-2, el cual se alteraba según la potencia de sus respectivos rivales. La sólida defensa estuvo dirigida magistralmente por la capacidad táctica y técnica de su libero Hong Myung Bo, quien fue capaz de desdoblarse también como volante o delantero (potente remate, autor de dos tantos). Cuando Hong se proyectaba hacia adelante, Choi Young Il ocupaba su posición como último hombre. El armado del despliegue ofensivo desde la defensa fue muy eficiente gracias a la gran visión y pases precisos de Hong. El marcador Kim Pan Keun subía junto con Shin Hong Gi a la línea media para sumar potencia y sorpresa por los flancos. Lee Young Jin asumió las tareas defensivas en el medio campo, mientras que Kim Joo Sung, que jugó en el Bochum de Alemania hasta la temporada pasada, así como Ko Jeong Woon y Seo Jung Won, hicieron de centrocampistas ofensivos. Kim, quien había anunciado su retorno a Corea, gozaba de gran radio de acción, pero no supo aprovechar al máximo esta libertad. Hwang Sun Hong fue el único delantero neto del equipo, destacándose por su fortaleza física, agilidad y velocidad. Además, era muy potente en el juego aéreo.

El vivero de talentos coreanos son las escuelas primarias y de estudios superiores. Existe un sistema de desarrollo controlado por la Asociación Coreana de Fútbol que organiza anualmente diferentes torneos en las escuelas primarias para 190 equipos Sub-12 con 3600 jugadores. La próxima categoría (Junior High School) abarca 152 equipos (más de 2600 jugadores) que compiten en 9 torneos cada año. La Senior High School League (Sub-18) proclama el lema

Mexico



Rodriguez, Bernal, J. Ramirez, Campos, Suarez, Ambris, Zague, J.R. Ramirez, L. Garcia, Garcia Aspe, Galindo.

After missing the 1990 World Cup because of a suspension imposed by FIFA, Mexico qualified for this one in splendid style, and only had to move north of the border to take part. Specific aims were not mentioned by coach Mejia Baron (assistant to Bora Milutinovic at the World Cup in Mexico in 1986); he simply stated that the team would confirm the progress they had made and would give their many fans some excitement.

But their start in the competition misfired completely with a defeat against Norway. Improved performances against Ireland and Italy got them through to the second round, thanks to the greater number of goals scored. Bad luck in penalty shooting against Bulgaria brought their run to an end.

Their formation was a 4-3-3 system, with two central defenders, of whom one (J.D. Ramirez) would try to make himself available as a free man, either to receive passes or to cover at the back. Behind him they had the exciting figure of goalie Campos, who interpreted the modern keeper's role to perfection. Just as strong out of goal as in, he was often active as a second libero and advanced in some attacking moves as far as the half-way line, where he could intervene if necessary. The outer backs were prepared to cover the wings or central midfield, according to the situation. The Mexican defenders were resolute in their actions, and under pressure they used Campos as an option for a pass. In midfield Ambris was the pivot of the team; his overview and personal presence made him the dominating figure in the Mexican's game. In attack centre-forward

Luis Garcia often went over to the left wing, allowing the nominal winger Zague opportunity to move into the centre.

Two of the strengths of this team were their short-passing team play and their ability to come rapidly out of defence and into attack. Their speed with and without the ball was also impressive, as well as the technical skill of every single player and their quick interchange of positions. Plus Luis Garcia's shots on goal. On the other hand, some of their tackling in defence was careless. Against taller opponents (Norway, Ireland) their lack of size was apparent in the air and they lost most heading duels. Goalie Campos risked a lot when his team mates played the ball to him. Also attacks were too often carried out down the centre and became fairly predictable.

Key players in the side were Campos and J.D. Ramirez, whom we've mentioned already, captain Ambris, the midfield planner, and Luis Garcia, maker and taker of chances all in one.

Tactically the Mexicans' game was based on a sound defence. Attacks were developed by means of clever short passing combinations, individual actions or long diagonal passes, usually from right to left. Opposing attacks would be challenged only very late, but then quite efficiently with decision and aggression. They had two excellent liberos in Ramirez and goalie Campos.

The players' mental attitude towards positive and attractive football was very praiseworthy. With a little more luck and better utilisation of chances they could have gone further than they did. Now they will have to wait to next time, but they have the ingredients for success; a lot of talent is certainly available in Mexico.

Après son absence lors de la Coupe du monde 1990 (suspension par la FIFA), le Mexique s'est qualifié de façon souveraine pour un tour final organisé sur son propre continent. L'entraîneur Mejia Baron (assistant du coach Bora Milutinovic lors de la Coupe du monde 86 au Mexique) n'avait pas fixé d'objectifs précis. Il espérait seulement que l'équipe mexicaine allait confirmer ses progrès et qu'elle réussirait à combler ses nombreux supporters.

CONCACAF



Lots of people were eager to see how the USA would perform. After preparing for nearly four years and playing almost 100 international matches, they in fact did well. A number of the American players had gained valuable international experience by playing for foreign clubs (Europe, Mexico), and this was of great benefit to the team. The traditional American fighting spirit and national pride, coupled with the creativity and unpredictability of the Latin element, gave the side a good balance. The high point of their World Cup was definitely the victory over Colombia (their first success in a final round since the 1-0 over England in 1950), and this made their passage to the second round a certainty. But Brazil proved to be too big a hurdle. Despite the closeness of the score, the US team had to concede the superiority of the eventual champions. However this was a honourable exit after an excellent all round performance.

Mexico suffered once again from their old problem; their technical brilliance was let down by their failure to score goals. They have had difficulty finding adequate forwards for years, despite bringing back Hugo Sanchez. In the toughest of all groups they managed to qualify thanks to having more goals to their credit (with four points and a goal aggregate of 3-3 they ended up group winners). But the next round was their last appearance; against the surprising Bulgarians they held level for 120 minutes but then went down on penalties.

On attendait avec intérêt la performances des USA. Après une période préparatoire de près de quatre ans et une centaine de rencontres internationales, l'équipe a réussi un bon tournoi. Plusieurs joueurs américains au service de clubs étrangers (Europe, Mexique) ont apporté une expérience internationale précieuse. La combativité et la fierté nationale des Nord-Américains d'une part, l'imagination et la fantaisie des Latino-Américains d'autre part, le mariage a été parfaitement réussi. Pour les Américains, le sommet a été atteint avec la victoire sur la Colombie (le premier succès des USA en Coupe du monde depuis celui obtenu sur l'Angleterre en 1950 en Brésil), victoire qui assurait l'accès définitif aux huitièmes de finale. Là, avec le Brésil, la noix fut vraiment trop dure pour pouvoir être croquée. Malgré l'étroitesse du score, les US-Boys ont dû admettre la suprématie des futurs champions du monde. Ce match n'en a pas moins constitué une belle sortie après une série de performances remarquables de la sélection des USA.

Le Mexique n'a pas changé. Brillant sur le plan technique, il a encore pêché à la finition. Depuis des années, le Mexique connaît des problèmes d'attaquants et le rappel de Hugo Sanchez ne les a pas résolus. Dans le groupe le plus difficile, la qualification s'est jouée au plus grand nombre de buts marqués. Et ce sont pourtant les Mexicains qui ont terminé en tête (4 points et un goal-average de 3-3). En huitième de finale, il n'a pas été possible de venir à bout des surprénants Bulgares, lesquels ont dû cependant attendre les tirs au but pour s'imposer.

Todo el mundo esperaba con gran suspenso la presentación de la escuadra de EEUU. Tras un periodo de preparación de cuatro años y aproximadamente cien partidos internacionales amistosos, la selección estadounidense ofreció una buena actuación. La experiencia internacional que varios jugadores pudieron ganar en equipos extranjeros (Europa, México) fue un factor decisivo para el buen rendimiento de la escuadra. La gran voluntad de juego y el orgullo nacional del norteamericano, junto con la variedad de ideas y el juego desconcertante del latino fue una mezcla explosiva. La culminación del Mundial para los dueños de casa fue, sin duda alguna, el triunfo contra Colombia (la primera victoria en un Mundial después de aquel sorprendente 1 a 0 contra Inglaterra en 1950), el cual significó, al mismo tiempo, la clasificación para los octavos de final. El rival Brasil resultó ser demasiado potente y los muchachos de EEUU tuvieron que doblegarse ante la aplastante superioridad de los futuros campeones. México evidenció las debilidades tradicionales. Técnicamente brillantes, los jugadores aztecas fracasaron por su incapacidad goleadora. Hace años que México adolece de falta de delanteros y ni siquiera la reincorporación de Hugo Sánchez en el plantel pudo mejorar la situación. No obstante, los mexicanos lograron clasificarse en el grupo más difícil gracias a la diferencia de goles (cuatro puntos, 3-3 goles). En los octavos de final fueron eliminados en los lanzamientos de penal por la selección sorpresa de Bulgaria tras 120 minutos de persistente empate.

Mit Spannung wurde das Auftreten der USA erwartet. Nach einer Vorbereitungszeit von fast vier Jahren und rund 100 internationalen Vergleichen gelang der Mannschaft eine gute Leistung. Verschiedene amerikanische Spieler konnten durch ihre Verpflichtungen bei ausländischen Klubs (Europa, Mexiko) wertvolle internationale Erfahrungen sammeln, die dem Team zugute kamen. Das Kämpferherz und der Nationalstolz des Nordamerikaners mit dem Ideenreichtum und der Unberechenbarkeit des Latinos gepaart, ergab eine gute Mischung. Der Höhepunkt des Weltpokals war aus der Sicht des Heimteams natürlich der Sieg gegen Kolumbien (dem ersten an einer Weltmeisterschaft seit dem 1-0 Erfolg gegen England 1950), der die Qualifikation für die Achtelfinals bedeutete. Brasilien war dann jedoch eine Nummer zu groß. Trotz dem knappsten aller Resultate mußten die US-Boys die Überlegenheit des späteren Weltmeisters anerkennen.

Mexiko kannte die altbekannten Schwächen. Technisch brillant versagten die Mexikaner erneut im Abschluß. Seit Jahren plägt Mexiko ein Stürmerproblem, das auch durch die Reaktivierung von Hugo Sanchez nicht gelöst werden konnte. In der schwierigsten aller Gruppen gelang die Qualifikation dank der mehr erzielten Tore (Mexiko wurde mit vier Punkten und einem Torverhältnis von 3:3 Gruppensieger). Im Achtelfinal war dann jedoch Endstation; gegen das Überraschungsteam von Bulgarien unterlagen die Azteken nach 120 Minuten Kampf im nachfolgenden Elfmeterschießen.

balón o para cerrar el corredor detrás de la línea defensiva. Entre los palos se encontraba el guardameta Campos, la figura más rutilante del conjunto azteca, quien interpretó perfectamente la función del portero moderno, desdoblándose a menudo como segundo líbero y acompañando a sus compañeros casi hasta la línea media durante sus maniobras de ataque. Según la situación, los marcadores laterales cubrían los flancos o la zona central de la línea media. Los defensores mexicanos eran muy resolutos en los duelos directos y no vacilaron en habilitar a su guardameta en caso de presión. Sobre Ambris pivotaban todas las acciones mexicanas. Este centrocampista era el líder del equipo por su gran visión de juego y criterio. En el ataque, el centrodelantero Luis García se abría a menudo a las puntas, lo cual hizo que el puntero Zague se tuviese que desplazar al centro.

La selección mexicana destacó por llamativos avances con toques cortos y cambiantes, así como por sus veloces contraataques. Los jugadores eran escurridizos, manejaban el balón con prolijidad y buen gusto, rotaron y cambiaron constantemente y Luis García hizo varias veces gala de la potencia de su remate. Los puntos criticables fueron los numerosos marcajes imprudentes de la defensa mexicana, la inferioridad en el juego aéreo debido a su menor estatura, las jugadas arriesgadas del guardameta Campos cuando recibía la pelota de sus compañeros y la manía de lanzar los ataques por el medio, lo cual hacía que las maniobras fueran demasiado transparentes.

Los jugadores claves de la formación del entrenador Mejía Barón fueron, como mencionado, Campos, J.D. Ramírez, el capitán Ambris, motor de la selección en el mediocampo, y Luis García, preparador de jugadas y goleador en uno. El sistema de juego mexicano se basó en una sólida defensa. Los despliegues ofensivos se armaban con combinaciones de toques cortos, acciones individuales o largos pases diagonales, generalmente

de derecha a izquierda. Los ataques adversarios fueron interceptados generalmente con determinación e implacables marcaciones, disponiendo la selección de dos magníficos liberos, Ramírez y el guardameta Campos.

Cabe elogiar la disposición anímica de los jugadores de querer exhibir un fútbol atrayente. Con un poco más de suerte, Mejía Barón y sus muchachos habrían conseguido pasar más allá de los octavos de final. No obstante, están dadas las condiciones para alcanzar mejores resultados en el futuro.

Nach der Absenz des mexikanischen Teams am Weltpokal 1990 (Suspendierung durch die FIFA) qualifizierte es sich souverän für die auf dem eigenen Kontinent ausgetragene Endrunde. Spezifische Ziele wurden von Trainer Mejía Barón (Assistent von Coach Bora Milutinovic an der WM '86 in Mexiko) nicht angegeben; er äußerte sich lediglich dahingehend, daß die mexikanische Mannschaft die gemachten Fortschritte bestätigen und die zahlreichen Anhänger mit ihren Darbietungen begeistern soll.

Mexikos Start in die Kompetition mißlang mit der Niederlage gegen Norwegen gründlich. Dank gesteigerter Leistungen gegen Irland und Italien konnte die zweite Runde dank der größeren

Anzahl erzielter Tore doch noch erreicht werden; Pech im Elfmeterschießen gegen Bulgarien verhinderten aber ein noch besseres Abschneiden.

Die Mannschaft spielte ein 4-3-3-System mit zwei zentralen Verteidigern, von welchen der eine (J.D. Ramírez) versuchte, als freier Mann immer anspielbar zu sein oder nach hinten abzusichern. Dahinter stand mit Torhüter Campos die schillernde Figur im mexikanischen Spiel; er interpretierte die Rolle des modernen Torhüters perfekt. Genau so stark als Feldspieler wie als Goalie agierte er häufig als zweiter Libero und begab sich bei Angriffsaktionen seiner Mannschaft bis knapp an die Mittellinie, um im Bedarfsfall eingreifen zu können. Die Außenverteidiger übernahmen je nach Situation die Deckungsaufgaben auf den Flanken oder im zentralen Mittelfeld. Die Zweikämpfe wurden von den mexikanischen Verteidigern resolut geführt. Bei starkem Druck zögerten sie nicht, ihren Torhüter Campos anzuspielen. Im Mittelfeld war Ambris Dreh- und Angelpunkt; durch seine Übersicht und Persönlichkeit nahm er eine dominierende Rolle im mexikanischen Spiel ein. Im Sturm wich Mittelstürmer Luis García des öftern auf die linke Flanke aus, was den nominellen Flügel Zague dazu bewog, ins Sturmzentrum zu rücken.

Rasches, durch kurze Zuspiele geprägtes Kombinationspiel sowie das schnelle Auslösen von Gegenangriffen waren zwei der hervorstechenden Stärken des Teams. Weiter fielen die Schnelligkeit der Spieler mit und ohne Ball, die ausgezeichnete Technik eines jeden, schnelle Positionswechsel und die Schußstärke eines Luis García auf. Weniger positiv waren die oft unvorsichtigen Tacklings der Verteidiger zu werten. Ferner waren sie, aufgrund ihrer Körpergröße, im Kopfballspiel ihren Gegnern (Norwegen, Irland) meist unterlegen. Torhüter Campos riskierte oftmals viel, wenn er Bälle von seinen Mitspielern zugespült bekam. Ferner wurden die Angriffe zu oft durch die Mitte vorgetragen und waren somit leicht durchschaubar.

Schlüsselspieler im Dispositiv von Trainer Mejía Barón waren die bereits erwähnten Campos und J.D. Ramírez, sowie Kapitän Ambris, der Kopf der Mannschaft im Mittelfeld und Luis García, Vorbereiter und Torschütze in einem.

Taktisch war das mexikanische System auf einem sicheren Abwehrverhalten aufgebaut. Die Angriffsauslösung erfolgte jeweils durch gekonnte Kurzpaßkombinationen, Einzelaktionen oder langen Diagonalpässen, meist von rechts nach links geschlagen. Durch entschieden und aggressiv geführte Zweikämpfe wurden die gegnerischen Angreifer zwar erst recht spät, dafür aber sehr effizient gestört. Die Mannschaft verfügte in Ramírez und Torhüter Campos über zwei ausgezeichnete Libero.

Die Mentalität der Spieler, einen positiven und attraktiven Fußball zu zeigen, war sehr lobenswert. Mit etwas Glück und einer besseren Chancenauswertung wäre Coach Mejía Barón und seinem Team ein Vorstoßen bis über die Achtelfinals hinaus gelungen. Ein neuer Anlauf wird genommen werden müssen, die Voraussetzungen für größere Erfolge sind gegeben, denn an vielversprechenden Talenten fehlt es bei den Azteken wirklich nicht.



Dr. Miguel
MEJIA BARÓN
*6.9.1944

Career as a player:	1964-1976	U.N.A.M.
Successes:	1974	League champion and Cup winner
Career as a coach:	1985	Mexican national team (Assistant coach, WC'86)
	1987-1990	U.N.A.M.
	1991-1992	Monterrey
	1992-	Mexican national team
Successes:	1990	League champion with U.N.A.M.
	1992	League champion with Monterrey
	1993	Runner-up Copa America
	1993	Winner of the Copa de Oro



Jorge Campos, goalkeeper and goal-getter (in the Mexican league) at one and the same time, was, with his attractive style of play, fondly received by the American spectators.

Jorge Campos, gardien de but et buteur (dans la ligue mexicaine) a conquis le cœur du public américain par son style attrayant.

Jorge Campos, portero y goleador (en la liga mexicana), se granjeó la simpatía de los espectadores norteamericanos con su estilo de juego tan especial.

Jorge Campos, Torhüter und Goalgetter (in der mexikanischen Liga) zugleich, spielte sich mit seinem attraktiven Stil in die Herzen der amerikanischen Zuschauer.

Le Mexique a toutefois totalement raté son entrée dans le tournoi avec une défaite contre la Norvège. Grâce à de bien meilleures performances contre l'Irlande et l'Italie, le deuxième tour a pu être atteint grâce au plus grand nombre de buts marqués. La malchance dans les tirs au but contre la Bulgarie a mis un terme à l'aventure.

L'équipe a évolué en 4-3-3 avec deux défenseurs centraux dont l'un (J.D. Ramirez) fonctionnait comme homme libre, pour la relance ou la couverture. Derrière cette ligne, le gardien Campos, figure chatoyante de l'équipe mexicaine, a interprété à la perfection le rôle d'un gardien moderne. Aussi à l'aise comme joueur du champ que comme gardien, il s'est fréquemment comporté comme un second libero et il s'est avancé parfois jusqu'à la ligne médiane sur les actions offensives de son équipe pour pouvoir intervenir en cas de besoin. Les latéraux effectuaient leur travail de couverture aussi bien sur les ailes qu'en milieu de terrain. Les interventions sur l'homme étaient toujours très résolues. Dans les moments de

pression, les défenseurs n'hésitaient jamais solliciter leur gardien. Ambris fut la plaque-tournante du milieu de terrain. Il a tenu un rôle dominant au sein de l'équipe mexicaine par sa clairvoyance et sa personnalité. En attaque, l'avant-centre Luis Garcia s'est souvent déporté sur le flanc gauche, permettant à Zagze, ailier nominal, de ser rabattre sur le centre.

Des combinaisons rapides, en passes courtes et des actions de rupture très vivement menées furent les deux armes principales de l'équipe mexicaine, qui a aussi bénéficié de la vitesse de ses joueurs, avec ou sans le ballon, de leur excellente technique, de leurs permutations et de la force de frappe d'un Luis Garcia. Dans les points moins positifs, il faut citer les tacles souvent incertains des défenseurs et, en raison de leur taille, leur infériorité dans le jeu de tête (contre la Norvège et l'Irlande notamment). Le gardien Campos a par ailleurs souvent pris des risques inutiles sur ses sorties. Enfin, les actions offensives furent trop souvent menées par le centre, ce qui facilita la tâche de la défense adverse.

Les joueurs-clés du dispositif de l'entraîneur Mejia Baron furent Campos et J.D. Ramirez, déjà cités, ainsi que le capitaine Ambris, la tête de l'équipe en milieu de terrain, et Luis Garcia, aussi efficace à la construction qu'à la conclusion.

Tactiquement, le système mexicain reposait sur une défense solide. Les mouvements offensifs se faisaient indifféremment en passes courtes, sur des actions individuelles ou par de longues diagonales, presque toujours de droite à gauche. Sur le plan défensif, les interventions sur l'homme furent parfois tardives mais toujours efficaces. En fait, avec Campos et J.D. Ramirez, le Mexique disposait de deux remarquables liberos.

La volonté des joueurs de présenter un football positif et attractif est très louable. Avec un peu de chance et une plus grande efficacité à la finition, l'entraîneur Mejia Baron et son équipe auraient pu aller au-delà des huitièmes de finale. Un nouveau départ doit être pris, les conditions de la réussite sont réunies car les talents ne manquent vraiment pas chez les Mexicains.

Tras su ausencia de la Copa Mundial 1990 (suspendida por la FIFA), la selección mexicana se clasificó claramente para la competición final de la Copa Mundial en su propio continente. El director técnico Mejia Barón no fijó ninguna meta determinada, pero declaró que la escuadra de México confirmaría los progresos realizados y entusiasmaría a los hinchas con sus actuaciones.

Sin embargo, el partido inicial contra Noruega se malogró por completo. Merced a un rendimiento incrementado contra Irlanda e Italia, México pudo obtener la segunda plaza del grupo por mejor número de goles. La mala suerte en la definición por tiros penales contra Bulgaria impidió que México pudiese continuar más adelante.

El planteo táctico fue 4-3-3 con dos defensores centrales, estando uno de ellos (J.D. Ramirez) siempre libre para recibir el



Libero Marcelo Balboa (here in a duel with the Swiss Chapuisat) was, with all his routine, a bulwark in the American defence.

Le libéro Marcelo Balboa (en duel avec le Suisse Chapuisat) représentait, grâce à sa routine, un support méritoire pour la défense américaine.

El libero Marcelo Balboa (luchando con el suizo Chapuisat) fue uno de los pilares del bloque defensivo estadounidense.

Libero Marcelo Balboa (im Duell mit dem Schweizer Chapuisat) war mit seiner Routine eine wertvolle Stütze in der amerikanischen Abwehr.

USA



Wynalda, Balboa, Lalas, Sorber, Stewart, Meola.
Dooley, Clavijo, Caligiuri, Ramos, Harkes.

When, in 1988, FIFA allocated the XVth World Cup to the United States of America, they hoped that there would be an upswing in terms of football quality and interest in the land of unlimited possibilities. The Americans' showing at the World Cup four years ago (their first qualification since 1950) was not all that promising; the team lost all three games and ended up in second last position. But the engagement of Bora Milutinovic (a coach who had had teams do well under him in other World Cups, but had never had to play a qualifying match – Mexico 1986, Costa Rica 1990), plus the fact that a number of American players had obtained contracts with European and Mexican clubs made FIFA and the host country more optimistic.

Milutinovic took over the team in March 1991, with the clear mandate to build a powerful side for 1994. Those players who had not already signed terms elsewhere were put under contract by the United States Soccer Federation. In some 90 preparatory games (including tournaments such as Copa America 1993, the US-Cup 1993 and 1992, with Germany, Brazil and England participating) they tried themselves in competition. Over 50 potential World Cup candidates were tried out, and all over the globe an eye was kept open for players with American ancestors. Thus Thomas Dooley of FC Kaiserslautern (Germany) got into the national team, about which he had hardly even dreamed (he is now back in Germany with Bayer Leverkusen). Although at first the German-American did not speak English he was integrated into the team immediately. The day of decision

came early in June when the list of 22 names was submitted by Milutinovic.

The US team played a 4-4-2 system, with the four man defensive block containing the experienced Balboa as libero, Lalas as the man-marker and Caligiuri (left) and Clavijo (right) on the flanks. In midfield Sorber and Dooley played defensive roles in the middle, while Ramos on the right and Harkes on the left lent force to the attack. For free-kicks and corners Lalas and Dooley would go right forward as strong headers of the ball. Stewart and Wynalda (or Wegerle) completed the team as forwards.

Despite his lack of years, goalkeeper Meola was an experienced player, having been between the posts four years earlier in Italy. He was chosen as captain and his personality suited him for this position. The de-

fence used a combination of man and zone-marking, adjustments being made according to the strength of the opponent. Balboa, Lalas and Clavijo were convincing by virtue of their good positional play, strong challenging and determined tackling. But they could be caught out when faced by quick-passing opponents (see the game against Romania). Balboa, Lalas and Caligiuri too were capable of starting careful attacks which would suddenly change pace as the team moved forward at surprising speed. Harkes and Ramos, the two attacking midfielders were the key men in America's play. Ramos was technically versatile and had good overview, showing a good eye for a free team mate and a clever pass. Harkes, toughened by his time with Derby County, was used to a high pace game and showed a lot of strength, in addition to his technical skills. These two were supported by the hard work and ceaseless running of Sorber and Dooley. Ernie Stewart of Willem II in Holland developed into an important player. He was the starting point of nearly every dangerous action and created space for advancing team mates by his nonstop efforts. His partner Wynalda, scorer of the American public's "goal of the year" (the 1:1 against Switzerland) showed good technical skills.

Good morale, the will to win, tactical discipline and good physical shape were the characteristics of this American team. They also used interesting variations for free-kick situations.



The USA's historic victory over Colombia paved the way to the second round. One of the legionaries, Harkes (Derby County, England), tries to unsettle the South American goalkeeper.

Le but historique des Américains contre la Colombie leur a ouvert le chemin du deuxième tour. Harkes (Derby County, Angleterre) essaye d'inquiéter le gardien de but colombien.

La histórica victoria de EEUU contra Colombia allanó su sendero a la segunda vuelta. En la imagen, uno de los legionarios, Harkes (del Derby County de Inglaterra) intenta poner en apuros al guardameta sudamericano.

USA's historischer Sieg gegen Kolumbien ebnete den Weg in die zweite Runde. Einer der Legionäre, Harkes (Derby County, England) versucht den südamerikanischen Torhüter zu beunruhigen.

Rica (1990) en las competiciones finales) y el hecho de que algunos jugadores norteamericanos estuvieran fichados en clubes europeos y mexicanos, hizo que la FIFA fuese muy optimista en cuanto al país organizador.

Bora Milutinovic se encargó de la selección estadounidense en marzo de 1991 con la orden de preparar una escuadra potente para 1994. Los futbolistas que no jugaban en equipos extranjeros fueron contratados por la Federación Norteamericana de Fútbol. La selección disputó nada menos que 90 partidos preparatorios (entre ellos la US-Cup '93 con Alemania, Brasil e Inglaterra) y convocó a más de 50 candidatos a la titularidad. Se buscó jugadores con antecedentes norteamericanos por todo el mundo, así, por ejemplo, Thomas Dooley del FC Kaiserslautern de Alemania, quien nunca hubiera soñado con participar en la selección nacional norteamericana (Dooley juega nuevamente en la Bundesliga en el Bayer Leverkusen). A pesar de que el germano-americano no hablara una palabra de inglés, fue integrado inmediatamente en el equipo. A comienzos de junio, Milutinovic presentó la lista definitiva de los 22 titulares.

La selección de EEUU aplicó un sistema 4-4-2. El bloque de-

fensivo estaba formado por Balboa, como libero, Lalas como marcador central y los dos laterales Caligiuri (izquierda) y Clavijo (derecha). En la línea media central, Sorber y Dooley desempeñaron funciones defensivas, mientras que los volantes Ramos (derecha) y Harkes se encargaron de apoyar al ataque. Dooley solía subir al ataque en situaciones a balón parado por su potente golpe de cabeza. La delantera se componía de Stewart y Wynalda (o Wegerle).

Pese a su juventud, el guardavallas Meola tenía mucha experiencia, pues estuvo ya entre los postes de su escuadra cuatro años antes en Italia. Fue nombrado capitán, mandato que desempeñó perfectamente gracias a su gran personalidad. El bloque defensivo aplicó una combinación de marcación directa y marcación en zona, dependiendo del calibre de sus respectivos rivales. Balboa, Lalas y Clavijo sobresalieron por buena colocación, reciedumbre en los duelsos y mucha determinación. Sin embargo, manifestaron dificultades cuando estuvieron expuestos a combinaciones de juego desconcertantes (partido contra Rumania). EEUU armó minuciosamente su ataque a través de Balboa, Lalas y Caligiuri para sorprender luego con un rápido cambio de ritmo. Las figuras claves de las maniobras norteamer-

canos fueron los dos volantes ofensivos Harkes y Ramos. Este último brilló con su fina técnica y excelente visión de juego así como sus pases de máxima precisión. Harkes, acostumbrado a un alto ritmo de juego en el Derby County, generó mucha potencia y destacó igualmente por sus cualidades técnicas. Estos dos volantes hallaron constantemente el apoyo de los infatigables Sorber y Dooley. Otro jugador muy importante fue Ernie Stewart, quien actúa en las filas del Willem II en Holanda. Fue el iniciador de casi todas las acciones peligrosas, creó innumerables espacios para sus compañeros que llegaban de atrás para sumar potencia y sorpresa a sus ataques y agradó por su indomable espíritu combativo. Su compañero Wynalda, el autor del "gol del año" para el público norteamericano (el 1 a 1 de tiro libre contra Suiza), dispuso también de una técnica perfecta. Consiguió granjearse la confianza del entrenador, después de que éste no lo alistara durante varios encuentros en la fase de preparación.

La potencia de la escuadra de EEUU residió en su buena moral, voluntad de triunfar, disciplina táctica y un perfecto estado físico. Las variaciones en las situaciones a balón parado (Wynalda) son también dignas de mención.

Las insuficiencias se reflejaron en una gran falta de creatividad en las maniobras de ataque. Contra Suiza, la selección estadounidense requirió la ayuda de un tiro libre para conseguir el empate. Contra Colombia fue el autogol de Escobar que allanó el sendero a la victoria y contra Rumania, la selección de Milutinovic no dispuso nunca de la más mínima posibilidad de marcar. En los octavos de final contra Brasil tuvo una única oportunidad en todo el partido.

Pese a las declaraciones críticas antes mencionadas, cabe señalar que la selección de Estados Unidos ha mejorado enormemente en comparación con aquella de cuatro años atrás. Asimismo, el interés por los jugadores norteamericanos en Europa refleja que el fútbol norteamericano ya no se considera de segunda categoría (Alexi Lalas firmó para el club italiano Padova, pero tuvo también ofertas de otros clubes europeos). Queda por esperar que la euforia desatada durante el Mundial se proyecte sobre la Major League Soccer que iniciará su actividad en 1995. Sería una pena que el "soccer" vuelva a desaparecer en el anonimato después que hubiera despegado tan positivamente con la selección nacional local.

But a lack of creativity in attack was one of their weaknesses. Against Switzerland they needed the help of that great free-kick goal to get on level terms; against Colombia, Escobar's own goal was what set them on the road to success, and in the match against Romania they were without a significant chance for the whole 90 minutes. Finally, in their second round match against Brazil, although they had an extra man for a while (Leonardo's red card) they only managed to create just a single chance.

Despite these critical notes, it must be said that the team has improved enormously in comparison with the 1990 performance, especially in the tactical area. Overseas interest in American players is another indication that US football is no longer regarded as being second rate (shortly after the tournament finished, Lalas signed on for Padova in Italy, but other European clubs had also shown interest). It is to be hoped that the wave of interest generated by the World Cup will carry over to the start of Major League Soccer in 1995. It would be a great pity if American football sank back into anonymity after the national team put up such a fine show.

En attribuant, en 1988, l'organisation du XV^e Coupe du monde aux États-Unis d'Amérique, la FIFA espérait bien contribuer à l'épanouissement du football dans ce vaste pays, que ce soit au niveau du sport lui-même et de l'intérêt qu'il pouvait susciter. Quatre ans auparavant, la première participation des USA au tour final depuis 1950, avait donné des résultats décevants. L'équipe avait perdu ses trois matches et elle avait dû se contenter de l'avant-dernière place. L'engagement de Bora Milutinovic, un entraîneur expérimenté qui avait déjà fait ses preuves dans le tour final à la tête du Mexique (1986) et du Costa Rica (1990), et le fait que

quelques joueurs américains sous contrat avec des clubs européens ou mexicains seraient de la partie, prêtait à l'optimisme, à la FIFA comme dans le pays organisateur.

Bora Milutinovic a pris l'équipe en mains en mars 1991 avec l'objectif de constituer une sélection solide pour 1994. Les joueurs qui n'évoluaient pas dans des clubs étrangers ont été pris sous contrat par la Fédération américaine. Quelques 90 matches de préparation (dont des tournois comme la Copa America 1993, l'US-Cup 1992 et 1993 avec la participation de l'Allemagne, du Brésil et de l'Angleterre) ont permis de mettre à l'épreuve plus de 50 candidats à un billet pour la Coupe du monde. Aux quatre coins du monde, on a recherché les footballeurs d'ascendance américaine. C'est ainsi que Thomas Dooley (FC Kaiserslautern, Allemagne), à sa grande surprise, a été appelé en sélection (par la suite, il est retourné jouer en Bundesliga allemande, à Bayer Leverkusen). L'Americo-Allemand ne parlait pas un mot d'anglais mais il a pourtant été immédiatement intégré à l'équipe. C'est au début juin 1994 que Milutinovic a publié la liste définitive de ses 22 sélectionnés.

L'équipe des USA a pratiqué le 4-4-2. Le quatuor défensif était formé du routinier Balboa comme libero, de Lalas comme stoppeur et des deux latéraux Caligiuri (à gauche) et Clavijo (à droite). En milieu de terrain, Sorber et Dooley, sur le centre, assumaient les tâches défensives et les deux extérieurs, Ramos (à droite) et Harkes, étaient plus tournés vers le soutien de l'attaque. Lalas et Dooley, tous deux excellents de la tête, montaient régulièrement sur les corners et certains coups francs. En attaque, on trouvait Stewart et Wynalda (ou Wegerle).

Bien que jeune encore, le gardien Meola possède une grande expérience. Il défendait déjà les buts américains quatre ans auparavant en Italie. Le poste de capitaine lui a été confié et sa personnalité lui a permis de remplir au mieux cette fonction. La défense a pratiqué une combi-

naison de défense de zone et de marquage individuel. Le système a été modifié en fonction de la valeur de l'adversaire. Balboa, Lalas et Clavijo se sont signalés par leur placement et leur efficacité dans les duels homme à homme et les tacles. Ils se sont cependant retrouvés en difficultés face à des combinaisons rapides et variées de l'adversaire (contre la Roumanie notamment). La relance, assurée par Balboa, Lalas et, également, Caligiuri était particulièrement soignée et elle devait permettre un brusque changement de rythme susceptible de surprendre l'adversaire. Harkes et Ramos, les deux demis offensifs, ont tenu un rôle-clé au sein de l'équipe. Ramos, très technique et clairvoyant, s'est mis en exergue par sa distribution. Harkes, habitué, à Derby County, à une saine agressivité et à un rythme de jeu élevé, s'est signalé par sa puissance mais aussi par des aptitudes techniques au-dessus de la moyenne. Tous deux furent soutenus par deux travailleurs infatigables, Sorber et Dooley. Ernie Stewart (qui joue en Hollande, à Willem Tilburg) a lui aussi tenu un rôle capital. Il fut au départ de presque toutes les actions dangereuses, il a su créer des espaces pour ses coéquipiers et il ne s'est jamais accordé le moindre instant de répit. Wynalda, son partenaire de l'attaque, l'auteur du « but de l'année » pour le public américain (coup franc égalisateur contre la Suisse) a fait preuve d'une technique raffinée. Il avait retrouvé la confiance de son entraîneur après que celui-ci l'eût évincé pendant longtemps lors de la phase préparatoire.

Bon moral, soif de vaincre, discipline tactique et excellente condition physique furent les principaux atouts d'une équipe américaine qui sut par ailleurs briller sur les coups de pied arrêtés (Wynalda).

Le manque de créativité sur le plan offensif fut l'une des faiblesses de l'équipe américaine. Contre la Suisse, elle a eu besoin d'un coup franc (remarquablement tiré) pour obtenir l'égalisation. Contre la Colombie, c'est l'autogoal d'Escobar qui lui a ou-

vert le chemin du succès et, contre la Roumanie, elle ne s'est créée aucune véritable occasion de but en 90 minutes. En Be de finale contre les futurs champions du monde brésiliens, en dépit de leur supériorité numérique (expulsion de Leonardo), les Américains n'ont eu qu'une seule occasion de marquer en 90 minutes.

Malgré les réserves émises ci-dessus, il reste évident que l'équipe américaine, sur le plan tactique en particulier, a énormément progressé par rapport à sa campagne de 1990 en Italie. L'intérêt manifesté pour les joueurs américains indique bien qu'en Europe, le football-US n'est plus considéré comme un football de seconde zone (Alexi Lalas a signé peu avant la fin du tournoi un contrat avec le club italien de Padova et il avait reçu d'autres offres de clubs européens). Il faut espérer maintenant que l'euphorie enregistrée durant le tournoi mondial ne retombera pas et qu'elle sera toujours présente lors du lancement, en 1995, de la « Major League Soccer ». Il serait regrettable que le football américain, après avoir été si bien représenté par son équipe nationale, se retrouve dans l'anonymat.

Cuando la FIFA adjudicó en 1988 la organización de la Copa Mundial a Estados Unidos de América, esperó que se produjese un auge futbolístico en el país de la posibilidad ilimitada. La presentación de EEUU en la Copa Mundial de hace cuatro años (la primera participación después de 1950) no fue nada loable. Los norteamericanos perdieron sus tres partidos de serie y finalizaron en el penúltimo lugar de la tabla de clasificación. Sin embargo, la contratación de Bora Milutinovic (un entrenador que no tuvo que disputar nunca una fase de clasificación, pero que tuvo éxito con sus selecciones de México (1986) y Costa



Als die FIFA 1988 die XV. Weltmeisterschaft an die Vereinigten Staaten von Amerika vergab, erhoffte sie sich sowohl einen qualitativ als auch interessanten Aufschwung im Land der unbegrenzten Möglichkeiten. Das Abschneiden der USA am Weltpokal vor vier Jahren (die erste Teilnahme an einer Endrunde seit 1950) fiel allerdings nicht vielversprechend aus; die Mannschaft verlor alle drei Spiele und belegte den vorletzten Platz. Durch das Engagement von Bora Milutinovic (ein Trainer, der noch keine Qualifikation bestreiten mußte, bei den Endrunden mit seinen Mannschaften Mexiko (1986) und Costa Rica (1990) jedoch immer Erfolg hatte) und die Tatsache, daß einige amerikanische Spieler von europäischen und mexikanischen Klubs unter Vertrag genommen wurden, stimmten die FIFA und das Veranstalterland dennoch optimistisch.

Bora Milutinovic übernahm die Mannschaft im März 1991 mit dem klaren Auftrag, für 1994 eine schlagkräftige Truppe aufzubauen. Diejenigen Spieler, die nicht von ausländischen Klubs engagiert wurden, nahm der amerikanische Verband unter Vertrag. In rund 90 Vorbereitungsspielen (darunter Wettbewerben wie die Copa America 1993, der US-Cup 1992 und 1993 mit Deutschland, Brasilien und England als Teilnehmer) wurde der Ernstfall geprobt. Über 50 Kandidaten auf ein WM-Ticket kamen zum Einsatz. Auf allen Erdteilen wurde Ausschau nach Spielern mit amerikanischen Vorfahren gehalten. So kam beispielsweise Thomas Dooley vom F.C. Kaiserslautern zu Nationalmannschaftseinsätzen, von denen er kaum mehr geträumt haben dürfte (Dooley spielt in der Zwischenzeit wieder in der deutschen Bundesliga bei Bayer Leverkusen). Obwohl der Deutsch-Amerikaner vorerst kein Wort englisch sprach, wurde er sofort in die Mannschaft integriert. Anfang Juni kam dann der Tag der Entscheidung, an welchem Milutinovic die definitive Liste der 22 Spieler nennen mußte.

Das US-Team vertraute auf ein 4-4-2-System; die Vierer-Abwehrkette umfaßte den erfahrenen Balboa als Libero, Mann-decker Lalas sowie die beiden Außenverteidiger Caligiuri (links) und Clavijo (rechts). Im Mittelfeld übernahmen Sorber und Dooley, beide im Zentrum spielend, die defensiven Aufgaben während die beiden Außenläufer Ramos (rechts) und Harkes die Offensive verstärkten. Lalas und Dooley mit ihrer Kopfballstärke stießen bei Standard-situation ebenfalls in die gegnerische Gefahrenzone vor. Stewart und Wynalda (oder Wegerle) vervollständigten als Sturm-spitzen das US-Team.

Torhüter Meola verfügt trotz seiner Jugend bereits über eine große Erfahrung, stand er doch bereits vor vier Jahren in Italien zwischen den Pfosten des US-Teams. Ihm wurde das Amt des Kapitäns übertragen, das er dank seiner Persönlichkeit optimal auszufüllen vermochte. Die Abwehr praktizierte eine kombinierte Raum-/Manndeckung. Je nach Stärke des Gegners wurde das System angepaßt. Balboa, Lalas und Clavijo überzeugten durch gutes Stellungsspiel, Zweikampfhärte und Entschlossenheit im Tackling. Sie gerieten jedoch in Schwierigkeiten, sobald sie

sich schnellern, verwirrendem Kombinationsspiel stellen mußten (siehe Spiel gegen Rumänien). Die Angriffe über Balboa, Lalas oder auch Caligiuri wurden sorgfältig aufgebaut, um dann durch plötzliche Rhythmuswechsel mit überraschender Schnelligkeit vorgetragen zu werden. Harkes und Ramos, die beiden offensiven Mittelfeldspieler waren die Schlüsselpositionen im amerikanischen Spiel. Ramos, technisch versiert und mit einer guten Übersicht, glänzte mit guten Zuspielen und einem guten Auge für den Mitspieler. Harkes, bei Derby County an gesunde Härte und einen hohen Spielrhythmus gewöhnt, erzeugte viel Druck; auch er war technisch überdurchschnittlich ausgebildet. Die beiden wurden unterstützt durch die hart arbeitenden, ein großes Laufpensum verrichtenden Sorber und Dooley. Als sehr wichtiger Spieler entpuppte sich der bei Willem II in Holland spielende Ernie Stewart. Er war Ausgangspunkt fast jeder gefährlichen Aktion, schaffte Räume für die aufschließenden Mitspieler und gefiel durch einen unbändigen Einsatz. Sein Partner Wynalda, der Schütze des „Tor des Jahres“ für das amerikanische Publikum (1:1 Freistoßtor gegen die Schweiz) verfügte

über eine feine Technik. Er verdiente sich das Vertrauen des Trainers zurück, nachdem dieser ihn während längerer Zeit der Vorbereitungsphase nicht mehr in die Mannschaft genommen hatte.

Eine gute Moral, der Wille zum Sieg, taktische Disziplin und eine gute körperliche Verfassung gehörten mit zu den Stärken des amerikanischen Teams. Ferner waren interessante Variationen bei Standardsituationen zu beobachten (Wynalda).

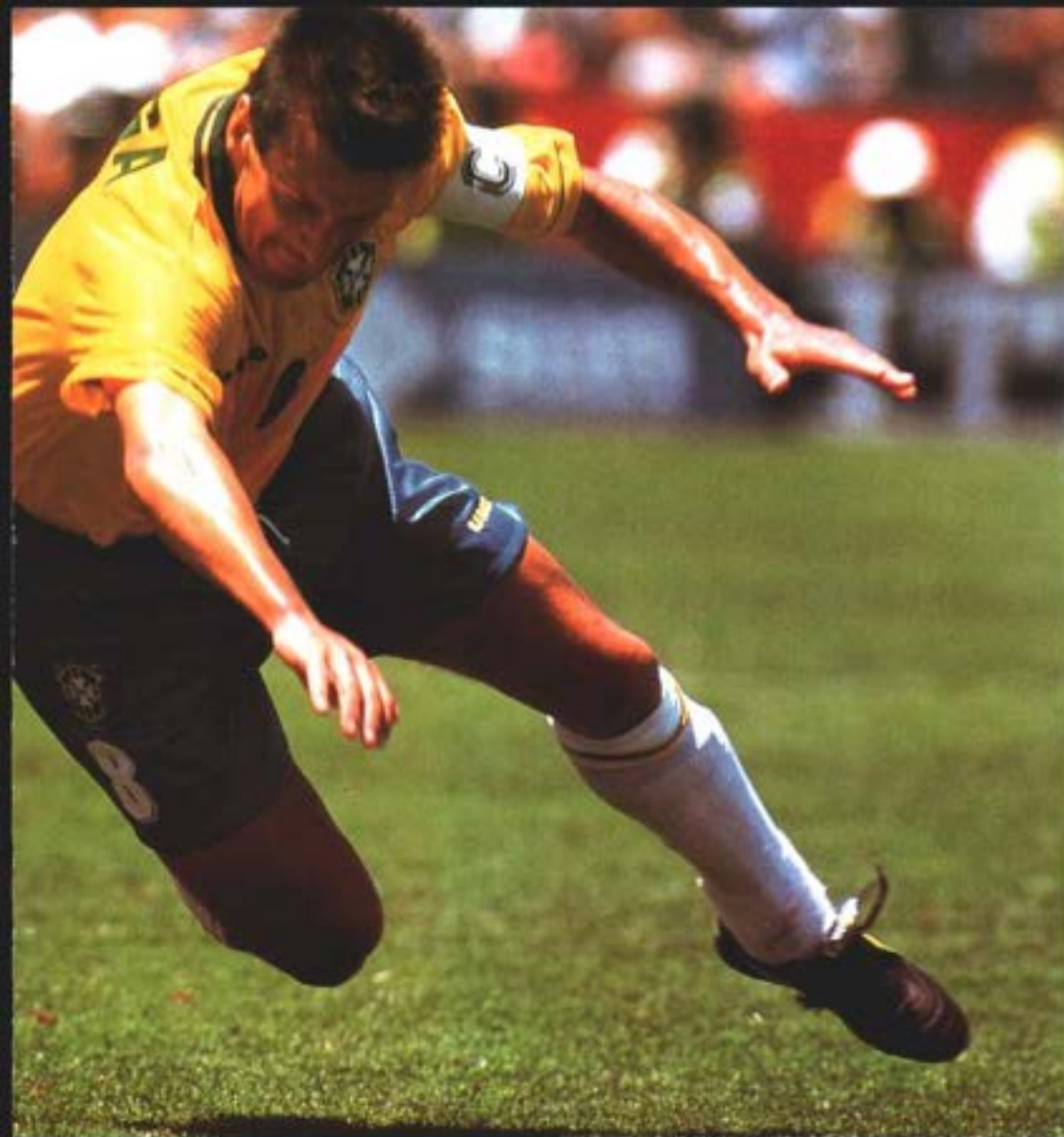
Die mangelnde Kreativität im Angriffsverhalten war hingegen eine der Schwächen der Amerikaner. Gegen die Schweiz benötigte die Mannschaft die Hilfe eines Freistoßtores, um noch zum Ausgleich zu kommen; gegen Kolumbien ebnete dann erst das Eigentor von Escobar den Weg zum Erfolg und in der Begegnung mit den Rumänen blieb das Team über 90 Minuten ohne echte Torchance. Im Achtelfinale schließlich gegen den nachmaligen Weltmeister Brasilien erspielte sich die Mannschaft, obwohl in zahlenmäßiger Überlegenheit agierend (Ausschluß Leonardo), nur eine einzige Tormöglichkeit in den 90 Minuten.

Trotz den vorgenannten kritischen Äußerungen muß festgehalten werden, daß sich die Mannschaft vor allem taktisch gegenüber ihrem letzten Auftreten an der Weltmeisterschaft 1990 enorm verbessert hat. Das Interesse an amerikanischen Spielern zeugt ferner davon, daß auch in Europa der US-Fußball nicht mehr als zweitklassig angesehen wird (Alexi Lalas unterschrieb kurz nach Ende der WM einen Vertrag beim italienischen Verein Padova, hatte aber auch Offerten anderer europäischer Klubs). Es bleibt zu hoffen, daß sich die während der WM herrschende Euphorie auch auf die 1995 startende Major League Soccer übertragen wird. Es wäre schade, wenn der amerikanische Fußball, nachdem er durch die einheimische Nationalmannschaft derart gut präsentiert wurde, wieder in die Anonymität zurücksinken würde.



Bora
MILUTINOVIC (Mexico)
*7.9.1944

Career as a player:	1963-1968	Partizan Belgrade
	1969-1972	AS Monaco, Nice, Rouen (FRA) and Winterthur (SUI)
	1972-1977	UNAM Pumas (MEX)
Successes:	Six times league champion and twice cup winner with Partizan Belgrade	
Career as a coach:	1977-1984	UNAM Pumas (MEX)
	1984-1986	Mexican national team (WC'86)
	1990	Costa Rica national team (WC'90)
	1991-	US national team
Successes:	Twice league champion with UNAM Twice CONCACAF Champions' Cup winner with UNAM	



Exciting duels which were hard but fair were one of the attractions of the XV FIFA World Cup USA '94.

La Coupe du Monde USA '94 connut de nombreux duels poignants, durs mais toujours dans l'esprit du fair-play.

Combates emocionantes, pero legales - una de las tantas atracciones del XV Copa Mundial de la FIFA USA'94.

Packende Zweikämpfe, hart aber fair geführt, gehörten zu den Attraktionen des XV FIFA-Weltpokals USA '94.





Mission Accomplished

by Hans Ulrich Schneider
FIFA Referees' Co-ordinator



Each team of match officials consisted of two referees and two linesmen. The group travelled together for 4-6 days respectively and returned to the headquarters after having been in charge of two matches.

Chaque équipe d'arbitrage se composait de deux arbitres et de deux juges de touche. Les groupes ainsi constitués étaient en déplacement pendant 4 à 6 jours et rentraient au quartier général après avoir dirigé deux matchs.

Un equipo de directores de juego se compuso de dos árbitros y dos jueces de línea. El grupo salió cada vez para 4 a 6 días y volvió a la central de Dallas después de haber dirigido dos partidos.

Ein Spielleiter-Team bestand aus zwei Schieds- und zwei Linienrichtern. Die Gruppe war jeweils 4-6 Tage unterwegs und kehrte nach zwei Partien wieder ins Hauptquartier zurück.

The 24 referees and 22 linesmen who officiated in America came from 36 different FIFA member nations, and every continent was represented. They carried out their respective tasks during the FIFA World Cup USA '94 in a convincing manner. The measures introduced since Italia '90 proved to be correct and had the desired effect. In particular the ideas of "unité de doctrine" in interpreting the rules, the selection of specialist linesmen and the lowering of the average age deserve a special mention. Their working environment was improved too, in

terms of conditioning, diet, body care, mental training and dealing with the media, even though, for a variety of reasons, the step towards total professionalism has not yet been taken. Starting after the World Cup in 1990 a number of potential candidates had been observed and evaluated, and an intercontinental exchange programme had been set up to enable officials to gather experience of working in different countries.

Preparation

So that the 30 referees and 25 linesmen who had been pre-selected for the finals would be optimally prepared for their jobs, FIFA organised a special training session at the Cooper Aerobic Center in Dallas (Texas)

from 14-18 March 1994. The instructors were members of the FIFA Referees' Committee and they worked on the theme of rule interpretation and all the aspects of the referee's position. Particular attention was paid to proper training and proper dietary preparation, in view of the climatic conditions to be expected in America (extreme heat). They were also schooled in the administrative side of the job. For the first time ever a technical expert was involved in the daily course programme aimed at instructing the referees and linesmen on tactics and technical points. Richard Møller-Nielsen, the Danish national coach, proved to be a competent



Rapturous joy on the part of the American team which was then passed on to the public at large.

L'équipe américaine jubile, tout comme son public.

El delirio de entusiasmo y la alegría de la selección estadounidense fueron contagiosos para el público apasionado.

Überschwengliche Freude beim amerikanischen Team, die sich von der Mannschaft auch auf das Publikum übertrug.

After the first and second rounds were over, the FIFA Referees' Committee selected the officials for the final stages of the competition. Those who were not selected unfortunately had to include some who would have been suitable but who were of the same nationality as one of the teams in the quarterfinals. Nine referees and twelve linesmen were appointed for the final rounds.

On 7 July a farewell cocktail took place at the Cooper Aerobics Center, attended by the FIFA President, the General Secretary, members of the Referees' Committee for the first and second round – an occasion on which the referees and linesmen's valuable contribution was officially recognised. The idea of centralising all refereeing activities had been a total success. 15 referees and 10 linesmen went home at this stage, having worked long and hard in the USA, and all having contributed towards making this a great tournament.

The final rounds

For the last stages of the competition, the referees and linesmen selected moved their base from Dallas, either to where they would next be in action, or to the new base in Los Angeles. Although the training facilities in California did not match the optimum level that had been available in Dallas, the atmosphere remained good. The main task was to shield the referees from the excitement that was building up as the final games approached, so that they could concentrate fully on the tasks ahead. The local organisers gave FIFA admirable support in this respect. Match officials continued to operate in groups of four,

but because there was a lot of travelling involved for the reduced number of officials left, less time was now available for analysis and discussion in between matches.

The Referees' Committee designated the officials for the two finals shortly after the semifinals were over, so that they had time to prepare fully for the important task ahead. It was impressive how those not chosen offered support and motivation to those who had been selected for this honour. That the final was not a great football spectacle was certainly not the officials' fault.

Evaluation of performance and a look ahead

Overall, the performances of the referees and linesmen can be evaluated as very good. Not just in their actions, but in their appearance too; the new coloured uniforms were positively received by players, coaches, media and spectators alike. By comparison to Italia '90, great progress has been made, and the objectives set down by FIFA have mostly been achieved. Match officials are top level sportsmen and have to be strong personalities too. They are helped in this by having a high level of competence in what they are doing. The level of qualification of the referees was on average higher than four years earlier. But in addition to the many excellent performances, there were a number of errors on the part of some referees and linesmen that should not have occurred during a World Cup. Some efforts were well below the norm. Each referee was on duty for four games on average, either as officiating referee or as substitute, while the linesmen averaged five games each.

Extreme climatic conditions, long distances to cover, little time for recuperation: the referees had to cope with some or all of these problems, which made heavy physical demands on their constitution. During the tournament, signs of fatigue became

apparent, which led to lapses of concentration, especially during the second half and towards the end of a game. The policy of reducing the age of referees was certainly correct and needs to be actively continued.

The 15th FIFA World Cup will also go down in the books as a very successful one from the refereeing point of view. The new rules and instructions have certainly helped in promoting fair play and thus the health of the players. The centralisation of officials also proved positive. It enabled problems to be dealt with quickly, and direct and appropriate intervention could be carried out. Communal life in a base camp certainly motivated and strengthened the officials for their next responsibility. Contact between match officials and the media should be built up more. In addition, seminars for top referees between World Cups are a must, so that they can be prepared in advance for their high level responsibilities and the marketing of a good product improved.

Mission accomplie

Les 24 arbitres et les 22 juges de touche provenant de 36 associations de la FIFA des cinq continents ont fourni d'excellentes performances tout au long de la Coupe du Monde de la FIFA USA 94. Les mesures prises après ITALIA '90 pour tenter d'améliorer le niveau de l'arbitrage étaient judicieuses et elles ont apporté les améliorations souhaitées. On le doit principalement à « l'unité de doctrine » dans l'interprétation des règles, à la sélection de juges de touche spécialisés et au rajeunissement des cadres. Au cours des dernières années, des progrès ont été faits dans plusieurs domaines, et notamment l'entraînement, l'alimentation, les soins corporels, la stabilité psychique et les relations avec les médias. Pour différentes raisons, le pas vers le professionnalisme à 100% ne peut pas encore être franchi. Depuis le CM 1990, de nombreux candidats ont été suivis et testés. Dans le cadre d'un programme d'échanges, les arbitres

ont pu acquérir une expérience supplémentaire en officiant sur d'autres continents que le leur.

La préparation

Pour préparer le mieux possible au tour final la présélection de 30 arbitres et 25 juges de touche, la FIFA a organisé un cours particulier du 14 au 18 mars au Cooper Aerobic Center de Dallas. Les membres de la Commission des Arbitres de la FIFA ont fonctionné comme instructeurs et leurs cours ont porté sur les modifications des règles lors de la Coupe du monde et sur tous les domaines de l'arbitrage. Les participants ont en outre été informés sur les meilleures façons de s'entraîner et de s'alimenter en fonction du climat américain (grosses chaleurs). Les participants ont également été orientés sur leurs obligations administratives. Pour la première fois, les programmes de formation quotidiens offraient la compétence d'un technicien chargé d'élagir les connaissances des arbitres et des juges de touche sur les plans de la tactique et de la technique de jeu. Richard Møller-Nielsen, sélectionneur de l'équipe du Danemark, joua ce rôle avec beaucoup de compétence auprès des arbitres. Un entraînement quotidien et un test physique de la FIFA ont complété un programme très varié.

Directives aux arbitres

Des directives complémentaires ont été données aux arbitres peu avant le début du tournoi pour renforcer certaines règles. L'objectif était de réduire le nombre des fous dangereux et des blessures graves. Il a été établi clairement que les violents tacles par derrière sans recherche véritable de la conquête du ballon devaient être sanctionnés d'un coup franc direct ainsi que d'une expulsion. Pour le hors-jeu de position, il a été précisé que le joueur devait être pénalisé si, selon l'arbitre, il participait activement au jeu. La question des blessures a également fait l'objet d'une mise au point disant que

speaker and a practically-minded person, capable of helping the officials in charge. The daily physical conditioning programme was rounded off with a FIFA fitness test, to end the very varied seminar session.

World Cup instructions for referees

Additional instructions were given to referees just before the World Cup kick-off to make everything clear. The aim of these instructions was to reduce the number of nasty fouls and thus to cut down the chance of players suffering serious injury. Tackles from behind with little or no chance of getting the ball would be penalised by a direct free-kick and perhaps a sending off. Further attention was given to interpreting the offside rule, whether in the referee's opinion a player was at that moment actively involved in play or not. The procedure for dealing with injured players also came under review, team officials only being allowed on to the pitch to determine the nature of the injury. Treatment had to be carried out off the field. In general, players who were simulating injury or holding up play in other ways would be given a warning.

The changes in the rules and in their interpretation had all been discussed and match officials given their instructions at the seminar in Dallas and just before the tournament began. Despite this, some of the referees and linesmen still had trouble following the guidelines, in some cases with serious, even match-deciding, consequences. The reasons for these errors of judgment have to be sought by analysing the games concerned. It is clear that no referee or linesman will ever have the overall view that multiple TV cameras can provide. It will be up to the Referees' Committee to look for solutions to this problem so that the number of errors can be kept to a minimum.

The first two rounds

The referees and linesmen chosen to officiate at the World Cup assembled on 12 June at the Cooper Aerobics Center in



The referees were instructed to penalise every form of deliberate delay and to caution the player involved.

Les arbitres avaient pour directive de sanctionner toutes les tentatives de ralentissement du cours du match et de pendre les contrevenants par un carton jaune.

Los árbitros recibieron la orden de sancionar toda clase de retraso del juego y de amonestar al jugador responsable.

Die Schiedsrichter wurden angewiesen, jede Art von Spielverzögerung zu ahnden und dem fehlerhaften Spieler eine Verwarnung auszusprechen.

Dallas, an ideal venue for the purpose. Led by Paolo Casarin, member of FIFA's Referees' Committee, the few days before the start of the tournament were used for individual and group training, theoretical study based on video recordings of actual situations and mental preparation.

From the physical point of view it was important to acclimatise to the extreme heat of the Texas climate (up to 40°C, with high humidity as well). A fitness test gave evidence of each referee's physical condition. Training sessions were matched as far as possible to the times of day at which the individual referees would be in action.

A positive feature of the course was the extended contact between the referees and

the media. The Cooper Aerobics Center was very well equipped for interviews and for providing an insight into the preparation that the referees were undergoing. This also created good publicity for FIFA's refereeing policy as well as for the officials themselves as individuals. Closer contact with the media leads in the end to a better understanding of decisions made during a game.

The huge distances between the different venues in the USA necessitated a new system of allocating referees. Thus for the final round FIFA organised them in groups consisting of two referees and two linesmen. The composition of these teams took particular account of the language compatibility of the members. The new system brought the advantage that according to performance referees would be used more. Coordination and travel arrangement for the groups of officials was carried out in conjunction with nominations made by the Referees' Committee at its headquarters in Dallas. The FIFA coordination team worked in close cooperation with local organising committees, and this functioned so well that not a single error occurred in this respect during the whole tournament.

The groups of four officials were away for four to six days at a time, before returning to Dallas. During this time they would officiate at two matches, with the two referees alternating as match official and stand-by.

Another important function carried out at the referees' headquarters in Dallas was looking after the refs and linesmen in the periods between games. The previous match would be watched by the group, and then the referee's performance would be analysed and discussed in plenary session. Thanks to the fact that they all operated from one centre, the four-man groups were able to look at any serious mistakes made and discuss the reasons for them. Following these sessions, referees were able to travel off well prepared to their next assignment, and the number of errors could be kept to a minimum.

tateurs. Par rapport à Italia '90, de gros progrès ont été accomplis et la plupart des objectifs visés par la FIFA ont été atteints. Les arbitres sont des sportifs d'élite et ils disposent d'une forte personnalité. Leurs qualifications étaient en moyenne supérieure par rapport aux précédents CM. A côté de brillantes performances d'arbitres et de juges de touche, il a fallu déplorer quelques erreurs qui ne sont pas admissibles lors d'un Championnat du monde. Ce furent cependant des cas isolés. Les arbitres ont officié en moyenne pour quatre matches (soit comme arbitre principal, soit comme remplaçant). Les juges de touche ont été engagés en moyenne pour cinq matches.

Les conditions climatiques souvent extrêmes, la longueur des déplacements, et, parfois, un temps de récupération limité ont exigé des arbitres une constitution parfaite. Au cours du tournoi, quelques signes de fatigue ont été décelés et ils ont amenés une perte de concentration, avant tout lors des secondes mi-temps ou vers la fin des rencontres. Les mesures prises pour rajeunir les cadres vont dans la bonne direction et elles doivent être poursuivies.

La 15^e Coupe du Monde de la FIFA USA '94 a également pris une place de choix dans l'histoire de l'épreuve pour ce qui est de l'arbitrage. Les nouvelles règles et directives ont favorisé le fairplay et protégé l'intégrité des joueurs. Le système de centralisation des arbitres s'est révélé comme très judicieux. Il a permis de résoudre au mieux les problèmes et d'intervenir rapidement où et quand il le fallait. La vie en commun a constitué un élément positif dans le domaine de la motivation. Les contacts des arbitres avec les médias doivent être étendus. Des séminaires pour les arbitres de pointe doivent être organisés entre les championnats du monde pour permettre une formation continue visant à ce que, au moment décisif, l'emballage soit à l'image du produit.



During the course of the USA '94 competition 228 yellow cards and 15 red cards were shown.

Pendant toute la Coupe du Monde USA 1994, les arbitres distribuèrent 228 cartons jaunes et 15 cartons rouges.

Durante Copa Mundial USA '94 fueron mostradas en total 228 tarjetas amarillas y 15 tarjetas rojas.

Insgesamt wurden während USA '94 228 gelbe und 15 rote Karten gezeigt.

Misión cumplida

Los 24 árbitros y 22 jueces de línea de 36 asociaciones nacionales de la FIFA, provenientes de todos los continentes, han exhibido un rendimiento satisfactorio en la Copa Mundial de la FIFA USA'94. Las medidas introducidas después del Mundial de Italia'90 para mejorar el nivel de arbitraje produjeron los efectos deseados. Al respecto cabe mencionar la "unidad de doctrina" en la interpretación de las reglas, la selección de jueces de línea especializados y la consideración de árbitros y jueces de línea más jóvenes. En los últimos años se ha mejorado considerablemente asimismo el ámbito general de los árbitros y jueces de línea en cuanto a entrena-

miento, alimentación, preparación física, estabilidad síquica y trato de los medios informativos, aunque todavía no se ha consumado el paso al profesionalismo por diferentes motivos. Desde el Mundial 1990 se observaron y evaluaron a numerosos candidatos mundialistas. Los árbitros pudieron beneficiarse igualmente de un programa de intercambio intercontinental, obteniendo experiencia adicional en sus actuaciones en otros continentes.

Preparación

Para preparar óptimamente a los 30 árbitros y 25 jueces de línea preseleccionados para la competición final, la FIFA organizó entre el 14 y el 18 de marzo un curso especial en el Cooper Aerobic Center en Dallas (Texas). Los miembros de la Comisión de Arbitros de la FIFA se desempeñaron como instructores, tocando temas como la aplicación de las Reglas de Juego en el Mundial y otros concernientes a todo el sector del arbitraje. Los participantes fueron instruidos particularmente en cuanto a un entrenamiento adecuado y una alimentación correcta en vista del clima americano (mucho calor). Asimismo, los instructores dieron informaciones sobre las obligaciones administrativas de los participantes. Por primera vez fue integrado en el programa diario del curso un programa que formó y perfeccionó a los árbitros y a los jueces de línea en la táctica y la técnica. Richard Möller-Nielsen, el entrenador nacional danés, fue para los árbitros y jueces de línea una persona competente como ponente y como práctico. Entrenamientos diarios y un test de condición física redondearon este programa tan variado.

Instrucciones mundialistas para los árbitros

Las Reglas de Juego fueron complementadas con las instrucciones a los árbitros poco antes del comienzo de la Copa Mundial. La finalidad de estas instrucciones fue reducir el número de faltas violentas y lesiones graves. Se fijó claramente que los

les soigneurs ne peuvent pénétrer sur le terrain que si la blessure est clairement établie. Les soins au joueur ne peuvent se faire qu'en dehors du terrain de jeu. De façon générale, les joueurs simulant une blessure ou, qui, par tout autre attitude, tentent de perturber le jeu ou de perdre du temps, doivent être avertis.

L'instruction des arbitres sur ces innovations a eu lieu pendant le séminaire de Dallas puis pendant le cours qui a précédé le début du tour final. Il n'en reste pas moins que certains arbitres et juges de touche ont rencontré des difficultés pour appliquer les nouvelles directives. Les raisons de ces erreurs d'interprétation devront être étudiées au cas par cas. Il est certain, cependant, que les arbitres, les juges de touche ou les arbitres remplaçants n'ont pas la même vision du jeu que les nombreuses caméras de la télévision. Il est du ressort de la Commission des Arbitres de rechercher les solutions susceptibles de réduire au maximum les erreurs qui peuvent être commises.

Matches de groupes et huitièmes de finale

Les arbitres et les juges de touche sélectionnés sont revenus le 12 juin au Cooper Aerobics Center de Dallas. Sous la direction de Paolo Casarin, membre de la Commission des Arbitres de la FIFA, les jours précédant leur premier engagement ont été consacrés à un entraînement individuel et de groupe, à la formation théorique en fonction de certaines situations (travail avec vidéo) et à la préparation psychique.

Sur le plan physique, il s'agissait aussi de s'habituer au climat extrêmement chaud du Texas (40° Celsius et très forte humidité de l'air). Un test physique a permis de connaître la condition de chaque arbitre. Les entraînements, dans la mesure du possible, ont eu lieu à la période prévue pour les matches que les participants étaient appelés à diriger.

Des expériences positives ont été faites dans le domaine des contacts des arbitres avec les médias. Le Cooper Aerobics Center, avec ses installations parfaitement adéquates, offrait tout ce qui était nécessaire pour des interviews ou la fourniture d'indications sur la préparation de l'arbitre. La meilleure des propagandes a pu être ainsi faite sur le travail de la FIFA dans le domaine de l'arbitrage ainsi que sur les arbitres et juges de touche personnellement. De bons rapports avec les médias amènent indiscutablement à une meilleure compréhension des décisions qui sont prises sur le terrain.

Les énormes distances entre les différents stades de la Coupe du monde ont nécessité un nouveau système pour la désignation des arbitres. Pour chaque match du CM, la FIFA a formé des équipes comprenant chacune deux arbitres et deux juges de touche. Dans la mesure du possible, les quatre membres d'une équipe devaient parler la même langue ou tout au moins se comprendre parfaitement. Les arbitres ont ainsi été placés dans les meilleures conditions pour répondre à des engagements plus fréquents que d'habitude. La coordination et les déplacements des « équipes » ont été assurés par le quartier général de Dallas. Les coordinateurs de la FIFA ont travaillé en étroite collaboration avec les comités d'organisation locaux. Tout a parfaitement fonctionné et aucun incident n'a été enregistré. Les « équipes » (deux arbitres et deux juges de touche) se sont trouvés en moyenne en déplacement de quatre à six jours avant de revenir à Dallas. Pendant ce laps de temps, chaque « équipe » dirigeait deux matches. L'arbitre qui officiait pour le premier de ces deux matches fonctionnait comme arbitre-remplaçant pour le second.

Le quartier général des arbitres à Dallas a eu également la tâche importante de prendre soin des arbitres avant les matches et après, jusqu'à leur prochain engagement. Les matches étaient suivis à la télévision au quartier général et les performances des arbitres étaient ensuite analysées et discutées. Grâce à l'organisa-

tion mise sur pied, il était possible de s'entretenir longuement avec l'intéressé des raisons des fautes éventuellement commises. Les arbitres pouvaient ainsi repartir du meilleur pied, ce qui a sensiblement réduit le nombre de leurs erreurs.

Les responsables de l'arbitrage ont dû également – et ce n'était pas la moindre de leur tâche – s'occuper de gérer le temps libre des arbitres et des juges de touche. Avec la visite des curiosités locales, le shopping, des excursions et des repas en commun dans les environs de Dallas, on a tenté de réduire la pression qui s'exerçait sur les directeurs de jeu. En collaboration avec la FIFA, de tels programmes ont également été mis sur pied par les comités d'organisation locaux. Ces programmes ont atteint leur objectif: pendant leur long séjour à Dallas, il n'y a jamais eu le moindre problème de cohabitation entre des arbitres et juges de touche venus des cinq continents.

Après les matches de groupes et les huitièmes de finale, la Commission des Arbitres de la FIFA a désigné les arbitres pour le tour final. En tenant compte des performances fournies jusqu'ici et de différents critères (éviction des arbitres n'étant pas totalement aptes pour de plus hautes tâches et de ceux de la nationalité de l'une des équipes qualifiées pour les quarts de finale), neuf arbitres et douze juges de touche ont été sélectionnés pour le tour final.

L'apéritif d'adieu pour ceux qui quittaient le tournoi a eu lieu le 7 juillet au Cooper Aerobics Center, en présence du Président et du Secrétaire Général de la FIFA et des membres de la Commission des Arbitres. Il s'est confirmé à cette occasion que la centralisation de l'arbitrage avait été un succès total. 15 arbitres et 10 juges de touche ont quitté alors les Etats-Unis avec le sentiment d'avoir contribué à la réussite d'un grand tournoi.

Phase finale

Pour la phase finale du CM 94, les arbitres et juges de touche sélectionnés ont quitté Dallas pour le lieu des rencontres des quarts de finale ou pour le nouveau centre de Los Angeles. En Californie, les conditions d'entraînement étaient moins favorables qu'à Dallas mais, pour le reste, tout fut parfait. Il s'agissait principalement de préserver les arbitres de la pression inévitable à ce stade de la compétition et de leur permettre de se préparer dans le calme. Dans ce domaine, les comités d'organisation locaux ont collaboré très efficacement avec la FIFA. Comme précédemment, il a été formé des équipes de deux arbitres et deux juges de touche. A ce stade du tournoi, les arbitres se trouvaient constamment en déplacement ce qui a réduit le temps nécessaire à l'analyse des matches.

La Commission des Arbitres a désigné les arbitres pour les finales dès la fin des demi-finales, de façon à leur permettre, ainsi qu'aux juges de touche, de disposer du temps nécessaires pour préparer la tâche importante qui leur était confiée. La façon dont les « équipes » désignées ont été soutenues et motivées par leurs collègues « laissés sur la touche » est vraiment remarquable. Si la finale n'a pas apporté le spectacle attendu, on ne peut en tenir rigueur à l'arbitrage.

Performances et perspectives

Dans l'ensemble, les performances des arbitres et des juges de touche peuvent être jugées comme très bonnes. L'innovation touchant les couleurs des équipements a été accueillie positivement par les joueurs, les entraîneurs, les médias et les spec-

tablemente se tuvo que prescindir de algunos árbitros muy capaces, pero cuya nacionalidad coincidía con la de los equipos que se habían clasificado para los cuartos de final. En total, se nombraron a nueve árbitros y doce jueces de línea, únicamente en virtud de criterios de rendimiento.

El 7 de julio se celebró en el Cooper Aerobic Center un aperitivo de despedida para los árbitros de las primeras dos rondas ante la presencia del Presidente de la FIFA, el Secretario General y los miembros de la Comisión de Arbitros. Se puede afirmar sin ningún género de dudas que la centralización de los árbitros ha sido un intento muy exitoso para todos los involucrados. 15 árbitros y 10 jueces de línea retornaron a sus respectivos países con la certeza de haber contribuido en forma decisiva a este gran torneo.

Vuelta final

Para la ronda final, los árbitros y jueces de línea seleccionados tuvieron que desplazarse a los lugares de los partidos de los cuartos de final o a la nueva sede base en Los Angeles. A pesar de que las condiciones de entrenamiento no fueran tan ideales en esta ciudad, todo lo demás estuvo en perfecto orden. Ante todo, se trató de proteger a los árbitros del creciente barullo relacionado con los partidos finales para que pudieran concentrarse enteramente en sus actuaciones venideras. La organización local de árbitros apoyó óptimamente a la FIFA en esta tarea. La actuación de los colegiados se organizó en forma análoga a la de las rondas preliminares; con equipos de cuatro personas, es decir, dos árbitros y dos jueces de línea. En esta etapa del torneo, el cuidado centralizado y el análisis de partidos no pudo ser tan intensivo, puesto que los restantes colegiados se encontraban constantemente de viaje entre los lugares de partidos y la sede base.

La Comisión de Arbitros nombró a los árbitros para las dos finales inmediatamente después de las semifinales, de modo que los colegiados dispusieron de suficiente tiempo para prepararse para este gran evento. Fue llamativo ver cómo estos dos equipos de colegiados fueron apoyados y motivados por los demás compañeros no nombrados. Que la final fuera un espectáculo insípido y poco atractivo no fue culpa, por cierto, del trío arbitral.

Rendimiento y perspectivas

El rendimiento de los árbitros y jueces de línea puede ser considerado como muy bueno. Igualmente su apariencia con los uniformes coloridos fue considerada muy positiva por jugadores, entrenadores, medios informativos y espectadores. En comparación con Italia '90, se han efectuado grandes progresos y se han cumplido en su mayoría las metas fijadas por la FIFA. Los árbitros son deportistas de élite y tienen gran personalidad, lo cual se refleja en su competencia técnica. Las calificaciones de los árbitros estuvieron por encima de los valores medios del último Mundial. Además de muchas actuaciones de primera categoría, cabe señalar que hubo algunos árbitros y jueces de línea que cometieron fallas que no debían ocurrir en un Mundial. Es así que algunas notas estaban muy por debajo del promedio. Cada árbitro actuó en un promedio de cuatro partidos, ya sea como árbitro principal o como cuarto árbitro. Cada juez de línea participó en un promedio de cinco partidos.

Las condiciones climáticas, en parte muy extremas, las largas distancias de viaje y las fases de reposo a veces muy breves, sometieron a los árbitros a una enorme carga física. En el transcurso del torneo se manifestaron algunos síntomas de cansancio, los cuales condujeron a faltas de concentración, particularmente en los segundos tiempos y hacia el final de los partidos. Es así que la reducción del límite de edad del cuadro de árbitros re-

sultó de suma importancia y deberá continuarse de forma selectiva.

La 15ª Copa Mundial de la FIFA USA '94 entrará en los anales del arbitraje como un torneo exitoso. Las nuevas instrucciones y reglas apoyan el fair play y protegen a los jugadores. El sistema de centralización de los árbitros en una sede base es óptimo y permite intervenir directamente en caso de problemas para resolverlos inmediatamente. La convivencia en un centro motiva a todos los árbitros y los fortalece en sus tareas. Un punto que ha de mejorarse es el contacto con los medios informativos. Y, asimismo es muy importante introducir seminarios para árbitros de élite en el período entre las Copas Mundiales para que puedan perfeccionarse y cumplir óptimamente las altas exigencias de un acontecimiento de tal envergadura.

Auftrag erfüllt

Die 24 Schiedsrichter und 22 Liniennrichter aus 36 FIFA-Verbänden aller Kontinente haben bei ihren Einsätzen am FIFA World Cup USA '94 überzeugende Leistungen erbracht. Die nach Italia '90 eingeleiteten Maßnahmen zur Verbesserung des Niveaus der Spitzenschiedsrichter waren richtig und brachten die erhofften Auswirkungen. Im besonderen sind hier die «unité de doctrine» bei der Regelinterpretation, die Selektion von spezialisierten Liniennrichtern und die Verjüngung der Schieds- und Liniennrichterkader zu erwähnen. Auch das Umfeld für die Schieds- und Liniennrichter in bezug auf Training, Ernährung, Körperpflege, psychische Stabilität und Umgang mit Medien ist in den letzten Jahren entscheidend verbessert worden, auch wenn der Schritt zum Vollprofessionalismus aus verschiedenen Grün-

den leider noch immer nicht vollzogen wurde. Seit der WM 1990 sind zahlreiche WM-Kandidaten eingehend beobachtet und bewertet worden. Im Rahmen eines interkontinentalen Austauschprogrammes konnten die Spielleiter zudem zusätzliche Erfahrungen durch Einsätze auf anderen Kontinenten sammeln.

Vorbereitung

Um die vorselektionierten 30 Schieds- und 25 Liniennrichter optimal auf die Endrunde vorzubereiten zu können, organisierte die FIFA vom 14.-18. März im Cooper Aerobic Center in Dallas (Texas) einen Sonderlehrgang. Als Instrukoren wirkten die Mitglieder der FIFA-Schiedsrichterkommission zu den Themen Regelanwendung bei der WM und sämtliche Sparten des Schiedsrichterwesens. Insbesondere sind die Teilnehmer auch über richtiges Training und richtige Ernährung unter Berücksichtigung des amerikanischen Klimas (große Hitze) eingehend geschult worden. Daneben vermittelte die Kursleitung Informationen zu administrativen Pflichten. Erstmals wurde ein Techniker in das tägliche Kursprogramm integriert, der die Schieds- und Liniennrichter über Taktik und Technik aus- und weiterbildete. Richard Möller-Nielsen, der dänische Nationaltrainer, war den Spielleitern ein kompetenter Referent und Praktiker. Tägliches Konditionstraining und auch ein Fitneßtest der FIFA rundeten das vielfältige Seminarprogramm ab.

WM-Weisungen für Spielleiter

Mit Zusatzweisungen an die Spielleiter wurden kurz vor WM-Beginn die Spielregeln grundlegend ergänzt. Ziel der Weisun-

ataques violentos por detrás -sin la menor probabilidad de jugar el balón- serán sancionados con una expulsión y un tiro libre adicional. Otras indicaciones se refinaron a la posición de fuera de juego y su sanción en caso de que, en opinión del árbitro, el jugador se encuentre en posición antirreglamentaria activa. Igualmente, se definió claramente el procedimiento a seguir en caso de la lesión de jugadores. Los médicos de los equipos podrán entrar en el terreno de juego sólo para determinar la lesión, mientras que el tratamiento del jugador tendrá que ocurrir fuera del campo. Por regla general, los jugadores que hacen finta de lesión o que demoran el juego de cualquier otra forma serán amonestados. La instrucción de los árbitros sobre estas innovaciones se llevó a cabo en el seminario en Dallas y en ocasión de la preparación antes del inicio del Mundial. Pese a todo, algunos árbitros y jueces de línea manifestaron ciertas dificultades con las nuevas instrucciones, teniendo algunas intervenciones consecuencias decisivas para el partido correspondiente. Los motivos de estas fallas se cristalizarán en los análisis detallados de los partidos en cuestión. Una cosa es evidente: los árbitros, jueces de línea y árbitros suplentes no tendrán nunca la misma visión panorámica que las cámaras de televisión. Será tarea de la Comisión de Arbitros buscar nuevas soluciones para reducir al mínimo el contingente de errores.

Primera y segunda vuelta del Mundial

Los árbitros y jueces de línea seleccionados se desplazaron el 12 de junio al Cooper Aerobic Center en Dallas (Texas). Bajo la dirección de Pablo Casarin, miembro de la Comisión de Arbitros, se aprovecharon los pocos días hasta el primer encuentro para realizar entrenamientos conjuntos e individuales; sesiones de teoría mediante situaciones reales de partido (videograbaciones) y sesiones de preparación mental.

En cuanto al sector de la salud, se encaró el problema de las extremas temperaturas (particularmente en Texas con una temperatura media de 40°C y alta humedad de aire). Un test de condición física reveló el estado individual de cada árbitro. Las sesiones de entrenamiento se llevaron a cabo, siempre que era posible, análogamente a los horarios de actuación efectiva de cada árbitro individual.

El creciente contacto entre árbitros y representantes de los medios informativos fue una experiencia positiva. Las magnifi-

cas instalaciones del Cooper Aerobic Center fueron un lugar ideal para entrevistas e informes sobre la preparación de los árbitros. De tal suerte, se pudo realizar la mejor publicidad para el arbitraje de la FIFA en general, así como individualmente para los árbitros y jueces de línea. Este contacto más estrecho con los medios de difusión condujo, en definitiva, a una mejor comprensión de las decisiones en el campo de juego.

Las grandes distancias entre las diferentes sedes en EEUU condujeron a un nuevo sistema

que no se registrara ni una única disposición errónea en todo el torneo. Los equipos de colegiados (2 árbitros y 2 jueces de línea por equipo) estaban generalmente 6 días de viaje antes de retornar a Dallas. En este período dirigían dos partidos, siendo en un partido uno de los árbitros el director del encuentro y, el otro, el árbitro suplente. En el segundo partido, se procedía al revés.

Otra tarea importante de la sede principal en Dallas fue el cuidado de los árbitros después de los partidos y durante el intervalo hasta el próximo encuentro. Conjuntamente se observaban los partidos por televisión y luego se analizaba y discutía el rendimiento de los árbitros en acción. Gracias a esta centralización, se pudieron discutir detalladamente con los equipos de colegiados los motivos de fallas graves en los partidos. De este modo se consiguió que los colegiados estuviesen perfectamente preparados para su siguiente actuación y que se redujese al máximo el número de errores.

La organización de las actividades recreativas de los árbitros era otra tarea muy importante de los responsables. Se intentó reducir el gran peso y la carga de rendimiento mediante visitas a diferentes lugares de interés general, compras, excursiones y cenas amenas en las cercanías de Dallas. El Comité Organizador local organizó similares programas de esparcimiento en los lugares de los partidos previa aprobación de la FIFA. Que estos programas de motivación tuvieron gran éxito se reflejó en el hecho de que no hubo ningún tipo de problemas de índole personal entre los colegiados de todos los continentes durante toda su larga estadía en Dallas.

Después de las primeras dos rondas, la Comisión de Arbitros de la FIFA eligió a los árbitros de la fase final del Mundial. Lamen-



For the first time ever at a FIFA World Cup tournament specialised linesmen were employed.

Pour la première fois lors d'une Coupe du Monde de la FIFA, on fit appel à des juges de touche spécialisés.

Por primera vez actuaron en una Copa Mundial de la FIFA jueces de línea especializados.

Erstmals kamen an einem FIFA-Weltpokal spezialisierte Linienrichter zum Einsatz.

en trabajo de los colegiados. Es así que para los partidos de la vuelta final, la FIFA formó equipos compuestos por dos árbitros y dos jueces de línea, considerándose, ante todo, la compatibilidad lingüística de los participantes. Este nuevo sistema fue beneficioso en cuanto a que los colegiados con el mejor rendimiento pudieron dirigir más partidos. La sede principal en Dallas realizaba la coordinación y la organización de los viajes de estos equipos en concordancia con la determinación de los partidos por la Comisión de Arbitros. Los coordinadores de la FIFA trabajaron estrechamente con el Comité Organizador local, lo cual hizo que todo se desarrollara sin inconvenientes y

Finalrunde

Für die Schlußphase der WM '94 dislozierten die selektionierten Schieds- und Linienrichter von Dallas direkt an die Spielorte der Viertelfinals oder in die neue Basisunterkunft in Los Angeles. Auch wenn die Trainingsbedingungen in Kalifornien nicht mehr so optimal wie in Dallas waren, stimmte das Umfeld. Es galt vor allem, die Spielleiter vom zunehmend größer werdenden Rumor rund um die Finalsiege fernzuhalten, damit sie sich voll auf ihre Einsätze konzentrieren konnten. Das lokale Schiedsrichter-Organisationskomitee unterstützte die FIFA gerade in diesem Bereich optimal. Der Einsatz der Spielleiter erfolgte analog zur Vor- und Zwischenrunde in Vierer-Teams mit je zwei Schieds- und Linienrichtern. Da in diesem Stadium des Turniers praktisch alle verbliebenen Spielleiter immer zwischen Basis und Spielorten unterwegs waren, kam die zentrale regeltechnische Betreuung und Spielanalyse etwas zu kurz.

Die Schiedsrichterkommission bestimmte die Spielleiter für die beiden Endspiele unmittelbar nach Abschluß der Halbfinals, so daß diesen ausgewählten Schieds- und Linienrichtern genügend Zeit für eine optimale Vorbereitung auf die große Aufgabe zur Verfügung stand. Beeindruckend war, wie die beiden Teams von ihren nicht nominierten Kollegen positiv unterstützt und motiviert worden sind. Daß das Endspiel nicht das uneingeschränkte Fußballspektakel bot, lag sicher nicht an den Spielleitern.

Leistungen und Ausblick

Die Leistungen der Schieds- und Linienrichter dürfen zusammenfassend als sehr gut beurteilt werden. Auch das äußere Erscheinungsbild durch die bunt-



With authority but without arrogance; the picture of the modern FIFA referee.

De l'autorité mais pas d'arrogance - voilà l'image de l'arbitre moderne mandaté par la FIFA.

Con autoridad pero sin arrogancia; la imagen del moderno árbitro de la FIFA.

Mit Autorität, aber ohne Arroganz; das Bild des modernen FIFA-Schiedsrichters.

farbenen Uniformen wurde von Spielern, Trainern, Medien und Zuschauern positiv aufgenommen. Gegenüber Italia '90 sind große Fortschritte erzielt und die von der FIFA festgesetzten Zielsetzungen mehrheitlich erreicht worden. Die Spielleiter sind Spitzensportler und treten als starke Persönlichkeiten auf. Dies wiederum ist auf die Verbesserung der fachlichen Kompetenz zurückzuführen. Die Qualifikationen der Spielleiter lagen deshalb auch im Durchschnitt über den Werten der letzten WM. Neben vielen Top-Leistungen muß aber auch festgehalten werden, daß

sich einige Schieds- oder Linienrichter Fehler leisteten, welche an einer WM nicht vorkommen dürften. Vereinzelt lagen Noten klar unter dem Durchschnitt. Die Schiedsrichter standen durchschnittlich bei vier Spielen, sei es als Haupt- oder Ersatzschiedsrichter, im Einsatz. Jeder Linienrichter absolvierte durchschnittlich fünf Spiele.

Die teilweise extremen klimatischen Verhältnisse, die großen Reisedistanzen und die oftmals kurzen Erholungsphasen stellten sehr hohe Anforderungen an die Konstitution der Spielleiter. Im Verlauf des Turniers waren Ermüdungserscheinungen festzustellen, welche auch zu Konzentrationsschwächen, vor allem in den zweiten Spielhälften und gegen Ende der Partien führten. Die eingeleiteten Maßnahmen zur Verjüngung der Spielleiter sind deshalb mehr als richtig und müssen gezielt fortgesetzt werden.

Der 15. FIFA-Weltpokal USA '94 wird auch im Bereich Schiedsrichterwesen als sehr erfolgreich in die Geschichte eingehen. Die neuen Weisungen und Regeln haben das Fairplay unterstützt und schützen die Gesundheit der Spieler. Optimal ist das System der Zentralisierung aller Spielleiter an einem Basisort. Dadurch kann bei Problemen rasch und direkt interveniert und korrigiert werden. Das Zusammenleben im Camp motiviert und stärkt die Spielleiter für ihre Einsätze. Weiter auszubauen ist der Kontakt der Spielleiter zu den Medien. Ferner sind Seminare für Spitzenrefs zwischen den Weltmeisterschaften ein Muß, damit sie für die hohen Anforderungen eines Weltpokals geschult werden können und die Verpackung des guten Produkts stimmt.

gen war, die Zahl schwerer Fouls und gravierender Verletzungen von Spielern zu reduzieren. Klar festgelegt ist, daß brutales Hineingrätchen (Tackles) von hinten mit geringer oder keinerlei Aussicht auf einen Ballgewinn mit einem direkten Freistoß sowie einem Feldverweis bestraft werden müssen. Weitere Weisungen beziehen sich auf die Abseitsstellung und deren Bestrafung falls der Spieler nach Ansicht des Schiedsrichters aktiv am Geschehen teilnimmt. Ebenso ist das Vorgehen bei Verletzungen von Spielern neu definiert worden. Mannschaftsbetreuer dürfen das Spielfeld nur zwecks Feststellung der Verletzung betreten. Die Pflege der Spieler hat außerhalb des Spielfeldes zu erfolgen. Generell sollten Spieler, die durch Simulieren oder auf andere Weise das Spiel verzögern oder Zeit schinden, verwahrt werden.

Die Instruierung der Spielleiter über die Neuerungen erfolgte im Seminar von Dallas und anlässlich der Schulung zu Beginn der WM. Trotzdem hatten einige Schieds- und Linienrichter Probleme mit den neuen Weisungen, teilweise sogar mit spielentscheidenden Folgen. Worauf diese Fehlinterpretationen zurückzuführen sind, wird sich aus der Detailanalyse der betreffenden Spiele ergeben müssen. Sicher ist aber, daß weder Schieds-, Linien- oder Ersatzschiedsrichter je die gleiche Feld- und Spielübersicht wie die vielen Fernsehkameras haben werden. Es wird Aufgabe der Schiedsrichterkommission sein, nach Lösungen zu suchen, um die Fehlerquoten möglichst geringhalten zu können.

Vor- und Zwischenrunde der WM

Die selektionierten Schieds- und Linienrichter rückten am 12. Juni im für diesen Zweck optimal geeigneten Cooper Aerobics Center in Dallas (Texas) ein. Unter der Leitung von Paolo Casarin, Mitglied der Schiedsrichterkommission der FIFA, wurden die wenigen Tage bis zum ersten Einsatz mit gemeinsamem und individuellem Training, theoretischer Ausbildung anhand von Spielsituationen (Videoaufzeichnungen) und mentaler Vorbereitung genutzt.

Im gesundheitlichen Bereich galt es, sich insbesondere an das extrem heiße Klima von Texas (Durchschnittstemperaturen um 40 Grad Celsius, bei hoher Luftfeuchtigkeit) zu gewöhnen. Ein Fitneßtest gab Aufschluß über den individuellen Zustand jedes Spielleiters. Die Trainingseinheiten wurden, wenn immer möglich, analog zu den individuellen Einsatzzeiten der einzelnen Schiedsrichter absolviert.

Eine positive Erfahrung brachte der vermehrte Kontakt der Spielleiter mit den Medien. Das Cooper Aerobics Center mit seinen Top-Einrichtungen gab für Interviews und Hintergrundberichte über die Vorbereitung der Schiedsrichter den optimalen Rahmen. In offener Art konnte somit beste Werbung für das Schiedsrichterwesen der FIFA und die einzelnen Schieds- und Linienrichter gemacht werden. Eine nähere Beziehung zu den Medien führt letztlich zu einem besseren Verständnis gegenüber den Entscheiden auf dem Spielfeld.

Die großen Distanzen zwischen den einzelnen Spielorten in den USA erforderten ein neues System für den Einsatz der Spielleiter. Für die Endrundenspiele bildete die FIFA deshalb jeweils Teams bestehend aus je zwei Schieds- und Linienrichtern. Bei der Teambildung wurde nach Möglichkeit vor allem auf das gegenseitige sprachliche

Verständnis geachtet. Dieses neue System brachte auch den Vorteil mit sich, daß die Spielleiter ihren Leistungen entsprechend zu häufigeren Einsätzen kamen. Die Koordination und Reiseadministration der Teams erfolgte in Übereinstimmung mit der Spielnomination der Schiedsrichterkommission durch das Hauptquartier in Dallas. Die FIFA-Koordinatoren arbeiteten eng mit dem lokalen OK zusammen und garantierten damit einen reibungslosen Ablauf, so daß während des ganzen Turniers keine einzige Fehldisposition zu verzeichnen war. Die Spielleiter-Teams waren durchschnittlich vier bis sechs Tage unterwegs, bis sie nach Dallas zurückkehrten. In dieser Zeit leiteten sie zwei Spiele, wobei im ersten Spiel ein Schiedsrichter als Referee und der zweite als Ersatz-Referee zum Einsatz kam; im zweiten Spiel erfolgte der Einsatz umgekehrt.

Eine wichtige Aufgabe des Schiedsrichter-Hauptquartiers in Dallas war auch die Betreuung der Schiedsrichter nach den Spielen und in der Zeit bis zum nächsten Einsatz. Gemeinsam wurden die Spiele am Fernsehen verfolgt und die Schiedsrichterleistungen nachher im Plenum analysiert und diskutiert. Dank der Zentralisierung in der Basis konnten mit den Spielleiter-Teams die Ursachen für gravierende Fehler eingehend besprochen werden. Dadurch wurde erreicht, daß die Spielleiter wieder optimal vorbereitet in die nächsten Einsätze gingen und die Fehlerquote möglichst klein gehalten werden konnte.

Die Freizeitgestaltung für die Schieds- und Linienrichter stellte eine weitere, nicht zu unterschätzende Herausforderung an die Schiedsrichterverantwortlichen

dar. Mit Besichtigungen von Sehenswürdigkeiten, Shopping, gemeinsamen Ausflügen und Abendessen in der Umgebung von Dallas wurde versucht, den immensen Leistungs- und Erfolgsdruck etwas abzubauen und auszugleichen. Ähnliche Freizeitprogramme organisierte das lokale Organisationskomitee in Absprache mit den FIFA-Verantwortlichen an den einzelnen Spielorten. Daß diese Motivationsprogramme Erfolg zeitigten, beweist die Tatsache, daß während der langen Stationierungszeit in Dallas unter den Spielleitern aus allen Kontinenten keinerlei Probleme im zwischenmenschlichen Bereich auftraten.

Nach Abschluß der Vor- und Zwischenrunde selektionierte die FIFA-Schiedsrichterkommission die Spielleiter für die Schlußphase der WM. Unter anderen mußten leider auch Spielleiter ausscheiden, die durchaus für höhere Aufgaben geeignet gewesen wären, jedoch gleicher Nationalität waren wie Mannschaften, die sich für die Viertelfinals qualifiziert hatten. Insgesamt wurden neun Schiedsrichter und zwölf Linienrichter für die Finalrunde nominiert.

Am 7. Juli fand mit einem Farewell-Apéro im Cooper Aerobics Center, in Anwesenheit des FIFA-Präsidenten, des Generalsekretärs und den Mitgliedern der Schiedsrichterkommission, die Vor- und Zwischenrunde der WM 1994 einen würdigen Abschluß. Mit Überzeugung darf festgestellt werden, daß der Versuch mit der Zentralisierung der Spielleiter für alle Beteiligten ein voller Erfolg war. 15 Schieds- und 10 Linienrichter traten nach einem langen Einsatz in den USA die Heimreise an. Alle durften die Rückreise in der Gewißheit antreten, an einem großen Turnier entscheidend mitgewirkt zu haben.

ferent fan groups on the terraces, except for the Stanford Stadium in Palo Alto/San Francisco, no wire fences, no ditches, the whole scene seemed to come from 40 years ago, or to be part of a dream. From Boston to Los Angeles the scene was a happy and peaceful one, with nothing to even suggest that violence in football stadiums had ever been a problem.

This too was a minor success for FIFA, which had been firmly opposed to any form of martial control of crowds from the very beginning.

Team travel and time zones

The USA is more a continent than a country in the usual sense, with the distance from Boston to Los Angeles or San Francisco about 6000 km, a flying time of about 7 hours, with a three hour time difference as well. In addition there are great differences in temperature and humidity; extreme heat coupled with high humidity in Texas and Orlando/Florida, a good temperature for playing in San Francisco and practically ideal climatic conditions in Boston on the east coast.

Mentally and physically therefore the players and their team officials have to be in top form. Mental preparation was certainly a requirement for a top performance under such extreme external conditions. As has happened before (and it will also be unavoidable in the future, no matter how skillfully the game plans are constructed), some teams were favoured and others handicapped by the draw for venues. Travel distances can vary greatly, there can be more or fewer rest days, the next opponent may only be known shortly before the game – all these are factors that can affect a team's success in a competition, perhaps to a decisive extent. To combat this, mental preparation is most important, the ability to adjust quickly to a range of possibilities, and appropriate training should be part of the daily

routine for top players in today's world of professional football. Players who have managed to learn such adaptability will have a definite edge over opponents who have not, at least on the mental side. In this context, perhaps the team that provided the best example in USA '94 was Sweden. They played in four different places and had to travel four times between their seven matches. They played two of their games (as did Switzerland) in the humid bowl of the Silverdome, but they were mentally strong and well prepared for such eventualities. A great performance.

Certainly the recovery periods for Argentina and Belgium between the group games and the second round were very short, only two days, plus travel. Both were eliminated. By contrast the USA as third in their group had seven days in between. Other examples of difficult schedule problems were Sweden between the quarter final in San Francisco and the semifinal in Los Angeles, and Italy and Bulgaria who played their semifinal in New York on the same day as the other semifinal

Brazil versus Sweden in Los Angeles. Certainly the two teams from the New York match had less opportunity to recuperate, having to fly to Los Angeles for their final games and get over a three hour time difference. They too both lost.

While such occurrences are unfortunate, certain aspects of a World Cup are inevitable consequences of the programme. But usually the better team will still come out on top.

L'Amérique était prête

Que restera-t-il vraiment d'un 15^e Coupe du monde particulièrement riche en événements exceptionnels? A côté du spectacle présenté sur les différents terrains de jeu, nous pensons avant tout à ce fantastique public qui a régulièrement rempli les neuf stades, tous plus modernes les uns que les autres, retenus pour le tournoi. Parmi ces stades, il y avait bien sûr le fameux «Rose Bowl» de Pasadena/Los Angeles, le gigantesque «Giants Stadium» du New Jersey/New York mais aussi le grandiose Silverdome de Pontiac/Detroit où, sous un couverture ré-

volutionnaire en teflon haute de 75 mètres, on a tenté une expérience riche de promesses pour l'avenir en implantant du gazon naturel.

3,6 millions de spectateurs ont suivi les 52 matches dans les neuf stades retenus, ce qui constitue un nouveau record d'assistance, avec une moyenne d'environ 70.000 spectateurs par rencontre.

La remarquable conception des stades permet aux amateurs de football de se rendre aux matches en famille, avec femme et enfants, sans courir le moindre danger, le moindre risque. De pratiquant (16 millions de jeunes filles et de jeunes gens pratiquent le football organisé aux USA), on peut ainsi devenir spectateur sans presque s'en rendre compte, ce qui pourrait bien modifier l'image de l'ensemble du monde sportif américain.

Phénomène social, le football a écrit une nouvelle page d'histoire. Les stades combles, un taux d'occupation de plus de 90 %, suffisent à démontrer que le football, même dans un pays «anti-football» comme les USA, peut constituer un véritable événement. Les anciens immigrants des pays lointains ont pu pour la première fois, et dans une compétition du plus haut niveau, vivre leur passion du football et soutenir «leurs» joueurs : un spectacle parfaitement exceptionnel.

La sécurité

Ces 3,6 millions de spectateurs furent une vraie joie. Ils sont venus, ils ont vu, ils ont fêté puis ils ont quitté les USA sans la plus petite once de violence ou d'excès. Les redoutables forces de sécurité-US n'en sont pas revenues! Pendant des semaines et des mois, les experts de mauvais augure d'Europe occidentale



The USA were well prepared

by Walter Gagg
Head of FIFA's Technical Department



A tense atmosphere of expectation on the part of the FIFA executive prior to the final.

Avant la finale: la tension nerveuse des dirigeants de la FIFA.

Expectación entre los ejecutivos de la FIFA antes del final.

Gespannte Erwartung bei der FIFA-Exekutive vor dem Finalspiel.

US President Bill Clinton greets the spectators prior to the opening match (page 183).

Le Président der USA, Bill Clinton, salue les spectateurs avant le match d'ouverture (page 183).

El presidente de los EE.UU. Bill Clinton saluda a los espectadores antes del partido de apertura (pagina 183).

US-Präsident Bill Clinton grüßt die Zuschauer vor dem Eröffnungsspiel (Seite 183).

What will live on now that the extraordinarily eventful 15th World Cup in the USA is over? In addition to memories of the games themselves, the superb crowds in the nine modern sports centres will certainly leave an impression. The stadiums too were exceptional: not only the oval Rose Bowl in Pasadena/Los Angeles or the truly gigantic circular "Giants Stadium" in New York/New Jersey, but also the awe-inspiring Silverdome in Pontiac/Detroit, where the 75-meter high Teflon roof covers a natural grass pitch, an experiment in stadium design that could be a pointer to what will happen in the future.

3.6 million spectators attended the 52 games in these and the other stadiums, a record number, averaging about 70,000 per game.

The superbly appointed stadiums made it possible for all those present, men, women and children to see the games in comfort, without and hint of danger or risk. From being a participators' sport (in the USA over 16 million girls and boys play regularly in organised football matches), the game turned almost miraculously into a spectator sport, in a way that has changed the sports scene in the USA.

As a social phenomenon, football is writing another chapter of its history. The crowded stadiums, filled to over 90% of capacity, were proof enough that the game can be a real draw in the supposedly anti-football USA. For the first time former immigrants were able to indulge in their passion for the game in what is now their own country and cheer on their favourite teams – a unique and moving experience.

Security

It was a pleasure to see so many spectators turning out for the games. 3.6 million of them

came to watch the matches, enjoyed the occasion and went home afterwards without there having been the slightest trace of violence or unpleasantness. The strengthened security forces could hardly believe their eyes. For months there had been warnings from pessimistic experts in Europe that hordes of violent hooligans would arrive from overseas and cause untold damage in the USA. Violence and crime would be the order of the day in the World Cup stadiums. And what happened? The fans arrived and behaved in a totally peaceful manner. Singing and dancing, dressed up fancifully or painted, and in the best of spirits, they were simply happy to be there for the World Cup. No unpleasant incidents occurred. Friendly faces ruled the day and fans from different countries and continents were seen mixing and helping each other. No barriers between dif-

El fenómeno social llamado fútbol volvió a escribir historia. Los estadios repletos (más de un 90% de la capacidad total) son una prueba más que elocuente de que el fútbol puede ser un verdadero acontecimiento, incluso en un país supuestamente antifutbolista como Estados Unidos. Los inmigrantes de países lejanos pudieron vivir por primera vez en su propio país la pasión nacional por el fútbol y festejar a sus respectivos ídolos. Fue un magnífico espectáculo único y sin igual.

La seguridad

Fue un verdadero placer observar los 3,6 millones de espectadores, quienes vinieron, vieron, festejaron y se fueron sin la más mínima señal de violencia o desmanes. Las rigurosas fuerzas del orden de EEUU estaban totalmente asombradas. Durante semanas y meses tuvieron que escuchar las advertencias de expertos pesimistas de Europa Occidental en cuanto a las violentas hordas de gamberros de ultramar. EEUU viviría terribles devastaciones, y la violencia y la criminalidad estarían al orden del día en los estadios mundiales. ¿Y qué sucedió? Los hinchas llegaron a millares y todos estaban tranquilos y contentos. Cantando y bailando, orlados con adornos y pintados con los colores más llamativos, de magnífica disposición anímica, vivieron felices y contentos el gran evento de la Copa Mundial. En el orden del día no figuraban desmanes, sino gestos amigables, incluso apoyo altruista entre los bandos de los países y continentes más variados. No hubo separaciones en las gradas – con excepción del "Stanford Stadium" en Palo Alto (San Francisco) –, ni tampoco enrejados,

vallas o fosos. Parecía como si se hubiera retornado al pasado, 40 años atrás, o como si se estuviera soñando. Desde Boston a Los Angeles, todo fue una convivencia totalmente pacífica, como si nunca hubiera reinado la violencia en los estadios de fútbol.

También este aspecto fue un gran triunfo para la FIFA, la cual se había opuesto desde un comienzo a restricciones marciales entre los espectadores.

Viajes de los equipos y husos horarios

Se sabía que Estados Unidos de América no podía ser considerado como un país propiamente dicho, sino más bien como un continente. La distancia de Boston a Los Angeles/San Francisco es de 6,000 km, el

tiempo de vuelo siete horas y la diferencia de horario 3 horas. A todo esto se suman diferentes zonas de calor y humedad, extremas temperaturas altas con un altísimo porcentaje de humedad, como por ejemplo en Texas, al igual que en Orlando, Florida. Por otra parte, las temperaturas en San Francisco y en Boston eran óptimas para un torneo de fútbol.

Por consiguiente, los futbolistas y los funcionarios tenían que estar en perfectas condiciones físicas y síquicas. El estado mental tenía una importancia crucial para un rendimiento excepcional bajo condiciones climáticas tan extremas. Como es habitual – y esto no se modificará en el futuro –, habrá siempre equipos favorecidos o perjudicados a causa

de las sedes sorteadas, por más inteligente y sutil que sea el calendario de partidos. Las diferentes fases de reposo y relajación, adicionales viajes fatigosos, la asignación del próximo contrincante en un plazo de tiempo demasiado breve, todos estos elementos pueden influir enormemente en la actuación exitosa o desastrosa de un equipo en el transcurso de la competición. Para contrarrestar estas adversidades, es importantísimo una buena preparación mental, una adaptación adecuada a dichos factores, siendo esta medida una parte integrante del fútbol profesional de la actualidad. Cuando un equipo consigue dominar este factor, tendrá claramente una gran ventaja sobre su adversario. Un ejemplo de este caso sería la selección sueca, la cual jugó en cuatro sedes diferentes, tuvo que emprender cuatro viajes para los siete partidos disputados y, al igual que el equipo suizo, debió actuar dos veces bajo la húmeda "campana" del "Silverdome" en Pontiac, Detroit. Los escandinavos sobrellevaron esta enorme carga con gran bravura, gracias a su excelente preparación síquica y física.

Las fases de reposo de Argentina y Bélgica fueron, por cierto, muy breves entre los partidos de grupo y los octavos de final. Solamente dos días, ade-

The security measures employed at USA '94 were very substantial, but, fortunately, there was no need to have recourse to them.

Lors du Mondial 1994, les mesures de sécurité étaient très importantes, mais par bonheur il n'y eut pas lieu d'y recourir.

Las medidas de seguridad durante USA '94 fueron enormes, pero afortunadamente no hubo que recurrir a ellas.

Die Sicherheitsvorkehrungen bei USA '94 waren zwar enorm, mußten jedoch glücklicherweise nicht in Anspruch genommen werden.





avaient dépeint les hordes brutales de hooligans qui allaient déferler sur le tournoi. Les USA allaient vivre d'épouvantables dévastations. La violence et la criminalité allaient être à l'ordre du jour dans les villes de la World Cup. Et que s'est-il passé ? Les supporters sont arrivés, parfois bruyants pour toujours pacifiques. Ils ont chanté, ils ont dansé, ils se sont peinturluré le visage, ils se sont habillés aux couleurs de leur équipe nationale, heureux de pouvoir suivre un événement de l'importance de la Coupe du monde. Aucun excès ne fut à l'ordre du jour mais des gestes d'amitié et même une grande solidarité entre des groupes de supporters de pays et de continents différents. Pas de séparations, d'encasement sur les gradins, pas de grillages ou de fossés, à l'exception du Stanford Stadium de Palo Alto. On croyait rêver ou être revenu 40 ans en arrière. De Boston à Los Angeles, une seule communauté, heureuse et pacifique qui n'a jamais donné l'impression que la violence avait pu quelque part poser des problèmes dans les stades de football.

Ce qui a d'ailleurs constitué un petit succès pour la FIFA qui, avant le début du tournoi, s'était prononcée nettement contre toute limitation draconienne apportée à la liberté de mouvement des spectateurs.

Déplacements et décalage horaire

Tout le monde savait que les Etats-Unis ne sont pas un pays dans le sens habituel du terme et qu'ils constituent un continent. La distance entre Boston et Los Angeles/San Francisco est d'environ 6.000 km, soit sept heures de vol et un décalage horaire de trois heures. A cela s'ajoute de grandes différences de température et d'humidité de l'air : brutales hausses de température avec un degré d'humidité extrême au Texas mais aussi à Orlando, en Floride, températures habituelles à San Francisco et meilleures conditions climatiques pour le football sur la côte est, à Boston.

L'esprit et le corps des joueurs et de leurs accompagnants devaient être sains et solides. Dans des conditions extérieures souvent extrêmes, l'état mental constituait sans aucun doute un élément décisif pour la réussite d'une performance exceptionnelle. Comme souvent par le passé – et ce sera toujours le cas à l'avenir – certaines équipes ont tiré profit, d'autres ont été désavantagées, par le programme, résultat de la planification de l'ensemble du tournoi, qui leur était imposé. Périodes de repos et de récupération plus ou moins longues, déplacements supplémentaires, connaissance tardive du nom du prochain adversaire, tous ces éléments peuvent avoir une influence sur la réussite ou l'échec. Il s'agit d'en tenir compte. La préparation mentale, la prise en compte de tous ces facteurs, doivent faire partie du quotidien

des sportifs d'élite, qui ne peuvent plus se permettre de les ignorer. L'équipe qui a maîtrisé ces problèmes bénéficie d'un avantage certain, sur le plan psychologique tout au moins. A cet égard, l'exemple de la Suède est significatif. Elle a joué dans quatre stades différents, effectué quatre déplacements entre ses sept rencontres et son équipe fut la seule, avec la Suisse, qui a joué deux fois dans le sauna du Silverdome de Pontiac/Detroit. Solide psychiquement et bien préparés physiquement, les Scandinaves ont franchi ces obstacles sans aucun problème et ils ont réussi un tournoi exceptionnel.

Le temps de récupération de l'Argentine et de la Belgique entre leur dernier match de groupe et leur huitième de finale fut certainement trop court : deux jours complets plus le déplacement. Ces deux équipes ont été éliminées. A titre de comparaison, les Etats-Unis avaient bénéficié de sept jours ! Mais la Suède entre son quart de finale de San Francisco et sa demi-finale de Los Angeles comme l'Italie et la Bulgarie après leur demi-finale de New York (le même jour que Brésil – Suède à Los Angeles) n'ont pas eu les mêmes possibilités de récupération. L'Italie et la Bulgarie ont dû effectuer le vol New York – Los Angeles (trois heures de décalage horaire) avant leurs finales. Elles ont toutes deux perdu.

Ces différences de traitement sont regrettables mais elles sont inévitables dans un Championnat du monde. Les meilleures équipes parviennent (presque) toujours à s'en accommoder.

EEUU muy bien preparado

Qu'é quedará en definitiva de esta 15ª Copa Mundial en EEUU tan rica en acontecimientos extraordinarios? Además del magnífico espectáculo exhibido en el terreno de juego, quedará en la memoria el entusiasta público de los nueve espléndidos estadios modernos. No pensamos únicamente en el óvalo del Rose Bowl en Pasadena/Los Angeles o en la gigantesca arena del "Giants Stadium" en Nueva Jersey, NY, sino también en el soberano "Silverdome" de Pontiac, Detroit, en el cual se realizaron con magníficos resultados experimentos revolucionarios con césped natural bajo un techo de teflón a 75 metros de altura.

3,6 millones de espectadores concurren a los 52 partidos disputados en los nueve estadios; un nuevo récord de asistencia con una media de 70.000 personas por encuentro.

Las excelentes instalaciones de los estadios permitieron que toda la afición pudiese asistir a los partidos sin riesgo ni inconvenientes, hinchas de ambos sexos, incluyendo a los aficionados más jóvenes. Fue una conversión fantástica del fútbol de participación (16 millones de niñas y niños practican regularmente fútbol organizado en EEUU) al fútbol de espectadores, lo cual modificó completamente el mundo deportivo en EEUU.

Das soziale Phänomen Fußball schrieb erneut Geschichte. Die vollen Stadien, die Auslastung betrug mehr als 90%, waren Beweis genug, daß der Fußball auch im angeblichen Anti-Fußball-Land USA ein wirkliches Ereignis sein konnte. Die ehemaligen Einwanderer aus fernen Ländern konnten erstmals im eigenen Land, in einem Sportgroßereignis, ihre nationale Leidenschaft zum Fußball ausleben und ihre verehrten Lieblinge begeistert feiern – ein tolles und einmaliges Spektakel.

Die Sicherheit

Die 3,6 Mio. Zuschauer waren eine wahre Freude. Sie kamen, sahen, feierten und verließen die USA wieder, ohne die geringsten Ansätze von Gewalt oder Ausschreitungen. Die gestrengen US-Sicherheitskräfte kamen aus dem Staunen nicht heraus! Wochen und Monate zuvor warnten noch pessimistische Experten aus Westeuropa vor den gewalttätigen Horden von Hooligans aus Übersee. Die USA sollten schreckliche Verwüstungen erleben. Gewalt und Verbrechen würden das Tagesgeschehen in den WM-Städten prägen! Und was geschah? Die Fans reisten an und waren allesamt friedlich. Singend und tanzend, geschmückt, bemalt und bei bester Laune waren sie glücklich, dem Anlaß Weltpokal beiwohnen zu können. Keine Ausschreitungen, nein, freundschaftliche Gesten waren an der Tagesordnung, sogar hilfsbereite Unterstützung,

auch innerhalb der Fangruppen aus unterschiedlichsten Ländern und Kontinenten. Keine Trennung auf den Tribünenrampen, mit Ausnahme des Stanford Stadium, Palo Alto/S.F., auch keine Gitterzäune, keine Gräben, man glaubte sich um 40 Jahre zurückversetzt oder zu träumen. Von Boston bis Los Angeles ein einziges fröhliches und friedliches Miteinander, das nie den Eindruck aufkommen ließ, daß jemals zuvor Gewalt in den Fußball-Stadien ein Problem gewesen wäre.

Auch dies war ein kleiner Erfolg der FIFA, hatte sie sich doch von Beginn an vehement von der martialischen Form der Zuschauereinschränkungen abgewendet.

Das Reisen der Mannschaften und die Zeitzonen

Allgemein bekannt war, daß die Vereinigten Staaten von Amerika nicht als ein Land im herkömmlichen Sinne gelten können, sondern eben einen Kontinent bilden. Die Distanz von Boston nach Los Angeles/San Francisco beträgt rund 6'000 km, die Flugzeit sieben Stunden und die Zeitdifferenz drei Stunden. Dazu kommen unterschiedliche Hitze- und Feuchtigkeitszonen; brutal hohe Temperaturen mit extremer Luftfeuchtigkeit, z.B. im Riesenstaat Texas, aber auch in Orlando/Florida, jedoch angenehme Turnier-Temperaturen in San Francisco und gar beste klimatische Verhältnisse für das Fußballspielen im östlichen Boston.

Geist und Körper der Akteure und ihrer Betreuer mußten deshalb gesund und stark sein. Der mentale Zustand war zweifellos das entscheidende Kriterium für eine außerordentliche Leistung unter solch extremen äußeren

Bedingungen. Wie schon so oft, und dies wird sich auch inskünftig nicht ändern lassen, sind einzelne Teams aufgrund der zugelassenen Spielorte bei einem noch so ausgeklügelten Spielplan bevor- oder benachteiligt. Unterschiedlich kurze oder lange Ruhe- und Erholungsphasen, zusätzliche Reises Strapazen, kurzfristige Zuteilung des nächsten Spielpartners, alle diese Elemente können natürlich auf Erfolg oder Mißerfolg der Mannschaft im weiteren Verlauf des Wettbewerbs einen entscheidenden Einfluß ausüben. Um dem entgegenzuwirken, ist die mentale Vorbereitung, das Einstellen auf diese Faktoren, von größter Wichtigkeit und gehört im heutigen Profifußball zum täglichen Geschehen, mit dem sich Spitzensportler einfach auseinanderzusetzen haben. Gelingt dies den Spielern, haben diese bereits einen vielleicht entscheidenden, zumindest psychischen Vorteil gegenüber dem Gegner. Als diesbezüglich vielleicht bestes Beispiel dieses Weltpokals USA '94 muß das schwedische Team erwähnt werden, welches an vier verschiedenen Spielorten

spielte, vier Reisen zwischen den sieben Spielen unternehmen mußte und, wie die Schweiz, als einziges Team in Pontiac/Detroit, zweimal unter der Feuchtigkeitsglocke des Silverdome antreten mußte. Psychisch stark und bestens vorbereitet steckten die Nordländer diese Strapazen problemlos weg, fürwahr eine Brau- vorleistung!

Gewiß waren die Erholungsphasen von Argentinien und Belgien zwischen den Gruppenspielen und dem Achtelfinal sehr kurz, nur zwei volle Tage plus Reisen (USA als Gruppen-Dritter hatte sieben Tage!) und beide Teams schieden aus. Aber auch Schweden zwischen Viertelfinal in San Francisco und Halbfinal in Los Angeles wie auch Italien und Bulgarien nach ihren Halbfinalspielen in New York, am selben Tag wie Brasilien und Schweden in Los Angeles, hatten sicher nicht die gleichen Erholungsmöglichkeiten. Italien und Bulgarien mußten den Flug New York-Los Angeles mit drei Stunden Zeitdifferenz vor ihren Finalspielen verkraften – beide Teams verloren auch hier.

Diese Vorkommnisse sind wohl bedauerlich, doch sind im WM-Programm gewisse Besonderheiten zwangsläufig gegeben. Das stärkere Team wird sich jedoch (fast) immer durchsetzen können.



The spectators came in droves to watch the USA '94 action; in all a total of 3.6 million attended 52 matches.

Le Mondial 1994 connut la faveur des spectateurs; les 52 matchs furent suivis par 3,6 millions de personnes au total.

Los espectadores acudieron a USA '94; en total presenciaron los 52 partidos 3,6 millones de personas.

Die Zuschauer kamen zu USA '94; insgesamt 3,6 Millionen wohnten den 52 Spielen bei.

más de tener que viajar, ambas escuadras fueron eliminadas en esta ronda (EEUU, por ejemplo, tercero del grupo, dispuso de ¡7 días!). Tampoco las posibilidades de reposo de Suecia entre los cuartos de final en San Francisco y las semifinales en Los Angeles, así como las de Italia y Bulgaria después de las semifinales en Nueva York fueron las mismas que las de Brasil y Suecia el mismo día en Los Angeles. Italia y Bulgaria tuvieron que desplazarse de Nueva York a Los Angeles y adaptarse además a la diferencia de horas antes de los partidos. Ambas selecciones fueron derrotadas.

Estos hechos son, sin duda, lamentables, pero en el calendario del Mundial se dan inevitablemente ciertas particularidades. Pese a todo, generalmente logra triunfar la escuadra más potente.

Amerika war bereit

Was wird von der außerordentlich ereignisreichen 15. Fußball-Weltmeisterschaft in den USA schließendlich übrigbleiben? Nebst dem Spektakel auf dem Spielfeld, werden wir vor allem an das phantastische Publikum in den neun modernen Sportarenen denken. Nicht nur das „Rose Bowl“-Oval, in Pasadena/Los Angeles oder das gigantische Rund des „Giants Stadium“ in New Jersey, NY, nein, ebenfalls der überwältigende Silverdome von Pontiac/Detroit, wo unter dem 75 m hohen Teflondach revolutionäre und für die Zukunft wegweisende Expe-

rimente mit natürlichem Rasen erfolgreich durchgeführt wurden, werden uns in bester Erinnerung bleiben.

3,6 Mio. Zuschauer wohnten in den neun Sportarenen den 52 Spielen bei, eine neue Rekord-Zuschauerzahl, im Durchschnitt rund 70 000 Zuschauer pro Spiel.

Die hervorragend hergerichteten Stadien ließen es problemlos zu, daß der Fußballkonsument beiderlei Geschlechts, inklusive ihrem jüngsten Nachwuchs, ohne Gefahr und Risiken den Spielen folgen konnten. Vom Teilnehmersport Fußball (16 Mio. Mädchen und Buben spielen in den USA regelmäßig organisierten Fußball) gelangte man auf fast wundersame Weise zum Zuschauersport, welcher ungewollt die gesamte Sportwelt der USA veränderte.





All the teams arrived in America with well-trained doctors and physiotherapists who were in a position to apply required methods of treatment immediately.

Toutes les équipes avaient à leurs côtés des médecins et des physiothérapeutes très compétents qui intervenaient immédiatement en cas de blessures avec tout leur savoir-faire.

Todos los equipos trajeron médicos y fisioterapeutas bien capacitados, que pudieron aplicar inmediatamente los métodos de tratamiento necesarios en caso de lesión.

Sämtliche Mannschaften reisten mit gut ausgebildeten Ärzten und Physiotherapeuten an, die bei Verletzungen sofort die notwendigen Behandlungsmethoden anwenden konnten.

Quatre équipes européennes se sont plaintes de la chaleur et de l'humidité de l'air aux USA. Leur période d'acclimatation d'une semaine avait été trop courte. Heureusement, la distribution de boissons isotoniques a été autorisée pendant les arrêts de jeu de sorte que les pertes en eau (transpiration) et en sels ont pu être compensées. Aucun cas de déshydratation ou de déséquilibre biochimique n'a été enregistré pendant le tournoi.

L'environnement

L'accueil et la nourriture, de l'avis de toutes les équipes, furent remarquables, de même que les installations d'entraînement. Une seule équipe n'a pas été satisfaite du bus fourni pour ses déplacements, deux autres ont critiqué la nourriture qui leur avait été servie pendant leurs déplacements en avion.

Dans le secteur médical, un incident a été enregistré quand le médecin d'une équipe, en Californie, n'a pas été assisté comme il le fallait par le médecin du tournoi responsable de ce secteur et qu'il a reçu une facture

pour une consultation et des frais de laboratoire.

Contrôles anti-dopage

Pendant le tournoi mondial, deux joueurs de chaque équipe par match ont dû se soumettre au contrôle anti-dopage. A son grand regret, la FIFA a dû enregistrer un cas de joueur positif: l'Argentin Diego Maradona a été reconnu coupable d'avoir absorbé un produit défendu, l'éphédrine. Il a été immédiatement exclu de la Coupe du monde par sa fédération et, ultérieurement, suspendu par la FIFA.

Blessures et maladies

Diagnostics	Italia '90		USA '94	
	Nombre	%	Nombre	%
Foules	38	31	39	29
Contusions	36	29	25	18
Déchirures musculaires	25	20	31	23
Maladies chroniques	7	6	16	12
Refroidissements	5	4	6	5
Fractures	3	2	2	2
Ennuis digestifs	2	2	1	1
Autres	7	6	13	10
Total	123	100	133	100

La procédure des contrôles anti-dopage a été jugée correcte par tous les médecins des équipes. Quelques modifications de détails de la procédure ont cependant été proposées. Les sanctions prévues en cas de résultat positif doivent être clairement fixées et elles doivent être immédiatement appliquées, comme le prévoit le règlement du CIO.

Blessures et maladies

Le tableau ci-dessous indique le nombre et la sorte de blessures ou maladies enregistrées pendant la World Cup USA 94:

Injuries and illness

The table below shows the frequency of the different types of injury and illness that occurred during the World Cup USA '94.

Injuries and illness

Diagnosis	Italia '90		USA '94	
	No.	%	No.	%
Sprains	38	31	39	29
Contusions	36	29	25	18
Pulled muscles	25	20	31	23
Chronic illnesses	7	6	16	12
Fevers	5	4	6	5
Broken bones	3	2	2	2
Digestive disorders other	2	2	1	1
	7	6	13	10
Total	123	100	133	100

The table only includes cases in which a player was incapacitated for one or more days. Other ailments such as minor wounds, headaches, etc. were not recorded.

As in Italia '90, most of the injuries during USA '94 were not serious, being mostly sprains, bruises and pulled muscles (80% in Italy, 70% in the USA). The only serious case was a player with a minor fracture of the skull.

As a preventive measure for the future, aimed at reducing the number of sprains, trainers could increase exercises to strengthen the ankle and knee ligaments, the most common places for football injuries to occur.

A surprisingly high number (12%) of chronic injuries or ailments were recorded. Under this heading are included Achilles tendon inflammation or pains in the groin region. This kind of problem should be treated during the preparatory phase in future World Cups.

On the positive side there were only six cases of mild fever and one digestive tract problem,

an unusually small total for this well-known occurrence.

Summary

1. From the medical point of view the whole World Cup tour-

namment USA '94 ran without any serious problems.

2. The only note of caution is directed towards some team officials. In future, team doctors must take steps to diagnose and treat chronic ailments during the preparatory phase of the World Cup, while physiotherapists and masseurs should be better prepared for action if their team is involved in playing extra-time.

3. A clear and structured list of sanctions should be made available, to show what action will be taken in the case that a doping test proves positive.

Peu d'incidents de grande envergure

La World Cup USA '94, l'événement le plus important du monde du football de ces quatre dernières années, s'est caractérisée par un très haut niveau athlétique de ses acteurs mais aussi par une compétition sans le moindre accroc du point de vue médical.

Les exceptions à ces considérations positives furent quelques indispositions parmi les spectateurs, dues à la chaleur de la mi-journée et à un très fort degré d'humidité ainsi qu'un résultat positif, qui a fait couler beaucoup d'encre, lors des contrôles anti-dopage. Par contre, aucune blessure grave n'a été à déplorer chez les joueurs et aucun incident tragique n'a été enregistré

dans les tribunes. Aucun match n'a été faussé par un accident ou la maladie d'un ou plusieurs joueurs.

Nous avons particulièrement cherché à savoir comment les différentes équipes s'étaient préparées, sur le plan médical, aux conditions climatiques des Etats-Unis à cette période de l'année. Les informations de base recueillies grâce à un questionnaire présenté aux médecins responsables des équipes ont été complétées par nos propres observations et par des entretiens avec d'autres responsables des équipes.

Assistance médicale

L'importance accordée à l'assistance médicale ressort des chiffres et comparaisons ci-dessous :

Personnel médical

	Mexico '86		Italia '90		USA '94	
	Nom.	Ø	Nom.	Ø	Nom.	Ø
Médecins	39	1,6	38	1,6	38	1,6
Physiothérapeutes et masseurs	46	1,9	55	2,3	51	2,1
Cuisiniers	16	0,7	13	0,5	15	0,6
Total	101	4,2	106	4,4	104	4,3

Près de la moitié des équipes disposaient de deux médecins au sein de leur délégation, souvent des spécialistes en traumatologie ou en médecine sportive générale. La plupart des équipes disposaient d'un physiothérapeute et d'un masseur pour obtenir un rétablissement rapide après blessure. La tendance est de faire appel à des physiothérapeutes hautement qualifiés (32) plutôt qu'aux masseurs traditionnels (19).

Le travail sur le terrain n'a pas toujours été satisfaisant. Au sein de certaines équipes, on a omis, avant une prolongation, de fournir de l'eau aux joueurs, de leur permettre de se rafraîchir ou de se faire masser. Ce qui n'avait rien d'étonnant quand on sait que le masseur fonctionnait parfois comme responsable du matériel ...

Autres ennuis, bien connus, qui diminuent sérieusement le rendement des joueurs, les embarras gastriques avec perturbation du système digestif, n'ont pratiquement pas été enregistrés au cours de USA '94. Sur un total de 133 consultations médicales, un seul cas de ce genre a été noté. Ce qui confirme l'importance de disposer de son propre cuisinier. 15 des 94 délégations avaient jugé utile de se déplacer avec leur propre cuisinier, une présence particulièrement précieuse pour l'équipe sur un continent étranger où la composition comme la préparation des mets sont souvent inhabituelles.

Surveillance médicale

La plupart des médecins d'équipes ont suivi les joueurs pendant la phase préparatoire

du tournoi mondial. Les tests effectués concernaient l'activité cardiaque, les réactions biochimiques et l'état psychologique. Les résultats ont été régulièrement transmis aux entraîneurs.

Malgré cette surveillance constante, 16 joueurs ont été handicapés par des ennuis de santé chroniques pendant le tournoi.

En général, les équipes sont arrivées aux USA 11 jours avant le début du tournoi. Le problème du décalage horaire a ainsi été éliminé, même pour des équipes comme l'Arabie Saoudite ou la Corée, pour lesquelles le décalage horaire est de neuf heures.



Treatment of injured players had without exception to take place outside the playing area.

Sans la moindre exception, les blessés ne pouvaient être soignés qu'à l'extérieur du terrain.

El cuidado de los jugadores lesionados tuvo que realizarse sin excepción fuera del campo de juego.

Die Pflege von verletzten Spielern hatte ohne Ausnahme außerhalb des Spielfeldes zu erfolgen.

dad de la comida servida en el avión.

En el sector médico se dio un malentendido cuando un médico de un equipo en California no obtuvo el apoyo necesario de parte de un médico del torneo responsable de este sector, recibiendo una factura por una consulta y por el empleo del laboratorio.

Control de dopíng

Durante la Copa Mundial se sorteó para el control de dopíng a dos jugadores de cada equipo en cada partido. Lamentablemente, la FIFA tuvo que deliberar sobre un caso positivo: el argentino Diego Maradona fue declarado culpable de haber ingerido el estimulante prohibido denominado efedrina. Dicho jugador fue excluido con efecto inmediato de la Copa Mundial por su asociación y luego fue suspendido por la FIFA durante 15 meses. El procedimiento en el con-

trol de dopíng fue considerado correcto por todos los médicos de los equipos. No obstante, se propusieron algunas modificaciones: se deberá permitir que los jugadores sorteados puedan ir a sus vestuarios; el jugador de reserva, designado hasta ahora al final de cada encuentro, deberá ser sorteado ya en el medio tiempo; la bolsa con el resto de los números de los jugadores deberá ser precintada; se debe-

rán exponer claramente las sanciones que se dictarán en caso de un resultado positivo y dichas sanciones deberán ser aplicadas según el Reglamento del COI.

Lesiones y enfermedades

A continuación se consignan datos sobre la frecuencia y sobre el tipo de lesiones y enfermedades registradas en la Copa Mundial USA '94:

Lesiones y enfermedades

Diagnóstico	Italia '90		USA '94	
	Nº	%	Nº	%
Dislocaciones	38	31	39	29
Contusiones	36	29	25	18
Distorsiones musculares	25	20	31	23
Enfermedades crónicas	7	6	16	12
Enfermedades febriles	5	4	6	5
Fracturas óseas	3	2	2	2
Indigestiones	2	2	1	1
Otros diagnósticos	7	6	13	10
Total	123	100	133	100

Cette liste ne comprend que les cas où un joueur a été indisponible pour un ou plusieurs jours. Les petits « bobos » n'ont pas été comptabilisés.

Pendant Italia '90 comme pendant USA '94, ce sont les blessures légères qui ont été les plus nombreuses (80 % Italia '90 et 70 % USA '94). Une seule blessure grave (légère fracture du crâne) a été enregistrée aux États-Unis.

Pour une meilleure prévention des foulures, les entraîneurs devaient imposer des exercices permettant de fortifier les articulations, là où les accidents sont les plus nombreux.

Les blessures ou maladies chroniques ont atteint le très fort pourcentage de 12 %. Il s'agissait par exemple d'inflammations du talon d'Achille ou de douleurs dans la région de l'aîne. On devrait s'intéresser plus sérieusement à cette sorte d'ennui pendant la phase préparatoire.

En revanche, les états fiévreux (6) ont été rares et un seul cas de dérangement intestinal a été enregistré.

Conclusions

1. Du point de vue médical, la Coupe du Monde USA 94 s'est déroulée sans le moindre accroc.

2. Quelques réserves doivent cependant être faites à l'encontre de certains responsables d'équipes. Les médecins doivent accorder plus d'importance, durant la période de préparation, aux blessures ou maladies chroniques. Par ailleurs, les physiothérapeutes et les médecins doivent être mieux préparés à intervenir lorsque leur équipe s'apprête à jouer les prolongations.

3. Lorsqu'un cas de contrôle anti-dopage positif est enregistré, un catalogue des sanctions précis doit être disponible.

Pocos incidentes de mayor envergadura

La Copa Mundial USA '94, el acontecimiento futbolístico más importante de los últimos cuatro años, no se distinguió solamente por el alto nivel atlético de los protagonistas de las 24 naciones, sino también por un desarrollo impecable y sin contratiempos del torneo desde el punto de vista médico.

Las excepciones de esta imagen general tan positiva fueron las indisposiciones de algunos espectadores causados por el gran calor de mediodía y la enorme humedad ambiental, así como el resultado positivo en el control de doping, caso que es del conocimiento de todos los lectores. En cambio, no se registró ninguna lesión grave de jugadores, ni incidentes trágicos en las tribunas. No hubo tampoco accidentes, ni enfermedades de jugadores que influyeran en el resultado de los partidos.

Nuestro interés se concentrará, por lo tanto, en la preparación médica de los equipos para adaptarse a las condiciones climáticas en EEUU. Los datos básicos, obtenidos a través de cuestionarios presentados a los responsables médicos de los equipos, fueron completados con observaciones propias y con opiniones recopiladas en conversaciones con otros responsables de las selecciones.

El cuidado médico

La importancia que se adjudica al cuidado médico de los jugadores se puede deducir de la siguiente tabla.

Personal médico

	México '86		Italia '90		USA '94	
	N°	Ø	N°	Ø	N°	Ø
Médicos	39	1,6	38	1,6	38	1,6
Fisioterapeutas y masajistas	46	1,9	55	2,3	51	2,1
Cocineros	16	0,7	13	0,5	15	0,6
Total	101	4,2	106	4,4	104	4,3

Casi la mitad de las selecciones tenía dos médicos por delegación, a menudo médicos especializados en traumatología o medicina deportiva general. Para la rápida rehabilitación de los jugadores, la mayoría de las escuadras contaba con un fisioterapeuta y un masajista. Se pudo registrar una tendencia creciente en el número de fisioterapeutas más experimentados (32) superior a la de los masajistas tradicionales (19).

Únicamente el trabajo en el terreno de juego fue insatisfactorio. En algunos equipos se descuidó el hecho de aprovisionar a los jugadores con agua antes de la prolongación y de relajar sus músculos con masajes. Esto se debió, en parte, a que los masajistas de varios equipos desempeñaban al mismo tiempo la función de responsables del material del equipo.

Afortunadamente, en USA '94 no se dio el típico y conocido problema de la clásica indigestión con indisposiciones intestinales, la cual puede menguar considerablemente el rendimiento de los jugadores. Entre las 133 consultas realizadas por el personal médico, hubo sólo un caso de esta índole. Esto demuestra lo importante que es la presencia de un cocinero propio en el equipo, quien puede aprovisionar a su escuadra de la forma más habitual posible. 15 de las 24 selecciones reconocieron que un cocinero propio es tanto más importante para el equipo cuando se viaja a un continente diferente con una composición y preparación inhabituales de las comidas.

Preparación médica de los equipos

La mayoría de los médicos realizó programas de preparación física para sus jugadores en la fase preparatoria de la Copa Mundial. Los tests efectuados se concentraron en la actividad cardíaca, las reacciones bioquímicas y el estado psicológico de los jugadores. Los entrenadores fueron informados continuamente sobre los progresos.

Pese a este control constante, durante la competición final se tuvo que tratar a 16 jugadores que sufrieron una baja en su rendimiento debido a enfermedades crónicas.

Los equipos llegaron a EEUU por lo general 11 días antes del comienzo del torneo. De este modo se previnieron los problemas relacionados con el cambio de horario, incluso en el caso de Arabia Saudita y Corea que tuvieron que superar una diferencia de nueve horas.

Cuatro equipos europeos se quejaron de las altas temperaturas y la humedad ambiental en EEUU. Para ellos fue algo escasa la adaptación de apenas diez días. Afortunadamente estuvo permitida la suministración de bebidas isotónicas durante las detenciones de juego, pudiéndose menguar así la alta pérdida de líquido y de sales minerales. De tal suerte, no se registró ningún caso de deshidratación o desequilibrio bioquímico.

Las condiciones básicas en EEUU

Según las declaraciones de todos los equipos, la alimentación y el alojamiento fueron óptimos. Lo mismo vale para las posibilidades de entrenamiento. Solamente un equipo consideró poco satisfactorio el servicio de transporte y dos escuadras estuvieron insatisfechas con la cali-



Im medizinischen Bereich entstand ein Mißverständnis, als ein Teamarzt in Kalifornien vom für diesen Bereich zuständigen Turnierarzt wenig Unterstützung erfuhr und für eine Konsultation und Laborbenützung eine Rechnung gestellt bekam.

Dopingkontrollen

Während dem Weltpokal wurden an jedem Spiel zwei Spieler jeder Mannschaft für die Dopingkontrolle ausgelost. Bedauerlicherweise mußte sich die FIFA mit einem positiven Befund befassen: Der Argentinier Diego Maradona wurde schuldig befunden, das verbotene Aufputschmittel Ephedrin eingenommen zu haben. Dieser Spieler wurde von seinem Verband sofort vom Weltpokal ausgeschlossen und später von der FIFA für 15 Monate gesperrt.

Das Vorgehen bei der Dopingkontrolle wurde von allen Teamärzten als grundsätzlich richtig bezeichnet. Trotzdem wurden einige Vorschläge zu Veränderungen vorgebracht: Den Spielern soll in Zukunft der Zutritt zur Garderobe erlaubt werden; der bisher am Spielende bestimmte Reservespieler soll

bei Halbzeit ausgelost werden; die Tasche mit dem Rest der Spielernummern soll versiegelt werden; die zu erwartenden Sanktionen im Falle eines positiven Befundes sind klar darzulegen und dieselben Sanktionen, wie es das Reglement des IOK vorsieht, anzuwenden.

Verletzungen und Krankheitsfälle

Die folgende Aufstellung gibt Aufschluß über die Häufigkeit und Art der Verletzungen und Krankheiten, die am Weltpokal USA '94 aufgetreten sind.

Verletzungen und Krankheiten

Diagnose	Italia '90		USA '94	
	Anzahl	%	Anzahl	%
Verstauchungen	38	31	39	29
Quetschungen	36	29	25	18
Muskelzerrungen	25	20	31	23
Chronische Erkrankungen	7	6	16	12
Fiebrige Erkrankungen	5	4	6	5
Knochenbrüche	3	2	2	2
Verdauungsstörungen	2	2	1	1
Andere Befunde	7	6	13	10
Total	123	100	133	100

In dieser Aufstellung wurden nur diejenigen Fälle berücksichtigt, wo ein Spieler für einen oder mehrere Tage nicht einsatzfähig war. Alle anderen, vorübergehenden Blessuren, Kopf-

schmerzen usw. wurden nicht registriert.

Während Italia '90 wie USA '94 waren die Mehrzahl der Sportverletzungen leichter Natur, nämlich Verstauchungen, Quetschungen und Muskelzerrungen (80% Italia '90 und 70% USA '94). Schwerer war einzig die in den USA registrierte Verletzung, als ein Spieler einen leichten Schädelbruch davontrug.

Im Sinne einer besseren Prävention von Verstauchungen sollten die Trainer dazu angehalten werden, mit entsprechenden Übungen die Knöchel- und Knie-

bänder – die am häufigsten verletzten Körperteile der Fußballer – zu stärken.

Einen bemerkenswert hohen Anteil (12%) nehmen die chronischen Verletzungen oder Krank-

Fortunately no serious injuries were registered. This player will also be able to come back on and continue his role in the game.

Heureusement, il n'y eut à déplorer aucune blessure grave. Même ce joueur va pouvoir reprendre la partie et tiendra son rang jusqu'à la fin du match.

Afortunadamente no hubo que registrar lesiones graves. También este jugador volverá al campo de juego y podrá cumplir con su tarea hasta el final.

Glücklicherweise mußten keine schwerwiegenden Verletzungen registriert werden. Auch dieser Spieler wird ins Spiel zurückkehren und sein Pensum zu Ende absolvieren können.

heiten ein. Darunter sind z.B. Entzündungen der Achillessehne oder Schmerzen in der Leisten-gegend einzuordnen. Diese Art von Krankheiten oder Verletzungen sollte in Zukunft vermehrt während der Vorbereitungszeit behandelt werden können.

Andererseits bildeten die lediglich sechs Fälle von leichtem Fieber, sowie einem Fall einer Störung des Verdauungstrakts, eine überraschend kleine Zahl dieser bekannten Unpäßlichkeiten.

Zusammenfassung

1. Vom medizinischen Standpunkt aus gesehen verlief das ganze WM-Turnier USA '94 ohne nennenswerte Störungen.

2. Vorbehalte sind einzig gegen gewisse Teamverantwortliche zu machen. Die Mannschaftsärzte müssen unbedingt der Erkennung und Behandlung von chronischen Leiden schon in der Vorbereitungszeit mehr Beachtung schenken, und die Physiotherapeuten und Masseure sollten besser auf ihren Einsatz im Falle einer Spielverlängerung vorbereitet sein.

3. Wenn ein positiver Dopingbefund vorliegt, sollte ein klar strukturierter Strafenkatalog zur Verfügung stehen.

En esta tabla se consideraron únicamente aquellos casos en los cuales el jugador estuvo fuera de acción más de un día. No se registraron los casos menores de lesiones temporales, dolores de cabeza, etc.

Durante los Mundiales de Italia '90 y USA '94, las lesiones fueron, en general, menores, es decir, dislocaciones, contusiones y distorsiones musculares (80% en Italia '90 y 70% en USA '94). La única lesión grave fue una ligera fractura craneal de un jugador en EEUU.

Para prevenir mejor las dislocaciones, los entrenadores deberían reforzar los ejercicios para los ligamentos de la rodilla y del tobillo, las partes más lesionadas en un jugador.

Las lesiones y enfermedades crónicas hacen un porcentaje considerablemente alto (12%). A ellas pertenecen las inflamaciones del talón de Aquiles y los dolores en la ingle. Este tipo de lesiones o enfermedades deberá ser tratado en el futuro más a fondo durante la fase de preparación.

Los seis casos de fiebre ligera y un caso de indigestión fueron un número sorprendentemente pequeño en este tipo de indisposiciones.

Resumen

1. Desde el punto de vista médico, el torneo de la Copa Mundial USA '94 se desarrolló sin grandes inconvenientes.

2. Existen ciertas reservas solamente en lo concerniente a algunos médicos de equipos que deberán poner mayor atención al reconocimiento y al tratamiento de enfermedades crónicas ya en el fase preparatoria. Asimismo, los fisioterapeutas y masajistas deberán estar mejor preparados para el caso de prolongaciones.

3. Para los casos positivos de dopíng debería existir un manual de sanciones claramente estructurado.

Keine gravierenden Zwischenfälle

World Cup USA '94, als wichtigster Fußballanlaß der letzten vier Jahre, zeichnete sich nicht nur durch ein merklich höheres athletisches Niveau der Akteure aus 24 Ländern aus, sondern auch durch einen reibungslosen und ungestörten Wettbewerbsverlauf aus medizinischer Sicht.

Ausnahmen dieses positiven Bildes waren vereinzelte Unpäßlichkeiten bei Zuschauern, hervorgerufen durch die große Mittagshitze und hohe Luftfeuchtigkeit, sowie ein allseits bekanntgewordener positiver Befund anlässlich der Dopingkontrollen. Hingegen wurden weder schwerwiegende Verletzungen von Spielern, noch tragische Zwischenfälle auf den Tribünen registriert; es wurde auch kein Resultat durch Unfälle oder Krankheit von Spielern beeinflusst.

Unser Interesse richtete sich besonders darauf, wie sich die verschiedenen Mannschaften medizinisch auf die klimatischen Bedingungen in den USA vorbereitet hatten. Die grundsätzlichen Angaben, die wir mittels Fragebogen von den verantwortlichen Mannschaftsärzten erhalten hatten, wurden durch eigene Beobachtungen ergänzt und mittels Gesprächen mit weiteren Teamverantwortlichen vertieft.

Die medizinische Betreuung

Die Wichtigkeit, welche der gesundheitlichen Betreuung beigemessen wird, ist aus nachfolgender Aufstellung ersichtlich.

Medizinisches Personal

	Mexico '86		Italia '90		USA '94	
	Anz.	Ø	Anz.	Ø	Anz.	Ø
Ärzte	39	1,6	38	1,6	38	1,6
Physiotherapeuten und Masseur	46	1,9	55	2,3	51	2,1
Köche	16	0,7	13	0,5	15	0,6
Total	101	4,2	106	4,4	104	4,3

Beinahe die Hälfte aller Mannschaften hatten zwei Ärzte in ihrer Delegation, oft Fachärzte für Traumatologie respektive Allgemeine Sportmedizin. Für die rasche Wiederherstellung der Fitneß waren in den meisten Teams ein Physiotherapeut und ein Masseur besorgt. Dabei wurde eine Tendenz zu den höher ausgebildeten Physiotherapeuten (32) gegenüber den traditionellen Masseuren (19) festgestellt.

Allein, die Arbeit auf dem Feld konnte nicht in allen Punkten befriedigen. Bei einigen Mannschaften wurde es versäumt, die Spieler vor Inangriffnahme einer Spielverlängerung mit Wasser zu versorgen, sie zu kühlen oder ihre Muskeln zu massieren. Dies nicht zuletzt deshalb, weil der Masseur etlicher Teams zugleich als Materialwart eingesetzt wurde ...

Ein anderes, bekanntes Problem, das die Leistung von Spielern erheblich beeinflussen kann, die klassische Magenverstimmung mit Störung des Verdauungstrakts, trat glücklicherweise während USA '94 nicht auf. Unter insgesamt 133 Konsultationen, mit der das medizinische Personal beschäftigt war, fand sich nur ein einziger Fall dieser Art. Dies beweist, wie wichtig die Anwesenheit eines mannschaftseigenen Kochs sein kann, der das Team sowohl in geschmacklicher als auch ernährungswissenschaftlicher Hinsicht mit dem bestmöglichen versorgen kann. 15 der 24 Mannschaften hatten erkannt, daß ein eigener Koch besonders dann eine wertvolle Unterstützung für das Team ist, wenn die Reise auf

einen fremden Kontinent mit ungewohnter Zusammensetzung der Nahrung und Art der Zubereitung führt.

Gesundheitliche Vorbereitung der Mannschaften

Die meisten Mannschaftsärzte führten in der Vorbereitungsphase zur WM-Endrunde Aufbauprogramme mit ihren Spielern durch. Die durchgeführten Tests betrafen Herzfähigkeit, biochemische Reaktionen und psychologischen Status der Spieler. Die Trainer wurden laufend über die Fortschritte auf dem laufenden gehalten.

Trotz dieser konstanten Überwachung mußten während der Endrunde 16 Spieler aufgrund von chronischer gesundheitsbedingter Beeinträchtigung ihres Leistungsvermögens behandelt werden.

Die Anreise in die USA geschah durchschnittlich 11 Tage vor Turnierbeginn. Damit wurden die durch die Zeitverschiebung bedingten Probleme ausgeschaltet, selbst bei den Teams aus Saudiarabien und Korea, die eine Zeitverschiebung von neun Stunden zu verkraften hatten.

Vier europäische Mannschaften beklagten die hohen Temperaturen und Luftfeuchtigkeit in den USA. Für sie war die Anpassung in nur einer Woche wohl zu knapp bemessen. Glücklicherweise war die Abgabe von isotonischen Getränken während jedes Spielunterbruchs erlaubt, so daß der hohe Verlust an Körperflüssigkeit und Salz weitgehend gemildert werden konnte. So trat kein einziger Fall auf, wo von echter Dehydration oder biochemischem Ungleichgewicht gesprochen werden mußte.

Die Rahmenbedingungen in den USA

Verpflegung und Unterkunft war gemäß der Aussagen aller Teams hervorragend; dasselbe gilt für die Trainingsanlagen. Einzig eine Mannschaft empfand ihren Reisebus als ungenügend und zwei Teams waren mit der Qualität der im Flugzeug servierten Mahlzeiten nicht zufrieden.

On the other hand, the work of the writing press, in particular, was facilitated as never before by the increased use of electronic data processing equipment, including an extensive data bank and the FIFA World Cup News Services conveying all latest news and information. Further major steps forward in this area may be anticipated in the years ahead, to provide an even more comprehensive electronic information system.

A lack of specific expertise in covering football, even among the top American broadcasters, obliged the European Broadcasting Union (EBU) to establish a new operation called ESI (EBU Sports International) and to engage sports TV experts from various European countries to ensure optimum coverage of the 52 matches. The introduction of new FIFA rules and guidelines to referees, as explained elsewhere in this Report, encouraged the game to speed up, with the interesting result that there were fewer stoppages in the 90 minutes and thus less time for TV producers to repeat key scenes.

This did not, however, prevent the production of fascinating pictures which showed all the excitement and colour of World Cup USA 1994, and the ESI operation under its leader Manuel Romero is to be congratulated on the fruits of its labours. As predicted, the worldwide audience emulated the live stadium spectator figures in breaking all previous records and

exceeding all expectations especially on domestic TV screens.

The original scepticism which had made itself felt in the columns of the American press in the years before World Cup USA 1994 was dissipated in spectacular fashion in the immediate build-up to the event but, especially, during the tournament itself.

FIFA has always shown its readiness to listen to informed or constructive criticism, but the few voices of blind prejudice which persisted even as most of the US went soccer-crazy lost all credibility and no longer merited official reaction. It was, rather, very gratifying to note how the American print media, in particular, devoted ever more space to the matches and their accompanying stories. This is largely the merit of the outstanding work done on behalf of our sport by the World Cup Press Officer, Jim Trecker, and his staff.

Television Coverage

About 31 thousand million viewers followed the XV FIFA World Cup USA '94 on television; via regional radio and TV stations, World Cup action was transmitted to 188 different territories. Below, an overview:

Environ 31 milliards de téléspectateurs ont suivi les matches de la XV^e Coupe du Monde de la FIFA, USA '94, devant le petit écran; par le biais des stations régionales de radio et de télévision, les retransmissions furent diffusées dans 188 territoires différents. Tableau synoptique:

Continent Region	No. of territories
Europe (via EBU)	51
Middle East (via EBU)	5
Middle East (via ASBU)	11
Asia, Pacific (via ABU TVB)	23
Asia, Pacific (via SBS)	6
Africa (via EBU)	8
Africa (via URTNA)	36
North America	2
South/Central America (via OTI)	19
Caribbean (via OTI)	18
Various (via RFO)	9

Une nouvelle ère

Jamais auparavant les responsables des médias d'une Coupe du Monde ont été confrontés à une tâche aussi vaste que lors de la Coupe du Monde USA 1994. En plus d'un intérêt de plus en plus croissant pour cet événement et de chiffres grossissants d'une Coupe du Monde à l'autre, la première Coupe du Monde organisée aux Etats-Unis a également apporté un nombre de thèmes spécifiques aux officiels de la FIFA et du Comité d'Organisation Local.

Les stades, par exemple, n'ont pas été conçus en vue d'abriter des matches de football avec les positions prévues pour les journalistes de football ou pour les caméras de télévision et aucun n'était pourvu d'une structure permanente pour les centres de presse. L'enceinte interne conçue pour d'autres sports n'offrait que peu d'espa-

ce aux représentants de la télévision ainsi qu'aux photographes.

Habitué à leurs propres conditions de travail lors d'événements sportifs, les représentants des médias de sports américains ont d'abord été surpris d'apprendre que la politique de la FIFA en la matière ne leur accordait pas autant de liberté comme, par exemple, l'accès aux vestiaires des équipes. Toutefois, ce conflit de cultures a été résolu par la mise en place d'une « zone mixte » à côté des vestiaires, où les représentants des médias eurent l'occasion de converser directement avec les joueurs après chaque match.

Les immenses distances entre les neuf lieux de compétition ont rendu la vie dure aux médias (spécialement aux équipes de télévisions) qui essayaient de couvrir le plus de matches possibles. Ce problème avait été cerné par des organismes non-américains bien avant la compétition finale. Sur demande, la FIFA augmenta le nombre d'accréditations sans pour autant élargir l'aire réservée à la presse dans les stades.

D'autre part, le travail de la presse écrite, en particulier, fut facilité comme jamais auparavant par une augmentation des équipements électroniques, par l'installation d'une grande banque de données et d'un service d'information de la Coupe du Monde de la FIFA qui permettaient à tout un chacun d'obtenir les dernières nouvelles et informations. A cet égard, nous pouvons nous attendre à ce que l'avenir nous apporte un réseau électronique de données encore plus perfectionné et plus performant.

Un manque de connaissances spécifiques en matière de football, et ce même parmi les meilleurs émetteurs américains, a encouragé l'EBU (European

Unos 31 000 millones de espectadores siguieron en las pantallas de televisión la XV Copa Mundial de la FIFA USA '94; las transmisiones fueron distribuidas en 188 territorios a través de las emisoras de radio y televisión. A continuación una exposición general:

Rund 31 Milliarden Zuschauer verfolgten den XV FIFA Weltpokal USA '94 an den Bildschirmen; über die regionalen Rundfunk- und Fernsehstationen wurden die Übertragungen in 188 verschiedene Territorien verteilt. Nachstehend eine Übersicht:

A New Era



The FIFA World Cup USA '94 as the focal interest of the media.

La Coupe du Monde de la FIFA - USA '94 - centre d'intérêt des Médias.

La Copa Mundial de la FIFA USA '94, centro de interés de los medios de comunicación.

Der FIFA-Weltpokal USA '94 im Blickpunkt der Medien.

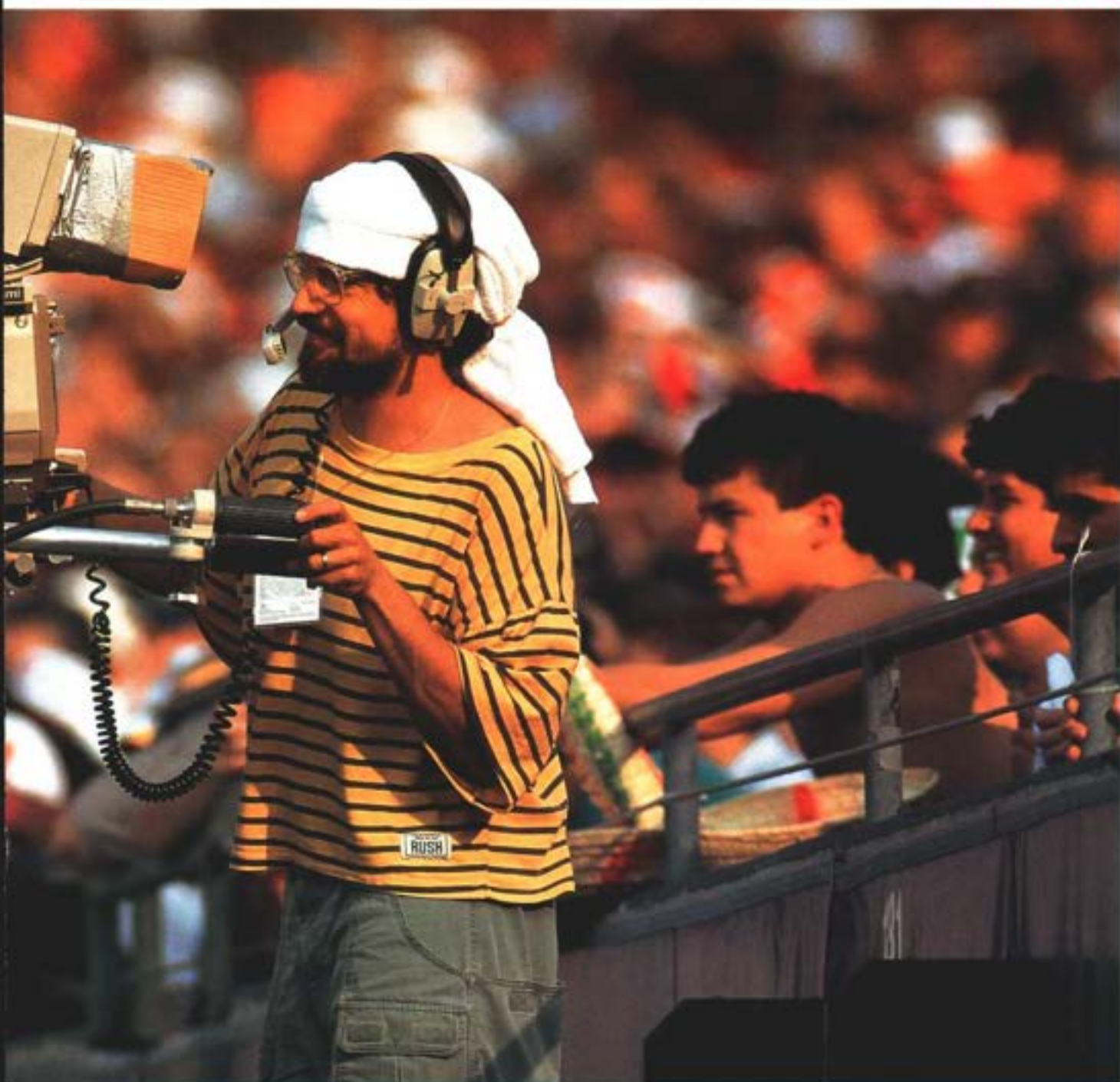
World Cup media organisers have never felt themselves confronted with such a huge task as was the case for World Cup USA 1994. In addition to the natural growth of interest and numbers from one World Cup to the next, the first World Cup in the United States also brought with it a number of very specific issues for FIFA and World Cup media officials.

The stadia, for example, were not designed with football reporters or TV camera positions in mind, and none had a permanent structure for use as a spe-

cialised press centre. The dimensions of the inner areas, designed for other sports, left little room for TV crews and photographers.

American media accustomed to working conditions in regular US sports media coverage were at first surprised to learn that FIFA's media policy did not allow the media such extensive liberties as free access to teams' dressing-rooms. This clash of cultures was however resolved with the introduction of the Mixed Zone adjacent to the dressing-rooms, where media had the opportunity to speak directly with players after each game.

The larger distances between the nine venues made life hard for media (especially television crews) trying to cover many matches. As non-US organisations came to realise this problem in their planning before the finals, FIFA agreed to requests to increase the overall number of accreditations without expanding the stadium press seating areas.



espacio reducido para los equipos de TV y los fotógrafos.

Los representantes de los medios informativos de EEUU, acostumbrados a sus propias condiciones de trabajo en acontecimientos deportivos, estuvieron inicialmente sorprendidos sobre la práctica de la FIFA de no permitir el libre acceso de periodistas a los vestuarios de los equipos. Sin embargo, este enfrentamiento de métodos dispares fue resuelto mediante la creación de una zona mixta adyacente a los vestuarios, donde los representantes de los medios

podían entrevistar a los jugadores inmediatamente después de los partidos.

Las grandes distancias entre las nueve sedes causaron grandes problemas a los medios de difusión (especialmente a los equipos de TV); particularmente porque querían cubrir el mayor número de partidos posibles. Este inconveniente fue reconocido por organizaciones extranjeras antes del comienzo de la

Copa Mundial, y la FIFA estuvo de acuerdo con la solución presentada de aumentar el número de acreditaciones, pero sin ampliar las zonas destinadas a la prensa en los estadios.

Por otra parte, la labor de la prensa escrita fue facilitada como nunca antes mediante el mayor uso de equipos de informática, incluyendo un extenso banco de datos y el sistema de FIFA World Cup News Service, que ofrecían a cada usuario las noticias e informaciones más

recientes. Se ha previsto perfeccionar y ampliar este sistema de información en los próximos años.

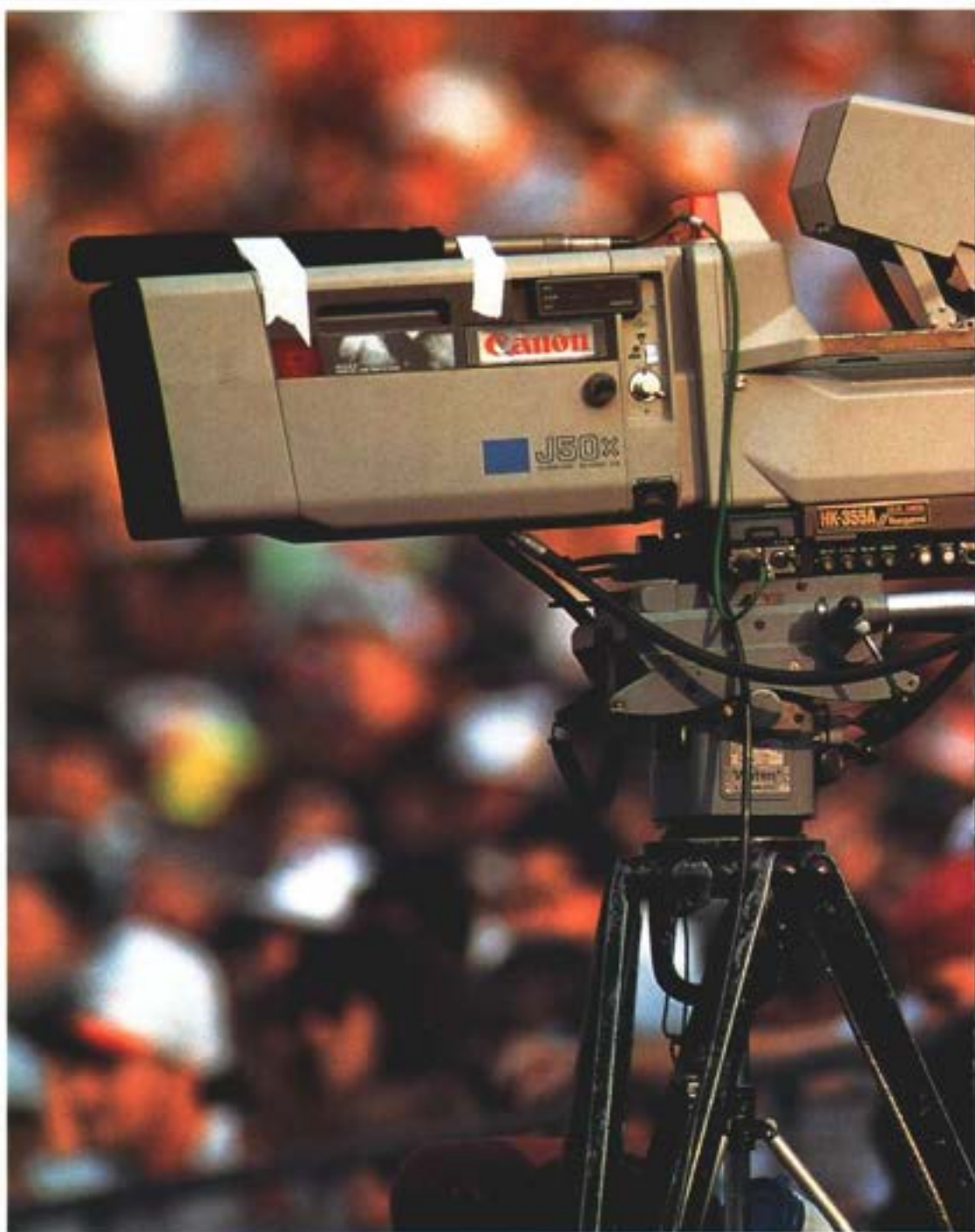
Una cierta falta de conocimientos técnicos en fútbol -incluso en las emisoras norteamericanas de más renombre- obligaron a la Unión Europea de Radiodifusión (EBU) a realizar un nuevo proyecto bajo el nombre de ESI (EBU Sports International), el

Broadcasting Union) à créer une société nommée ESI (EBU Sports International) et à engager des experts sportifs de télévision provenant de divers pays européens afin qu'ils assurent une couverture optimale des 52 matches. L'introduction de nouvelles règles de la FIFA ainsi que de mesures destinées aux arbitres, comme nous l'expliquons dans ce rapport, ont encouragé un jeu plus rapide qui a apporté un résultat intéressant, à savoir une réduction des pertes de temps dans les 90 minutes de match, empêchant ainsi les chaînes de télévision de répéter à plusieurs reprises les moments-clés d'une rencontre.

Toutefois, ceci n'a pas empêché la production d'images fascinantes qui ont su retransmettre toute l'excitation et toutes les couleurs de la Coupe du Monde USA 1994. Il convient ici de féliciter Manuel Romero, directeur de « l'opération ESI », pour les fruits de son labeur. Comme prévu, l'audience mondiale de télévision a égalé le nombre de spectateurs dans les stades en battant tous les records précédents et en dépassant ainsi toute espérance, spécialement aux Etats-Unis.

Le sceptisme qui s'était fait ressentir dans les colonnes de la presse américaine au cours des années précédant la Coupe du Monde USA 1994 a disparu de façon spectaculaire avant le début de la compétition et particulièrement au cours du tournoi.

La FIFA a toujours su montrer qu'elle était prête à écouter les critiques pertinentes et constructives. Par ailleurs, les préjugés non-fondés qui persistaient alors que la plupart des Américains avaient attrapé la fièvre du football ont perdu toute crédibilité et ne méritaient plus de réactions officielles. Par contre, il était plutôt plaisant de remarquer que la presse écrite américaine, en particulier, a octroyé encore plus de place aux matches ainsi qu'aux commentaires y relatifs. Tout ce travail méritoire, nous le devons aux efforts continus effectués par le « World Cup Press Officer », Jim Trecker, et toute son équipe.



Via regional radio and television stations there was coverage of the event in 188 different territories.

Relayées par les stations régionales de radio et de télévision, les retransmissions furent diffusées dans 188 territoires différents.

A través de las emisoras de radio y televisión se repartieron las transmisiones en 188 territorios distintos.

Über die regionalen Rundfunk- und Fernsehstationen wurden die Übertragungen in 188 verschiedene Territorien verteilt.

Una nueva era

Los organizadores de los medios informativos de la Copa Mundial de la FIFA nunca antes se habían visto confrontados con una labor tan amplia como la Copa Mundial USA '94. Además del creciente interés natural de una Copa a otra, así como del aumento del número de cadenas presentes, la primera organización de una Copa Mundial en EEUU generó toda una serie

de labores específicas adicionales para los responsables de los medios informativos de la FIFA y de los organizadores locales.

Los estadios, por ejemplo, no estaban concebidos como estadios de fútbol, de modo que faltaban las posiciones adecuadas para las cámaras de TV y para los locutores. Del mismo modo, ningún estadio disponible para una infraestructura permanente para un centro de prensa especializado. Las dimensiones de las áreas internas, diseñadas para otros deportes, ofrecían un es-



The flash interview immediately after the game gives viewers first-hand close-up impressions of World Cup players as they emerge from the arena.

Grâce à l'«interview éclair» immédiatement réalisé après le coup de sifflet final, les téléspectateurs ont pu prendre connaissance des impressions «à chaud».

La "entrevista breve", justo después de terminado el encuentro, ofreció a los telespectadores las primeras impresiones de los protagonistas del Mundial.

Das „Flash Interview“ unmittelbar nach Spielende vermittelte den TV-Zuschauern hautnah erste persönliche Eindrücke der WM-Akteure.

cual incluía la participación de renombrados expertos deportivos europeos para garantizar una adecuada transmisión de los 52 partidos del Mundial. Esto también en vista de que la introducción de nuevas reglas de la FIFA, así como de instrucciones a los árbitros, condujeron a que los partidos fueran más rápidos y que hubieran menos detenciones del juego, de manera que las compañías de televisión tenían menos tiempo a disposición para la repetición de escenas claves.

No obstante, este hecho no influyó para nada en la producción de imágenes fascinantes del espectacular ambiente colorido que reinó en la Copa Mundial USA '94. Al respecto, cabe felicitar a la ESI, dirigida por Manuel Romero, por la magnífica labor realizada. Como pronosticado, la enorme audiencia mundial de TV estimuló la concurrencia a los estadios en el lugar de los acontecimientos, donde se batieron todos los récords y se superó asimismo todas las expectativas en el índice de audiencia de las cadenas nacionales.

El escepticismo inicial de los medios informativos de EEUU frente a la Copa Mundial 1994 se fue disipando cada vez más a medida que se avecinaba el acontecimiento y desapareció por completo después del comienzo del torneo.

La FIFA está siempre abierta a críticas constructivas y competentes, pero las pocas voces de ciego prejuicio que persistieron aun cuando la mayoría de los norteamericanos se habían entusiasmado y apasionado por el fútbol, perdieron su credibilidad y no merecen ser consideradas oficialmente. Al contrario, fue un enorme placer constatar cómo los medios informativos, particularmente los norteamericanos, dedicaron cada vez más espacio a los partidos y a los artículos de fondo correspondientes. Esto se debió, en gran parte, a la magnífica labor realizada por el Jefe de Prensa de la Copa Mundial Jim Trecker y a su equipo, quienes allanaron el sendero del fútbol en su país.

Eine neue Ära

Nie zuvor wurden die Organisatoren eines FIFA-Weltpokals im Medienbereich mit einer solch riesigen Aufgabe konfrontiert wie anlässlich des World Cup USA '94. Daß von einer WM zur nächsten sowohl das Interesse als auch die zahlenmäßige Präsenz zunimmt, ist eines. Aufgrund der erstmaligen Austragung eines Weltpokals in den USA kamen eine Reihe von spezifischen Fragen für die Medienverantwortlichen der FIFA und der lokalen Organisatoren noch dazu.

Zum Beispiel die Stadien: Da kein einziges als Fußballstadion konzipiert wurde, fehlten die für die Fußballberichterstattung günstigsten Positionen für TV-Kameras und Journalisten. Ebenso verfügte kein Stadion über eine permanente Infrastruktur zum Betrieb eines Pressezentrum. Die auf andere Sportarten zugeschnittenen Innenräume ließen für die TV-Crews und Fotografen nur wenig Raum zum Arbeiten.

Die amerikanischen Medien, an ihre eigenen Arbeitsbedingungen an Sportanlässen gewohnt, zeigten sich vorerst erstaunt über die Praxis der FIFA, den Medienvertretern den freien Zutritt zu den Spielerkabinen zu verwehren. Mit der Schaffung der „mixed zone“, einer in der Nähe der Spielerkabinen gelegenen, kontrollierten „Schleuse“, wurde ein Kompromiss gefunden. In dieser Zone konnten die Medienvertreter nach jedem Spiel direkt mit den Akteuren sprechen.

Die großen Distanzen zwischen den neun Spielorten machte den Medienschaffenden (besonders den TV-Crews) das Leben schwer, die über eine grosse Zahl Spiele zu berichten hatten. Als die ausländischen Organisationen vor Beginn der Endrunde dieses Problem bei der Feinplanung erkannten, wurden sie von der FIFA auf Anfrage mit zusätzlichen Akkreditierungen (jedoch ohne Ausweitung der Pressezonen in den Stadien) unterstützt.

Andererseits wurde vor allem der schreibenden Presse die Informationsbeschaffung so leicht gemacht wie nie zuvor: dank massivem Einsatz von elektronischen Hilfsmitteln hatten die Berichtersteller Zugang zu einer umfassenden Datenbank und über den FIFA World Cup News Service mit ständig aktualisierten Meldungen zum WM-Geschehen. Man darf davon ausgehen, dass in den kommenden Jahren diese Form der Datenbereitstellung perfektioniert und ausgeweitet wird.

Angesichts eines gewissen Mankos an Fußball-Sachkenntnis, dies sogar unter den renommiertesten amerikanischen Stationen, sah sich die EBU (Europäische Fernsehunion) dazu veranlaßt, unter der Bezeichnung ESI (EBU Sports International) für die WM ein eigenes Fernsehunternehmen zu gründen und europäische Sportfernseh-Experten zu verpflichten, um so eine kompetente Berichterstattung für die 52 WM-Spiele sicherzustellen. Doch auch sie mußten sich an Neues gewöhnen: Die Einführung neuer Regeln und die an anderer Stelle in diesem Bericht erwähnten Weisungen an die Schiedsrichter führten einerseits zu schnelleren Spielen, andererseits gab es weniger Spielunterbrüche und somit auch weniger Gelegenheit für die Regisseure, Schlüsselszenen zu wiederholen.

Dies beeinträchtigte jedoch in keiner Weise die Vermittlung der einzigartigen, farbenfrohen Atmosphäre bei World Cup USA '94, und man kann der unter Führung von Manuel Romero stehenden ESI zu ihrer Arbeit nur gratulieren. Wie vorausgesagt, wurden nicht nur in den Stadien, sondern auch vor den Bildschirmen weltweit alle Zuschauerrekorde gebrochen. Vor allem in den USA selbst überstiegen die Einschaltquoten die Erwartungen bei weitem.

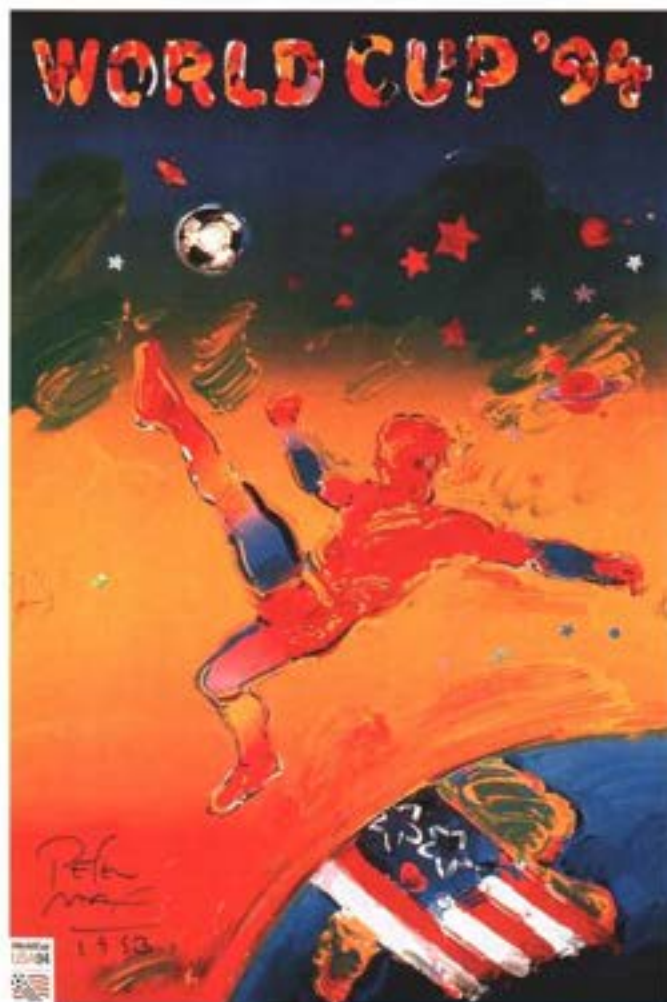
Die anfängliche Skepsis der amerikanischen Medien gegenüber World Cup '94 wich mit dem Näherrücken des Anlasses in spektakulärer Weise und verschwand nach dem Beginn der WM-Endrunde völlig. Auf jene wenigen Unverbesserlichen einzugehen, die ihre blinden Vorurteile auch dann noch weiter verbreiteten, als Amerika längst vom Fußballfieber befallen war, verdiente jedoch keine offiziellen Reaktionen mehr. Vielmehr stellte die FIFA, die sich für kompetente und konstruktive Kritik stets offen gezeigt hat, mit Genugtuung fest, wie insbesondere die amerikanischen Printmedien der Spielberichterstattung und den zugehörigen Hintergrundstories immer mehr Raum widmeten. Daß dem so war, ist zu großen Teilen das Verdienst von World Cup Press Officer Jim Trecker und seinen Leuten, die mit ihrer exzellenten Arbeit den Boden für die Promotion unseres Sportes bereitet haben.

The Technical Study Group

The Technical Study Group is composed of experts hailing from all the different confederations, experts who had to fulfil their tasks at the nine playing venues involved. The main focus was on the directives issued by FIFA in respect of the laws of the game and on observing the different teams in training and in serious play. In addition, talks were held with those in positions of responsibility about such subjects as the type and extent of preparations, expectations placed in the team prior to the tournament and analyses of the performance of the team in retrospect.

FIFA would like to thank all those who were involved in the creation of this work and hopes that it has succeeded in producing a worthy conclusion to the XV FIFA World Cup USA '94.

Le Groupe d'Etude Technique était composé d'experts issus de toutes les confédérations, et que l'on avait délégués dans chacune des neuf villes où se déroulaient les matches. Ces experts avaient pour tâche principale d'observer la mise en œuvre des directives émises par la FIFA concernant les lois du jeu, et d'observer les dif-



férentes équipes à l'entraînement et pendant les matches. Ils devaient en outre s'informer auprès des responsables des équipes sur l'intensité et le type de préparation choisis, sur les attentes des participants avant le tournoi et sur les analyses qu'ils faisaient rétrospectivement de leurs propres performances.

La FIFA adresse ses plus vifs remerciements à tous ceux qui ont participé à l'élaboration de cet ouvrage, dont elle espère qu'il constitue une réalisation digne de cette XV^e Coupe du Monde de la FIFA USA '94.

conversaciones previas con los cuidadores responsables sobre temas como el alcanc y el tipo de preparativos y las expectativas respecto al torneo; asimismo se hicieron análisis retrospectivos sobre el redimiento del propio equipo.

La FIFA expresa su agradecimiento a todos los que han cooperado en esta obra y espera que con ella se haya logrado una conclusión digna de la XV Copa Mundial de la FIFA USA '94.

Die Technische Studiengruppe setzte sich aus Experten sämtlicher Konföderationen zusammen, die in den neun Spielorten ihre Aufgaben zu erfüllen hatten. Das Hauptaugenmerk richtete sich auf die von der FIFA herausgegebenen Richtlinien bezüglich Spielregeln sowie auf die Beobachtung der verschiedenen Mannschaften bei Training und Ernstkämpfen. Ferner wurden Gespräche mit den verantwortlichen Betreuern über u. a. Umfang und Art der Vorbereitungen, Erwartungen für das Turnier im Vorfeld und Analysen der Leistung der eigenen Mannschaft im Rückblick geführt.

Die FIFA dankt allen, die an diesem Werk mitgearbeitet haben und hofft, daß ihr damit ein würdiger Abschluß des XV. FIFA Weltpokal USA '94 gelungen ist.

El Grupo Estudio Técnico estuvo formado por expertos de todas las Confederaciones que habían de cumplir sus tareas en los nueve lugares de competición. Su atención se centró en las normas de la FIFA en lo tocante a las reglas de juego y a la observación de los equipos durante el entrenamiento y los encuentros. Además, se tuvieron

Official Sponsors of the FIFA World Cup USA '94





Rachid Mekhloufi
(Algeria)
*19.08.1936

A.S. St. Eienne (France)
Servette Genève
(Switzerland)

National coach of Algeria
Director of Coaching
of the Algerian Football
Federation



Andy Roxburgh
(Scotland)
*05.08.1943

1959-1963 Queens' Park F.C.
1964 Clydebank F.C.
1965-1969 Patrick Thistle F.C.
1969-1979 Falkirk F.C.
1979-1974 Clydebank F.C.

1974-1975 Clydebank F.C.
1975-1993 S.F.A. Director of
Coaching
1986-1993 S.F.A. National coach



Oswaldo 'Cachito' Ramirez Salcedo
(Peru)
*28.03.1942

1968-1981 - Clubs in Venezuela and
Mexico
- Universitaria Deportes
(Peru)
- Sporting Cristal (Peru)
- National player for Peru
(World Cup Mexico '70)

1993- FIFA instructor and techni-
cal adviser

1993 U-17 World Championship
Japan

Coordination and editing were taken
care of by:

La coordination et la rédaction ont été
confiées à:

La coordinación y redacción fueron es-
toreadas por:

Koordination und Redaktion wurden be-
treut von:

Co-operation in Technical Study
Groups of former World Cup

Involvement in different
FIFA/Coca-Cola World
Development Programmes
1991- Member of FIFA's
Technical Committee
1994- Technical Director of
UEFA

1986 FIFA World Cup Mexico
1987 U-16 World Championship
Canada
1989 U-16 World Championship
Scotland

Member of FIFA's
Technical Committee
Member of CONMEBOL's
Executive Committee

1990 FIFA World Cup Italy
1991 U-17 World Championship
Italy



Walter Gegg
(FIFA)
*26.10.1949

1986 FIFA World Cup Mexico
1990 FIFA World Cup Italy



Jürg Neuffer
(FIFA)
*10.11.1958

1990 FIFA World Cup Italy

The Technical Study Group USA '94 comprised the following members:

Le Groupe d'Etudes Technique de la Coupe du Monde USA '94 était constitué des experts suivants:

El Grupo Estudio Técnico USA '94 se compuso de:

Die Technische Studiengruppe von USA '94 setzte sich zusammen aus:



Gero Bisenz
(Germany)
*03.11.1935

Career as a player 1957-1960 1. FC Cologne
1960-1969 Viktoria Cologne

Career as a coach 1970-1980 1. FC Cologne,
Bayer 04 Leverkusen
1981- Coach of the German women's national team

Other commitments 1981- Head of coaching education - German Football Federation
1992- Member of FIFA's panel for experts for coaching courses

Co-operation in former Technical Study Groups - -



Gérard Houllier
(France)
*03.09.1947

1973-1976 Touquet FC

1982-1985 RC Lens
1985-1988 Paris St. Germain
1992-1993 National coach of France

1988- Technical Director of the French Football Federation
1991- FIFA instructor and technical adviser

1991 World Youth Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup-Portugal



Raul Alfredo Megaña
(El Salvador)
*04.09.1940

1958-1975 Professional player in - El Salvador - Canada - Guatemala
National player for El Salvador (FIFA World Cup 1970)

since 1976 National coach of El Salvador
- Coach of 1st division clubs in El Salvador
- Luis Angel Firpo
- Juventud Olímpica
- Alianza F.C.
- Platense y Chalatenango

Member of CONCACAF's Technical Committee

- -



Sinnathamby Subramaniam
(Malaysia)
*09.04.1936

Career as a player - -

Career as a coach 1982-1984 Kuala Lumpur F.C.
1985-1986 National -B- team of Malaysia
1993 Kuala Lumpur F.C.

Other commitments 1972-1982 National instructor of Malaysia
1986-1992 Director of Coaching of Kuala Lumpur F.C.
1990 AFC Instructor
Technical Director of the Asian Football Confederation

Co-operation in former Technical Study Groups - -



Eddie Thomson
(Australia)
*25.02.1947

1965-1973 Heart of Midlothian (Scotland)
1973-1977 Aberdeen (Scotland)
1976 San Antonio Thunder (USA)
1977-1980 Sydney City
7 years Sydney City
3 years Sydney Olympics
1986-1989 Assistant national coach of Australia
1990 National coach of Australia

1993- FIFA instructor

1993 World Youth Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup Australia



Dr. Jozsef Venglos
(Slovakia)
*18.09.1936

12 years Slovan Bratislava
National player for Czechoslovakia

1969-1971 VSS Kosice
1973-1976 Slovan Bratislava
1983-1984 Sporting Lisboa (Portugal)
1985-1987 Kuala Lumpur State team (Malaysia)
1990-1991 Aston Villa (England)
1991-1993 Fenerbahce Istanbul (Turkey)

1967-1969 National team of Australia
1973-1982 and 1988-1990 National team of Czechoslovakia

1993- National team of Slovakia
1976- FIFA instructor and technical adviser

1979 World Youth Championship for the FIFA/Coca-Cola Cup Japan

1980 Olympic Football Tournament Moscow
1986 FIFA World Cup Mexico



Media Committee

Chairman

Guillermo Cañedo (Mexico)

Deputy Chairman

Dr. György Szepesi (Hungary)

Members

Andres Merce Varela (Spain)
Carlos Alberto Pinheiro (Brazil)
Jim Trecker (USA)
Guido Tognoni (FIFA)

Richard O. Bunn (EBU)

Amoury Daumas (OTI)

Protocol Committee

Chairman

Abilio d'Almeida (Brazil)

Deputy Chairman

Slim Aloulou (Tunisia)

Members

Eugenio Figueredo (Uruguay)
Ellert B. Schram (Iceland)
Dr. Pierre Huth (France)

Disciplinary Committee

Chairman

Pablo Porta Bussoms (Spain)

Deputy Chairman

Marcel Mathier (Switzerland)

Members

Rafael Esquivel Melo (Venezuela)
Alan Evans (Wales)
Ahmad Hafiz Uddin (Bangladesh)
Mohamed Ahmed Mohamed (Egypt)
Rafael Salguero Sandoval (Guatemala)

Appeal Committee

Chairman

Jean Fournet-Fayard (France)

Deputy Chairman

Dr. José de Moraes Filho (Brazil)

Members

Drs. Nugraha Besoes (Indonesia)
Omar Kezzal (Algeria)
Edgar Peña Gutierrez (Bolivia)
Prof. Fred Stambrook (Canada)
Fernando Vara de Rey (Spain)

General co-ordinators

Mustapha Fahmy (CAF)
Jim Hansen (Denmark)
Graham Kelly (England)
Paul Mory Samuel (Malaysia)
Javier Otero (FIFA)
Keven Pipe (Canada)
Hugo Salcedo (USA)
Walter Sieber (Canada)
Peter Velappan (AFC)

Media officers

a) Press

Jorge Baptista (Portugal)
Jorge Bilbao (Spain)
Viken Djizmedijan (Egypt)
Göran Harvik (Sweden)
Urs Honauer (Switzerland)
Faouzi Mahjoub (Tunisia)
Stefano Pucci (Italy)
Paul Ruschetti (Switzerland)
Luiz Zini Pires (Brazil)

b) Television

Frits Ahlström (Denmark)
Lars Berendt (Denmark)

Keith Cooper (England)
Joao Gonçalves (Portugal)
Andreas Herren (FIFA)
Glen Kirton (England)
Harold Mayne-Nichols (Chile)
Heinz Palme (Austria)
Erwin Schärer (Switzerland)
Paolo Tavoggia (Italy)

Technical Study Group

Gero Bisanz (Germany)
Walter Gagg (FIFA)
Gérard Houllier (France)
Raul Magaña (El Salvador)
Rachid Mekhloufi (Algeria)
Jürg Nöpfer (FIFA)
Oswaldo Ramirez Salcedo (Peru)
Andy Roxburgh (Scotland)
Sinnathamby Subramaniam (Malaysia)
Eddie Thomson (Australia)
Dr. Jozef Vengjlos (Slovakia)

Special tasks

Chuck Blazer (CONCACAF)
Eduardo Deluca (CONMEBOL)
Josephine King (Oceania)
Fernando Alvarez (Philippines)
Agustin Dominguez (Spain)
Paulo Godoy (Brazil)
Suzuki Tokuaki (Japan)
Lev Zarakovich (Russia)

Presidential Secretariat

Marcel Citherlet (FIFA)
Norma Kurmann (FIFA)
Marie-Madeleine Urlacher (FIFA)
Roland Scheurer (Switzerland)

FIFA General Secretariat

Helen Leuthardt-Petermann (Executive Assistant)
Erwin R. Schmid (Finance)
Miguel Galán (Competitions)
Michel Zen-Ruffinen (Legal matters)

Helene Boban
Désirée Canovas
Christine Dimen-Salzman
Jürg Hager
Maureen Huber
Ruth Hüppi
José Ibarra
Marilyn Jones
Georgios Kolovelonis
Sheila Krönert
Jacqueline Lurá
Carole Maier
Guy-Philippe Mathieu
Vincent Monnier
Stephanie Reuter
Marius Schneider
Françoise Nsuka-Strassburg
Doris Valasek-Dobsa
Nicolas Viris
Ursula Willmann

Local Organising Committee USA '94

Chairman/CEO

Alan I. Rothenberg
Chief Operating Officer
Scott Parks LeTellier
Chief Administrative Officer
Elizabeth Primrose-Smith
Executive Vice-President
Marla P. Messing

Douglas B. Amot, Venue Operations
Sunil K. Gulati, International Compet.
Karen Bybee, Govt. Relations/Protocol
Ed Best, Security

Venue Executive Directors

Terry Driscoll (Boston)
Daniel Flynn (Chicago)
Bill Stroube (Dallas)
Bill Holleman (Detroit)
David Simmons (Los Angeles)
Charles Stillitano (New York/New Jersey)
Faruq Quraishi (Orlando)
Peter Bridgewater (San Francisco)
David Jensen (Washington)

FIFA Delegation to the World Cup USA '94

Executive Committee 1992-1994

President

Dr. João Havelange (Brazil)

Vice-Presidents

Guillermo Cañedo (Mexico), Senior Vice-President

Dr. Viacheslav Koloskov (Russia)

Julio H. Grondona (Argentina)

David H. Will (Scotland)

Lennart Johansson (Sweden)

Tan Sri Datuk Hamzah (Malaysia)

Issa Hayatou (Cameroon)

Jacques Georges (France)

Members

Abilio d'Almeida (Brazil)

Dr. Henry Fok (Hong Kong)

Dr. György Szepesi (Hungary)

Jack A. Warner (Trinidad and Tobago)

Poul Hyldgaard (Denmark)

Leon Londoño (Colombia)

Abdullah Al-Dabal (Saudi Arabia)

Slim Aloulou (Tunisia)

Dr. Michel D'Hooghe (Belgium)

Isaac D. Sasso Sasso (Costa Rica)

Ram Ruhee, O.B.E. (Mauritius)

Gerhard Mayer-Vorfelder (Germany)

Sir Arthur George, A.O. (co-opted) (Australia)

General Secretary

Joseph S. Blatter (Switzerland)

Honorary Members

Dr. Abdel M. Halim (Sudan)

Alfonso Senior (Colombia)

Rito Alcantara (Senegal)

Necdet Cobanlı (Turkey)

Pablo Porta Bussoms (Spain)

World Cup Organising Committee

Chairman

Guillermo Cañedo (Mexico)

Deputy Chairman

Lennart Johansson (Sweden)

Members

Dr. Viacheslav Koloskov (Russia)

Julio H. Grondona (Argentina)

David H. Will (Scotland)

Issa Hayatou (Cameroon)

Jacques Georges (France)

Jack A. Warner (Trinidad and Tobago)

Poul Hyldgaard (Denmark)

Abdullah Al-Dabal (Saudi Arabia)

Dr. Michel D'Hooghe (Belgium)

Ram Ruhee, O.B.E. (Mauritius)

Sir Bert Millichip (England)

Dr. Franco Carraro (Italy)

Dr. Antonio Matarrese (Italy)

Horst R. Schmidt (Germany)

Peter Velappan (Malaysia)

Fernand Sastre (France)

Ricardo Terra Teixeira (Brazil)

Taduo Murata (Japan)

René Hüsey (Switzerland)

Alan I. Rothenberg (USA)

Scott Parks LeTallier

(co-opted USA '94)

Confederation Presidents

Dr. Nicolás Leoz (CONMEBOL)

Charles J. Dempsey, O.B.E.
(Oceania)

Referees' Committee

Chairman

David H. Will (Scotland)

Deputy Chairman

Abilio d'Almeida (Brazil)

Members

Farouk Bouzo (Syria)

Alexis Ponnet (Belgium)

Mario Rubio Vazquez (Mexico)

Farah Weheliye Addo (Somalia)

Karoly Palotai (Hungary)

Paolo Casarin (Italy)

Carlos A. Alarcon (Paraguay)

Panel member

Volker Roth (Germany)

Referees' co-ordinator

Hans-Ulrich Schneider
(Switzerland)

Sports Medical Committee

Chairman

Dr. Michel D'Hooghe (Belgium)

Deputy Chairman

Poul Hyldgaard (Denmark)

Members

Dr. Antonio Losada (Chile)

Prof. Dr. J.A. Nova Monteiro (Brazil)

Dr. Lars Peterson (Sweden)

Prof. Dr. Teodoro Delgado (Spain)

Prof. Dr. Cestmir Napravnik

(Czech Rep.)

Prof. Dr. Nozomu O'Hata (Japan)

Prof. Dr. Pierre Tsala Mbala

(Cameroon)

Panel members

Dr. Hans-Jörg Eissmann (Germany)

Dr. Jean-Marcel Ferret (France)

Dr. Jorge Guillén (Spain)

Doping co-ordinators

Dr. Agustín Rodríguez (Spain)

Dr. Anthony F. Daly (USA '94)

Prof. Dr. Jiri Dvorak (Switzerland)



Published by FIFA Fédération Internationale de
Football Association
Walter Gagg - Head of Technical Department

Editors Jürg Neuffer
with the assistance of the members
of the Technical Study Group USA '94

Art Direction Heinrich Gorissen

Editorial contributions Keith Cooper, Walter Gagg, Dr. Čestmír Napravnik, Hans-Ulrich Schneider

Translations C. John Hurst, Jean Bosonnet, Thomas von Ubrizsy

Concept and production Jürg Hager

Co-ordination of production Günter Müldner

Photographers Peter Robinson,

Bongarts,

Firo,

GES,

Norbert Schmidt,

Sven Simon

© FIFA 1994

Printed in Germany



WorldCupUSA94

